



Stadt Leipzig



50^{plus} Jahre
LEIPZIG & VIETNAM
*Freundschaft
und Zusammenarbeit*

50 plus Jahre Leipzig & Vietnam
Freundschaft und Zusammenarbeit

Hơn 50 năm Leipzig & Việt Nam
hữu nghị và hợp tác



Hơn 50 năm
LEIPZIG & VIỆT NAM
hữu nghị và hợp tác



Stadt Leipzig



6	Grußwort Oberbürgermeister Burkhard Jung
8	Grußwort Chairman Nguyen Van Duoc
10	Grußwort Generalkonsulin Dr. Josefine Wallat
12	Grußwort Botschafter Vu Quang Minh
14	Deutschland und Vietnam
16	Höhepunkte der letzten Jahre
20	Die Städtepartnerschaft zwischen Ho-Chi-Minh-Stadt und Leipzig
24	4Win Recruiting
26	Ambulante Klinik für Rehabilitation und Sportmedizin
28	AONE Deutschland AG
30	ASG – Anerkannte Schulgesellschaft mbH
32	Avestos Group
34	Bell Flavors & Fragrances GmbH
36	Biofeedback Motor Control GmbH
38	Vietnamesisch-Deutsches Zentrum für Gesundheit
40	Deutsch-Vietnamesisches Haus e. V.
42	Eisenmoorbad Bad Schmiedeberg-Kur-GmbH
44	Ev. Diakonissenkrankenhaus Leipzig gemeinnützige GmbH
46	EWERK Group
48	Herzzentrum Leipzig
50	HTWK – Hochschule für Technik, Wirtschaft und Kultur Leipzig
52	IAK Agrar Consulting GmbH
54	Industrie- und Handelskammer zu Leipzig (IHK)
58	Invest Region Leipzig GmbH (IRL)
60	Klinikum St. Georg gGmbH
64	LEBUS – Leipziger Bildung und Service GmbH
66	Lecturio GmbH
68	Leipzig International Art Programme gemeinnützige GmbH
70	Leipziger Gesellschaft für Bildung und Arbeit mbH
72	Leipziger Messe GmbH
74	Leipziger Verkehrsbetriebe GmbH (LVB)
76	Operation Restore Hope e. V.
78	Quantensprung Consulting GmbH
80	TZ Technisches Zentrum Entwicklungs- & Handelsgesellschaft mbH
82	Universität Leipzig, Akademisches Auslandsamt
84	Universität Leipzig, SEPT Kompetenzzentrum
88	Universität Leipzig, Herder Institut und VNU Hanoi
90	Universitätsklinikum Leipzig
92	Verein der Vietnamesen Leipzig e. V.
94	Vigerlaw Rechtsanwaltsgesellschaft mbH
96	Zoo Leipzig GmbH

6	Lời nói đầu – Thị trường Burkhard Jung
8	Lời nói đầu – Chủ tịch Nguyễn Văn Được
10	Lời nói đầu – Tổng Lãnh sự Dr. Josefine Wallat
12	Lời nói đầu – Đại sứ Vũ Quang Minh
14	Đức và Việt Nam
16	Những điểm nổi bật của vài năm qua
20	Quan hệ kết nghĩa giữa Thành phố Hồ Chí Minh và Leipzig
24	Công ty hợp danh 4Win Recruiting
26	Bệnh viện Ngoại trú Phục hồi Chức năng và Y học Thể thao
28	Công ty AONE Deutschland AG
30	Công ty ASG mbH
32	Công ty Avestos Group
34	Công ty Bell Flavors & Fragrances GmbH
36	Công ty cơ sinh Biofeedback Motor Control GmbH Leipzig
38	Trung tâm Y tế Đức-Việt
40	Hiệp hội Ngôi nhà Đức-Việt e. V.
42	Công ty Eisenmoorbad Bad Schmiedeberg
44	Bệnh viện công ích Ev. Diakonissenkrankenhaus Leipzig
46	Công ty EWERK Group
48	Trung tâm Tim mạch Leipzig
50	Đại học Kỹ thuật, Kinh tế, Văn hóa HTWK Leipzig
52	Công ty IAK Agrar Consulting GmbH
54	Phòng Công Thương IHK Leipzig
58	Công ty Invest Region Leipzig GmbH (IRL)
60	Bệnh viện St. Georg
64	Công ty dịch vụ và đào tạo LEBUS
66	Công ty Lecturio GmbH
68	Chương trình Nghệ thuật Quốc tế LIA-Leipzig
70	Công ty đào tạo và việc làm Lehmbaugruppe
72	Hội chợ Leipziger Messe
74	Công ty giao thông công cộng Leipziger Verkehrsbetriebe (LVB)
76	Hiệp hội Khôi phục Hy vọng Operation Restore Hope e. V.
78	Công ty Tư vấn Quantensprung Consulting UG
80	Trung tâm Kỹ thuật Thương mại và phát triển Leipzig (TZ)
82	Cựu sinh viên Việt Nam của Đại học Tổng hợp Leipzig
84	Đại học Leipzig tại Việt Nam – Chương trình Quốc tế SEPT-MBA
88	Viện Herder-Institut và Đại học Quốc gia Hà Nội
90	Bệnh viện Đại học Leipzig
92	Hội người Việt Leipzig
94	Công ty Luật VigerLaw
96	Sở Thú Leipzig

Liebe Leserinnen und Leser,

im Jahr 2025 feiern die Bundesrepublik Deutschland und die Sozialistische Republik Vietnam ein bedeutendes Jubiläum: 50 Jahre diplomatische Beziehungen. Dieses halbe Jahrhundert des Miteinanders zeugt von einer tief verwurzelten Freundschaft und einer dynamischen Partnerschaft, die auf gegenseitigem Respekt, Vertrauen und einer starken historischen Verbundenheit gründet.

Bereits seit 2011 verbindet beide Länder eine strategische Partnerschaft, die auf allen Ebenen zur intensiven Zusammenarbeit und zum Austausch anregt – von Wirtschaft und Wissenschaft über Kultur und Bildung bis hin zur nachhaltigen Stadtentwicklung. Diese enge Kooperation ist besonders in Leipzig tief verankert und hat eine lange Tradition, die über die Aufnahme der diplomatischen Beziehungen hinausreicht. Seit den 1950er-Jahren kamen vietnamesische Studierende und später auch Arbeitskräfte nach Leipzig, wodurch persönliche und berufliche Netzwerke entstanden, die bis heute bestehen und die Stadt nachhaltig bereichern.

Heute ist Leipzig stolz auf seine vietnamesische Gemeinschaft, die mit über 4.000 Mitgliedern nicht nur die zweitgrößte in Deutschland ist, sondern auch einen wertvollen kulturellen und wirtschaftlichen Beitrag leistet. Vietnamesische Unternehmen, von kleinen Familienbetrieben bis hin zu mittelständischen Firmen, prägen das Stadtbild und fördern die lokale Wirtschaftskraft. Die vietnamesische Gemeinschaft in Leipzig ist als Brückenbauerin nach



© STADT LEIPZIG

Vietnam aktiv. Sie unterstützt durch Geschäftsanbahnungen, Kooperationsprojekte, den kulturellen Austausch oder die Aufarbeitung unserer gemeinsamen Geschichte. Diese wertvollen Verbindungen tragen zur Stärkung des Wirtschaftsstandorts Leipzig bei, fördern zugleich die Vielfalt unserer Stadt und steigern nicht zuletzt ihre Attraktivität.

Die strategische Partnerschaft zwischen Leipzig und Ho-Chi-Minh-Stadt, die im Jahr 2021 offiziell in einen Städtepartnerschaftsvertrag mündete, bildet das Rückgrat unserer städteübergreifenden Zusammenarbeit mit Vietnam. Diese Partnerschaft steht für gemeinsame Werte wie Nachhaltigkeit, wirtschaftlichen Austausch und das wechselseitige Lernen von innovativen Lösungsansätzen. Projekte in den Bereichen Bildung, Gesundheitswesen, Umweltschutz, Wirtschaft, Kunst und Kultur sind das lebendige Zeugnis einer Beziehung, die sich durch Dynamik und Beständigkeit auszeichnet und einen Mehrwert für beide Seiten schafft.

Mit dieser Jubiläumsbroschüre möchten wir Ihnen einen Einblick in die bisherigen Erfolge und die Vielfalt der deutsch-vietnamesischen Kooperation in Leipzig und Vietnam geben. Sie finden hier eine Auswahl inspirierender Projekte und persönliche Geschichten, die das starke Band zwischen Leipzig und Vietnam sichtbar machen. Gemeinsam blicken wir erwartungsvoll in die Zukunft und freuen uns auf weitere Jahrzehnte einer bereichernden Freundschaft und intensiven Zusammenarbeit.

Herzlichst
Burkhard Jung

OBERBÜRGERMEISTER
DER STADT LEIPZIG

Quý Độc giả thân mến,

Năm 2025, Cộng hòa Liên bang Đức và Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam sẽ tổ chức lễ kỷ niệm quan trọng: 50 năm quan hệ ngoại giao. Nửa thế kỷ cùng nhau này là minh chứng cho một tình hữu nghị sâu sắc và một sự hợp tác năng động, dựa trên sự tôn trọng lẫn nhau, tin tưởng và lịch sử liên kết vững chắc

Kể từ năm 2011, hai nước đã được liên kết bởi một quan hệ đối tác chiến lược trên tất cả các lĩnh vực hợp tác và trao đổi chuyên sâu – từ kinh tế và khoa học, đến văn hóa, giáo dục để phát triển đô thị bền vững. Hợp tác chặt chẽ này đặc biệt sâu rộng ở Leipzig, và đã có một truyền thống lâu dài vượt ra ngoài thiết lập quan hệ ngoại giao. Kể từ những năm 1950, sinh viên Việt Nam và sau đó là người lao động đến Leipzig, qua đó mối quan hệ giao lưu cá nhân và nghề nghiệp đã được tạo ra, tồn tại cho đến ngày nay làm nền tảng hợp tác cho thành phố.

Ngày nay, Leipzig tự hào về cộng đồng người Việt, với hơn 4.000 người ở Leipzig không chỉ lớn thứ hai so với các thành phố khác ở Đức mà còn đóng góp về kinh tế văn hóa có giá trị.

Các doanh nghiệp của người Việt, từ quy mô nhỏ, gia đình đến quy mô tầm trung cùng định hình cảnh quan thành phố và thúc đẩy sức mạnh kinh tế địa phương. Cộng đồng người Việt ở Leipzig là một cầu nối tích cực giữa thành phố Leipzig với Việt Nam thông qua các liên kết kinh doanh, các dự án hợp tác, trao đổi văn hóa hoặc làm sâu sắc lịch sử chung giữa hai bên. Những kết nối có giá trị này góp phần củng cố Leipzig như một địa điểm kinh tế, đồng thời thúc đẩy tăng cường sự đa dạng của thành phố Leipzig và cuối cùng những không kém phần quan trọng, tăng sức hấp dẫn của nó.

Quan hệ đối tác chiến lược chính thức giữa Leipzig và Thành phố Hồ Chí Minh diễn ra vào năm 2021, thông qua thỏa thuận kết nghĩa thành phố, tạo thành xương sống cho hợp tác vượt ra cả ngoài phạm vi thành phố với Việt Nam. Quan hệ đối tác này dựa trên các giá trị chung như tính bền vững, trao đổi kinh tế và cùng nhau học hỏi các giải pháp sáng tạo. Các dự án trong lĩnh vực giáo dục, sức khỏe, bảo vệ môi trường, kinh tế, nghệ thuật và văn hóa là bằng chứng sống về mối quan hệ năng động, ổn định và mang lại giá trị gia tăng cho cả hai bên.

Với tập tài liệu kỷ niệm này, chúng tôi muốn cung cấp một cái nhìn tổng quát về những thành công cho đến nay và sự đa dạng trong hợp tác Đức - Việt Nam ở Leipzig cũng như ở Việt Nam. Trong tập tài liệu này, bạn sẽ tìm thấy các dự án truyền cảm hứng và lịch sử những con người tạo nên kết nối sức mạnh giữa Leipzig và Việt Nam. Cùng nhau chúng ta nhìn tới tương lai đầy kỳ vọng và vui mừng đón nhận trong những thập kỷ tới tình hữu nghị phong phú và hợp tác năng động.

Trân trọng
Burkhard Jung

THỊ TRƯỞNG

Im Namen der Leitung und der Bevölkerung von Ho-Chi-Minh-Stadt freue ich mich, zu dieser bedeutungsvollen Publikation der Stadt Leipzig beizutragen, die das 50-jährige Jubiläum der Aufnahme diplomatischer Beziehungen zwischen Vietnam und der Bundesrepublik Deutschland sowie das zehnjährige Jubiläum der Freundschaft und Zusammenarbeit zwischen Ho-Chi-Minh-Stadt und Leipzig würdigt. Ich möchte Herrn Burkhard Jung, Oberbürgermeister von Leipzig, der Bezirksregierung und den Bürgern Leipzigs sowie allen Personen und Gemeinschaften meine besten Wünsche aussprechen, die in der Vergangenheit ihren Beitrag zur nachhaltigen Entwicklung der freundschaftlichen und kooperativen Beziehungen zwischen Ho-Chi-Minh-Stadt und Leipzig im Besonderen und zur strategischen Partnerschaft zwischen Vietnam und Deutschland im Allgemeinen geleistet haben und es in Gegenwart und Zukunft weiterhin tun werden.

Ein halbes Jahrhundert nach der Aufnahme diplomatischer Beziehungen im Jahr 1975 und fast 15 Jahre nach der Aufwertung der Beziehungen zu einer strategischen Partnerschaft im Jahr 2011 wurden in der Zusammenarbeit zwischen Vietnam und Deutschland stetige Fortschritte registriert. Durch zahlreiche Erfolge in vielen Bereichen hat sich die Zusammenarbeit vertieft und ausgebaut, sie ist effektiver und umfassender geworden. Der Besuch des Bundespräsidenten Frank-Walter Steinmeier in Vietnam Anfang 2024 gab unseren bilateralen Beziehungen einen neuen Schwung und zeigte deutlich das Interesse Deutschlands an Vietnam – einem von acht globalen Partnern in der Strategie der deutschen Entwicklungszusammenarbeit bis 2030. Insbesondere in Ho-Chi-Minh-Stadt, am stolzen Standort vieler Leuchtturmprojekte unserer bilateralen Beziehungen, ist Deutschland mit einem bilateralen Handels-

volumen von über 1,6 Milliarden USD im Jahr 2024 unser führender Partner in Europa. Deutschland ist zudem der 13. größte Investor unter mehr als 120 Ländern und Territorien, die in Ho-Chi-Minh-Stadt investieren.

Vor diesem lebendigen Hintergrund erscheinen die Freundschaft und Zusammenarbeit zwischen Ho-Chi-Minh-Stadt und Leipzig als ein leuchtender Farbtupfer, der das Gesamtbild unserer bilateralen Beziehungen bereichert und vertieft. Ich freue mich sehr, mitzuerleben, wie die herzliche Freundschaft und der Geist der Solidarität zwischen unseren beiden Städten seit der Unterzeichnung der Absichtserklärung zur Städtepartnerschaft im April 2015 und der Aufwertung unserer Beziehungen von »Schwester-Stadt« zu »Partnerstadt« im Juli 2021 kontinuierlich gestärkt wurden. In den letzten zehn Jahren haben Ho-Chi-Minh-Stadt und Leipzig viele Kooperationsprojekte in Bereichen wie Gesundheitswesen, Bildung, Berufsausbildung, Mobilität und Umweltschutz erfolgreich umgesetzt. Ein Highlight ist die Partnerschaft, die das Militärkrankenhaus 175 mit dem Universitätsklinikum Leipzig und dem Klinikum St. Georg aufgebaut hat. Die Leipziger Stadtverwaltung hat stets günstige Bedingungen für die große vietnamesische Gemeinschaft in Leipzig geschaffen, um sich gut in die deutsche Gesellschaft zu integrieren und einen effektiven Beitrag zur Freundschaft zwischen unseren beiden Ländern zu leisten.

Zurückblickend auf den Weg, den wir gemeinsam zurückgelegt haben, sollten wir zusätzliche Motivation finden, in die Zukunft zu schauen und die strategische Partnerschaft zwischen Vietnam und Deutschland, einschließlich der Beziehungen zwischen Ho-Chi-Minh-Stadt und Leipzig, weiterhin zu festigen. Es gibt noch großes Potenzial für die weitere Entwicklung der Partnerschaft zwischen unseren beiden Städten, insbesondere angesichts unserer gemeinsamen Ziele einer nachhaltigen,

intelligenten und grünen Stadtentwicklung. Ich bin fest davon überzeugt, dass Leipzig die Zusammenarbeit mit Ho-Chi-Minh-Stadt weiter fördern und in den kommenden Jahren gute Chancen für eine gegenseitig vorteilhafte Entwicklung nutzen wird, insbesondere in Bereichen wie Gesundheitswesen, Kultur, Bildung und Ausbildung, digitale Transformation, Klimawandelanpassung und Austausch zur Völkerverständigung. Die Leitung und die Bürger von Ho-Chi-Minh-Stadt werden immer an der Seite unserer deutschen Freunde stehen, um unsere gemeinsamen Ziele zu verwirklichen, um die Beziehungen zwischen Vietnam und Deutschland auf eine neue höhere Ebene zu bringen.

Noch einmal möchte ich der Stadt Leipzig meinen aufrichtigsten Dank für die Zuneigung, Unterstützung und Zusammenarbeit aussprechen, die sie Ho-Chi-Minh-Stadt in den letzten zehn Jahren entgegengebracht hat. Wir heißen Delegationen der Stadtverwaltung von Leipzig und der Leipziger Unternehmen sowie Delegationen aus ganz Deutschland mit offenen Armen willkommen, um Ho-Chi-Minh-Stadt zu besuchen und Möglichkeiten für unsere Zusammenarbeit zu erkunden. Unsere gemeinsamen Anstrengungen in den vergangenen und in den nächsten Jahren werden eine solide Grundlage dafür bilden, dass die strategische Partnerschaft zwischen Vietnam und Deutschland, einschließlich der Beziehungen zwischen Ho-Chi-Minh-Stadt und Leipzig, weiter gedeiht und gegenseitigen Nutzen und Wohlstand bringt.

Nguyen Van Duoc

VORSITZENDER DES VOLKSKOMITEES
VON HO-CHI-MINH-STADT



Thay mặt Lãnh đạo và nhân dân Thành phố Hồ Chí Minh, tôi rất vui mừng được đóng góp vào ấn phẩm đầy ý nghĩa này của Thành phố Leipizig nhằm kỷ niệm 50 năm thiết lập quan hệ ngoại giao giữa Việt Nam và Cộng hòa Liên bang Đức, và kỷ niệm 10 năm thiết lập quan hệ hữu nghị hợp tác giữa Thành phố Hồ Chí Minh và Thành phố Leipzig. Tôi xin gửi lời chúc tốt đẹp nhất đến Ngài Thị trưởng Burkhard Jung, Chính quyền và nhân dân Thành phố Leipzig, cũng như tất cả những cá nhân, cộng đồng đã, đang và sẽ đóng góp vào sự phát triển bền vững của quan hệ hữu nghị hợp tác Thành phố Hồ Chí Minh – Leipzig nói riêng, quan hệ Đối tác Chiến lược Việt Nam – Đức nói chung.

Sau nửa thế kỷ từ khi thiết lập quan hệ ngoại giao vào năm 1975 và gần 15 năm kể từ khi nâng cấp quan hệ lên Đối tác Chiến lược vào năm 2011, quan hệ hợp tác giữa Việt Nam và Đức không ngừng phát triển tích cực, ngày càng sâu rộng, hiệu quả và toàn diện gặt hái nhiều thành quả trên tất cả các trụ cột hợp tác. Chuyến thăm Việt Nam của Tổng thống Đức vào đầu năm 2024 đã tạo xung lực mới cho quan hệ hai nước,

thể hiện rõ sự quan tâm của Đức đối với Việt Nam – 01 trong 08 đối tác toàn cầu trong Chiến lược hợp tác phát triển của Đức đến năm 2030. Riêng tại Thành phố Hồ Chí Minh – nơi tự hào là ngôi nhà của nhiều dự án hải đăng trong quan hệ song phương, Đức là đối tác hàng đầu của chúng tôi tại châu Âu với kim ngạch thương mại hai chiều năm 2024 đạt trên 1,6 tỷ USD và hiện là nhà đầu tư lớn thứ 13 trong hơn 120 quốc gia và vùng lãnh thổ đang đầu tư vào Thành phố.

Trên nền bức tranh tươi sáng đó, quan hệ hợp tác giữa Thành phố Hồ Chí Minh với Thành phố Leipzig thật sự là gam màu nổi bật với nhiều đóng góp tích cực cho quan hệ song phương. Tôi rất vui mừng chứng kiến tình bạn nồng ấm và tinh thần kề vai sát cánh giữa hai thành phố không ngừng được củng cố, kể từ khi ký kết Bản ghi nhớ thiết lập quan hệ hữu nghị hợp tác vào tháng 4/2015 và nâng cấp quan hệ từ »Thành phố Kết nghĩa« thành »Thành phố Đối tác« vào tháng 7/2021. Trong một thập kỷ qua, Thành phố Hồ Chí Minh và Leipzig đã phối hợp triển khai hiệu quả nhiều dự án hợp tác trong lĩnh vực y tế, giáo dục, đào tạo nghề, giao thông đô thị, bảo vệ môi trường; nổi bật hơn cả là quan hệ hợp tác giữa Bệnh viện Quân y 175 và Bệnh viện Đại học Leipzig, Bệnh viện St. Georg. Chính quyền

Thành phố Leipzig luôn tạo điều kiện thuận lợi để cộng đồng người Việt đồng bào ở Leipzig hội nhập tốt vào xã hội sở tại, đóng góp thiết thực cho quan hệ hữu nghị giữa hai quốc gia.

Nhìn lại những kết quả đã đạt được, chúng ta càng có thêm động lực để hướng đến tương lai, để tăng cường hơn nữa quan hệ Đối tác Chiến lược Việt Nam – Đức, trong đó có quan hệ hợp tác giữa Thành phố Hồ Chí Minh và Leipzig. Dư địa phát triển trong quan hệ giữa hai thành phố vẫn còn rất lớn, đặc biệt với khát vọng chung của chúng ta đối với mục tiêu phát triển đô thị xanh, thông minh, bền vững. Tôi tin rằng Leipzig sẽ tiếp tục thúc đẩy hợp tác với Thành phố Hồ Chí Minh để khai thác tích cực cơ hội cùng phát triển này trong thời gian tới, đặc biệt trong lĩnh vực y tế, văn hoá, giáo dục – đào tạo, chuyển đổi số, ứng phó với biến đổi khí hậu và giao lưu nhân dân. Chính quyền và nhân dân Thành phố Hồ Chí Minh sẽ luôn sát cánh cùng những người bạn Đức để hiện thực hoá mong muốn chung của chúng ta: đưa quan hệ hai nước lên tầm cao mới.

Một lần nữa, tôi chân thành cảm ơn tình cảm và sự hỗ trợ, hợp tác mà Thành phố Leipzig dành cho Thành phố Hồ Chí Minh trong 10 năm qua. Chúng tôi luôn mở rộng vòng tay chào đón các đoàn chính quyền, doanh nghiệp Leipzig nói riêng, Đức nói chung đến thăm và khám phá cơ hội hợp tác với Thành phố Hồ Chí Minh. Với nỗ lực của tất cả chúng ta trong suốt những năm qua và nhiều thập kỷ sau này, tôi tin rằng, quan hệ Đối tác Chiến lược Việt Nam – Đức, trong đó có quan hệ Thành phố Hồ Chí Minh – Đức, sẽ tiếp tục phát triển sâu rộng, mang lại sự thịnh vượng cho cả hai bên.

Nguyễn Văn Duộc

CHỦ TỊCH ỦY BAN NHÂN DÂN THÀNH
PHỐ HỒ CHÍ MINH

Liebe Leserinnen und Leser,

in diesem Jahr begehen die Bundesrepublik Deutschland und die Sozialistische Republik Vietnam ein besonderes Jubiläum: Die Aufnahme der diplomatischen Beziehungen zwischen den beiden Staaten jährt sich zum 50. Mal. Wir würdigen hiermit eine Partnerschaft, die sich über fünf Jahrzehnte hinweg gefestigt hat und heute in vielfältiger Weise sichtbar und erlebbar ist. Seit 2011 verbindet beide Länder eine strategische Partnerschaft, die zu einer weiteren Vertiefung der langjährigen Zusammenarbeit führte. Denn trotz der großen geografischen Entfernung prägt eine enge Kooperation das Bild der bilateralen Beziehungen zwischen Deutschland und Vietnam. Diese erstreckt sich auf viele Bereiche, zu denen die Wirtschaft, Wissenschaft, Bildung und Kultur gehören. Hochrangige Besuche, unter anderem von Bundespräsident Frank-Walter Steinmeier im Jahr 2024 und Bundeskanzler Olaf Scholz im Jahr 2022, unterstreichen die Qualität der Beziehungen. Darüber hinaus sind es vor allem auch die menschlichen Beziehungen, die eine Säule der bilateralen Partnerschaft bilden:

Ob vietnamesische Auszubildende in Deutschland, deutsche Studierende in Vietnam, Gastwissenschaftler oder Touristen – diese Menschen spielen eine enorm wichtige Rolle für die Zusammenarbeit und agieren als Brückenbauer zwischen beiden Kulturen.

Eine besondere Rolle in den bilateralen Beziehungen spielen im Weiteren die Städtepartnerschaften zwischen deutschen und vietnamesischen Kommunen. Als deutsche Generalkonsulin in Ho-Chi-Minh-Stadt erlebe ich insbesondere die lebendige Verbindung zwischen Leipzig und Ho-Chi-Minh-Stadt. Eine wirklich gelebte Partnerschaft, geprägt



durch einen jahrzehntelangen, engagierten Austausch. Zahlreiche Projekte, unter anderem in den Bereichen Gesundheitswirtschaft, Energie und Umwelttechnik, Bildung, Wissenschaft, nachhaltige Stadtentwicklung, Artenschutz, Kultur- sowie Messeaktivitäten, konnten bereits umgesetzt werden. Regelmäßige Delegationsreisen, unter anderem zu den Themen Fachkräftegewinnung und Energiewirtschaft oder zur Teilnahme am »HCMC Friendship Dialogue« und am Wirtschaftsforum »HCMC Economic Forum«, sorgen für einen persönlichen Austausch. Auch die langjährige und enge Zusammenarbeit zwischen Leipzig und dem Militärkrankenhaus 175 in Ho-Chi-Minh-Stadt im Bereich Gesundheit und Medizin nehmen wir als Leuchtturmprojekt wahr.

Mit der vorliegenden Broschüre können Sie, liebe Leserinnen und Leser, einen vertieften Einblick in die vielfältige Kooperation zwischen Leipzig und Vietnam erhalten.

Für das Jahr 2025 freue ich mich darauf, mit unseren vietnamesischen Partnern gemeinsam die Zusammenarbeit in Zukunft zwischen Deutschland und Vietnam noch weiter auszubauen und neue Entwicklungsmöglichkeiten zu erkunden, die der Wirtschaft und der Bevölkerung beider Länder zugutekommen. Herzlichen Dank an alle Beteiligten, die mit großem Engagement hieran arbeiten.

Ich wünsche uns allen ein erfolgreiches und erinnerungswürdiges Jubiläumsjahr 2025!

Dr. Josefine Wallat

GENERALKONSULIN
DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND
IN HO-CHI-MINH-STADT

Quý độc giả thân mến,

Năm nay, Cộng hòa Liên bang Đức và Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam có một sự kiện kỷ niệm đặc biệt: Kỷ niệm 50 năm thiết lập quan hệ ngoại giao giữa hai nước. Chúng tôi xin bày tỏ lòng kính trọng đối với mối quan hệ đối tác đã được thắt chặt trong hơn năm thập kỷ qua và hiện có thể nhìn thấy và trải nghiệm theo nhiều cách. Kể từ năm 2011, hai nước đã được liên kết bằng quan hệ đối tác chiến lược, điều này dẫn đến việc tăng cường hơn nữa sự hợp tác lâu dài. Mặc dù khoảng cách địa lý rất xa, nhưng sự hợp tác chặt chẽ là hình ảnh quan hệ song phương giữa Đức và Việt Nam.

Điều đó mở rộng sang nhiều lĩnh vực, bao gồm kinh tế, khoa học, giáo dục và văn hóa. Các chuyến thăm cấp cao, trong đó có Tổng thống Liên bang Frank-Walter Steinmeier vào năm 2024 và Thủ tướng Liên bang Olaf Scholz vào năm 2022 nhấn mạnh tầm quan trọng của mối quan hệ. Ngoài ra, trên hết, các mối quan hệ con người tạo thành trụ cột của quan hệ đối tác song phương:

Cho dù đào tạo du học nghề Việt Nam tại Đức, sinh viên Đức tại Việt Nam, các học giả thỉnh giảng hay khách du lịch – những người này đóng một vai trò vô cùng quan trọng trong hợp tác và đóng vai trò là cầu nối giữa hai nền văn hóa.

Tiếp theo, kết nghĩa thành phố giữa các đô thị Đức và Việt Nam cũng đóng một vai trò đặc biệt trong quan hệ song phương. Với tư cách là Tổng lãnh sự Đức tại Thành phố Hồ Chí Minh, tôi đặc biệt được trải nghiệm sự kết nối sống động giữa Leipzig và Thành phố Hồ Chí Minh. Một mối quan hệ đối tác thực sự, được thể hiện qua cam kết trao đổi nhiều thập kỷ. Nhiều dự án, trong đó có các lĩnh vực chăm sóc sức khỏe, năng lượng và công nghệ môi trường, giáo dục, khoa học, phát triển đô thị bền vững, bảo tồn động vật hoang dã, các hoạt động hội chợ văn hóa và thương mại, đã được thực hiện. Các chuyến đi thường xuyên của đoàn, trong đó có những chủ đề về tuyển dụng lao động lành nghề và ngành năng lượng, hoặc tham gia »Đối thoại hữu nghị Thành phố Hồ Chí Minh« và »Diễn đàn Kinh tế Thành phố Hồ Chí Minh« đảm bảo cho sự trao đổi giữa các cá nhân tham gia. Chúng tôi cũng nhận thấy sự hợp tác lâu dài và chặt chẽ giữa Leipzig và Bệnh viện Quân y 175 tại Thành phố Hồ Chí Minh trong lĩnh vực y tế như một dự án ngọn hải đăng.

Với tài liệu này, các bạn độc giả thân mến, có thể có được cái nhìn sâu sắc về sự hợp tác đa dạng giữa Leipzig và Việt Nam.

Đối với năm 2025, tôi mong chờ được hợp tác với các đối tác Việt Nam để mở rộng hơn nữa hợp tác giữa Đức và Việt Nam trong tương lai và khám phá các cơ hội phát triển mới mang lại lợi ích cho nền kinh tế và người dân của cả hai nước. Rất cảm ơn tất cả những người tham gia, những người đang làm việc với sự phấn đấu tuyệt vời.

Chúc tất cả chúng ta một năm kỷ niệm thành công và đáng nhớ 2025!

Tiến sỹ Josefine Wallat

TỔNG LÃNH SỰ CỘNG
HÒA LIÊN BANG ĐỨC TẠI THÀNH
PHỐ HỒ CHÍ MINH

Liebe Freunde Leipzigs, die dem vietnamesischen Volk eng verbunden sind, liebe verehrte deutsche und vietnamesische Leserinnen und Leser,

mir ist es eine große Ehre, ein Vorwort für diese besondere Ausgabe der Stadt Leipzig – der Partnerstadt von Ho-Chi-Minh-Stadt und eines der engsten Kooperationszentren Vietnams – anlässlich des 50-jährigen Jubiläums der Aufnahme diplomatischer Beziehungen zwischen Vietnam und Deutschland zu schreiben.

Die traditionelle Freundschaft und Zusammenarbeit zwischen Vietnam und Leipzig erstreckt sich über mehr als sieben Jahrzehnte. In den letzten Jahren hat Leipzig eng mit Vietnam in vielen Bereichen zusammengearbeitet, darunter Gesundheit, Wissenschaft, Bildung und Berufsausbildung, Arbeitskooperation, Energie, Umwelt usw.

Im Jahr 2018 eröffnete Leipzig als einzige deutsche Stadt ein Vertretungsbüro in Vietnam. Als vietnamesischer Botschafter in Deutschland hatte ich 2022 die Ehre, der feierlichen Grundsteinlegung dieser Partnerschaft beizuwohnen. Die vietnamesische Gemeinschaft in Leipzig gehört zu den größten und am besten integrierten Gemeinschaften in Deutschland. Mit einer Vielzahl von sozialen Aktivitäten leistet sie einen positiven Beitrag zum Wohlstand und zur kulturellen Vielfalt ihrer zweiten Heimat und pflegt enge Beziehungen zur Bevölkerung und den Behörden von Leipzig.

Ein besonderes Symbol der Verbindung zwischen Leipzig und Vietnam ist, dass diese schöne Stadt seit Langem ein Zuhause für vietnamesische Elefanten bietet, die zu einer der Hauptattraktionen für Besucher in Leipzig und seinen berühmten Zoo geworden sind. Meine Ehefrau und ich sind sehr glücklich, die



Patenschaft für eine liebenswerte Elefantendame übernommen zu haben, die von den Leipzigern den wunderschönen vietnamesischen Namen Bao Ngoc – »kostbares Juwel« – erhalten hat.

Sehr geehrte Damen und Herren,

mit den Gemeinsamkeiten und Stärken Leipzigs und der Freundschaft sind wir zuversichtlich, dass Ho-Chi-Minh-Stadt gemeinsam mit anderen Regionen Vietnams und Leipzig in naher Zukunft weitere erfolgreiche Projekte realisieren wird. Diese könnten unter anderem Maßnahmen zur Bekämpfung des Klimawandels und zur Förderung der Energiewende umfassen. Vor allem wünschen wir uns, dass noch mehr vietnamesische Fachkräfte und Studierende nach Leipzig kommen, um dort zu lernen, zu arbeiten und dazu beizutragen, dass diese wunderschöne Stadt weiter gedeiht und eine Brücke der Verbindung zwischen unseren beiden Völkern geschaffen wird.

Ich möchte diese Gelegenheit nutzen, um der Regierung und den Bürgern von Leipzig meinen aufrichtigen Dank auszusprechen, dass sie der vietnamesischen Gemeinschaft mit offenen Armen begegnen, sie unterstützen und ihnen die Integration in die Gesellschaft erleichtern. Diese Gemeinschaft trägt aktiv zum Wohlstand und zur Entwicklung ihrer zweiten Heimat bei und fördert die Freundschaft und Zusammenarbeit zwischen Leipzig und Vietnam.

Ich wünsche Ihnen Gesundheit, Glück und Erfolg.
Vielen Dank!

S.E. Vu Quang Minh

BOTSCHAFTER
DER SOZIALISTISCHEN REPUBLIK VIETNAM
IN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

Những người bạn trân quý gắn bó với nhân dân Việt Nam thân mến! Độc giả Đức và Việt Nam quý mến!

Tôi rất vinh dự được viết lời tựa cho số đặc biệt này của thành phố Leipzig – Thành phố kết nghĩa của Thành phố Hồ Chí Minh và là một trong những trung tâm hợp tác gần gũi nhất của Việt Nam – nhân dịp kỷ niệm 50 năm ngày thiết lập quan hệ ngoại giao giữa Việt Nam và Đức.

Tình hữu nghị và quan hệ hợp tác truyền thống giữa Việt Nam và Leipzig trên thực tế đã có chiều dài hơn bảy thập kỷ và lâu hơn nữa. Trong những năm gần đây, Leipzig đã hợp tác chặt chẽ với Việt Nam trong nhiều lĩnh vực, trong đó có y tế, khoa học, giáo dục và dạy nghề, hợp tác lao động, năng lượng, và bảo vệ môi trường.

Năm 2018, Leipzig là thành phố duy nhất của Đức đã mở Văn phòng Đại diện tại Việt Nam. Với tư cách là Đại sứ Việt Nam tại Đức, tôi vinh dự được tham dự lễ đặt nền móng cho mối quan hệ đối tác này vào năm 2022. Cộng đồng người Việt Leipzig là một trong những cộng đồng lớn nhất hội nhập tốt nhất ở Đức. Với nhiều hoạt động xã hội nổi bật khác nhau, cộng đồng người Việt ở đây đã đóng góp tích cực vào sự thịnh vượng và đa dạng văn hóa của quê hương thứ hai của mình, duy trì mối quan hệ chặt chẽ với người dân và chính quyền Leipzig.

Một biểu tượng đặc biệt về mối liên hệ giữa Leipzig và Việt Nam là thành phố xinh đẹp này từ lâu đã là nơi sinh sống của những con voi Việt Nam, trở thành một trong những điểm thu hút chính đối với du khách đến Leipzig và vườn thú nổi tiếng của thành phố này. Vợ chồng tôi rất vui mừng khi được bảo trợ cho một cô voi con đáng yêu, với cái tên Việt Nam xinh đẹp Bảo Ngọc, tức một »viên ngọc quý«, được người dân Leipzig đặt cho.

Kính thưa Quý vị,

Với những điểm tương đồng, thế mạnh và tình hữu nghị của Leipzig, chúng tôi tin tưởng rằng Thành phố Hồ Chí Minh, cùng với các khu vực khác của Việt Nam và Leipzig sẽ thực hiện các dự án thành công hơn nữa trong thời gian tới. Các dự án đó có thể bao gồm các biện pháp chống biến đổi khí hậu và thúc đẩy quá trình chuyển đổi năng lượng. Trên hết, chúng tôi mong muốn ngày càng có nhiều hơn nữa lực lượng lao động lành nghề và sinh viên Việt Nam đến Leipzig để học tập, làm việc và đóng góp vào sự thịnh vượng bền vững của thành phố xinh đẹp này, tạo cầu nối liên kết giữa hai dân tộc chúng ta.

Nhân dịp này, tôi xin gửi lời cảm ơn chân thành đến Chính quyền và người dân Leipzig đã chào đón cộng đồng người Việt bằng vòng tay rộng mở, hỗ trợ và tạo điều kiện cho họ hội nhập thành công vào xã hội sở tại. Cộng đồng người Việt ở đây đã và đang đóng góp tích cực vào sự thịnh vượng và phát triển của quê hương thứ hai của mình và thúc đẩy tình hữu nghị và hợp tác giữa Leipzig và Việt Nam.

Chúc Quý vị sức khỏe, hạnh phúc và thành công.
Xin cảm ơn rất nhiều!

Vũ Quang Minh

ĐẠI SỨ NƯỚC CỘNG
HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
TẠI CỘNG HÒA LIÊN BANG ĐỨC

Deutschland und Vietnam: Die vielfältigen diplomatischen Beziehungen in Geschichte und Gegenwart

Im Jahr 2025 feiern Deutschland und Vietnam offiziell den 50. Jahrestag der Aufnahme diplomatischer Beziehungen. Das Auswärtige Amt und die Deutsche Botschaft in Hanoi gaben in Zusammenarbeit mit dem vietnamesischen Ministerium für Kultur, Sport und Tourismus und der vietnamesischen Botschaft in Berlin die Entwicklung eines Logos in Auftrag, das in Farben und Formen die vielfältigen Verbindungen beider Staaten widerspiegelt. Das Gewinnerlogo stammt aus den kreativen Köpfen einer Studentengruppe aus Hanoi, Frau Nguyen Tran My Anh von der National Economics University (NEU) und Herrn Do Duc Cuong von der Hanoi University of Science and Technology (HUST).

Um die diplomatischen Beziehungen zwischen zwei Staaten zu gestalten, bedarf es vieler Akteure. Neben den Botschaften sind dies noch weitere Ministerien, in Deutschland besonders das Bundesministerium für wirtschaftliche Zusammenarbeit, aber auch viele Fachministerien. Institutionelle Partner wie das Goethe-Institut spielen vor allem im Bereich der kulturellen Diplomatie eine wesentliche Rolle. Zusätzlich zu den Botschaften vertreten die Generalkonsulate – das Deutsche Generalkonsulat in Ho-Chi-Minh-Stadt und das Generalkonsulat der S. R. Vietnam in Frankfurt am Main – die Interessen ihrer Länder außerhalb ihrer Hauptstädte. Sie kümmern sich um konsularische Anliegen ihrer Staatsbürgerinnen und Staatsbürger, die Belange der Wirtschaft und den regionalen Austausch. Berufsdiplomaten aus den jeweiligen Ländern gestalten gemeinsam mit Ortskräften und vielen Akteuren aus Wirtschaft, lokaler Politik, Kultur und Zivilgesellschaft die Zusammenarbeit. Auch Honorarkonsuln können ehrenamtlich diese Prozesse begleiten und vertiefen.

In Deutschland spielen die Länder – vor allem Staatskanzleien und Wirtschaftsministerien – eine wichtige Rolle in der deutsch-vietnamesischen Zusammenarbeit, insbesondere in den östlichen Bundesländern. Dies liegt vor allem darin begründet, dass die politischen Verbindungen weit über die »offiziellen 50 Jahre« hinausreichen und hier den Grundstein für eine besonders vielfältige Entwicklung gelegt haben. Die diplomatischen Beziehungen zwischen der Deutschen Demokratischen Republik und Nordvietnam wurden bereits 1950 aufgenommen. Die politische, wirtschaftliche und wissenschaftliche Zusammenarbeit war seither besonders eng. Viele Tausende Vietnamesen, die als Studierende oder Vertragsarbeiter in die DDR kamen, pflegen noch heute engste Beziehungen oder leben in großen Städten wie Leipzig, Berlin oder Dresden.

Leipzig gestaltet deshalb im Rahmen der sogenannten »Städtediplomatie« und durch die Städtepartnerschaft mit Ho-Chi-Minh-Stadt, die bereits als vertragliche Zusammenarbeit in den 1960er-Jahren aufgenommen wurde, sowie in weiteren Projekten im ganzen Land die deutsch-vietnamesischen Schnittstelle: Unternehmen, Kulturschaffende, Schulen, Hochschulen, Sport, Medizin, Religionsgemeinschaften und viele lokale Organisationen entwickeln und gestalten gemeinsam mit der Stadtverwaltung und der lokalen Politik konkrete Projekte im Kontext der diplomatischen Rahmenbedingungen beider Länder zum beiderseitigen Nutzen.

Die allgemeine Aufmerksamkeit des großen zwischenstaatlichen Jubiläums bietet dabei die ideale Grundlage, die gelebten konkreten Beziehungen ins Rampenlicht zu stellen und zugleich weiter zu vertiefen, beispielsweise durch den Deutschlandtag, den Leipzig anlässlich des Tages der Deutschen Ein-

heit am 4. Oktober im Deutschen Haus in Ho-Chi-Minh-Stadt gemeinsam mit dem Deutschen Generalkonsulat und vielen Partnern gestaltet. Weltpolitik und »Urban Diplomacy« können nur gemeinsam gelingen, über System- und Epochenbrüche hinweg. Die Städtepartnerschaft Leipzig und Ho-Chi-Minh-Stadt ist dafür ein auf allen Ebenen in beiden Ländern geschätztes Vorbild.

Đức và Việt Nam: Quan hệ ngoại giao đa dạng trong quá khứ và hiện tại



Năm 2025, Đức và Việt Nam sẽ chính thức kỷ niệm 50 năm thiết lập quan hệ ngoại giao. Bộ Ngoại giao Liên bang và Đại sứ quán Đức tại Hà Nội, phối hợp với Bộ Văn hóa, Thể thao và Du lịch Việt Nam và Đại sứ quán Việt Nam tại Berlin, đã ủy thác phát triển một logo phản ánh mối quan hệ đa dạng giữa hai nước về màu sắc và hình dạng. Logo đoạt giải đến từ bộ óc sáng tạo của nhóm sinh viên Hà Nội, cô Nguyễn Trần Mỹ Anh đến từ Trường Đại học Kinh tế Quốc dân (NEU) và anh Đỗ Đức Cường đến từ Đại học Bách khoa Hà Nội (HUST).

Để định hình quan hệ ngoại giao giữa hai quốc gia, cần có nhiều tác nhân. Ngoài các đại sứ quán, còn các bộ khác, ở Đức đặc biệt là Bộ Hợp tác Kinh tế Liên bang, nhưng cũng có nhiều bộ chuyên ngành khác. Các đối tác như Viện Goethe đóng một vai trò quan trọng, đặc biệt trong lĩnh vực ngoại giao văn hóa. Ngoài các đại sứ quán,

các tổng lãnh sự quán như Tổng lãnh sự quán Đức tại Thành phố Hồ Chí Minh và Tổng Lãnh sự quán Việt Nam tại Frankfurt am Main, đại diện cho lợi ích quốc gia, địa điểm nằm bên ngoài thủ đô. Họ quan tâm đến các mối quan hệ lãnh sự của công dân, lợi ích của nền kinh tế và trao đổi trong khu vực. Các nhà ngoại giao chuyên nghiệp từ các quốc gia tương ứng định hình sự hợp tác cùng với nhân viên tại địa phương và nhiều tác nhân từ kinh tế, chính trị địa phương, văn hóa và xã hội dân sự. Các lãnh sự danh dự cũng có thể đồng hành và làm sâu sắc các quy trình này trên cơ sở tự nguyện.

Ở Đức, các tiểu bang – trước hết là thủ hiến các tiểu bang và các bộ kinh tế – đóng một vai trò quan trọng trong hợp tác Đức-Việt Nam, đặc biệt các tiểu bang phía Đông. Điều này chủ yếu là do các mối quan hệ chính trị vượt xa »50 năm quan hệ chính thức« và đã đặt nền móng cho sự phát triển đặc biệt đa dạng. Quan hệ ngoại giao giữa Cộng hòa Dân chủ Đức và Miền Bắc Việt

Nam được thiết lập ngay từ năm 1950. Kể từ đó, hợp tác chính trị, kinh tế và khoa học đặc biệt chặt chẽ. Hàng ngàn người Việt Nam đến Cộng hòa Dân chủ Đức với tư cách là sinh viên hoặc lao động hợp đồng vẫn duy trì mối quan hệ chặt chẽ cho đến ngày nay hoặc sống ở các thành phố lớn như Leipzig, Berlin hoặc Dresden.

Do đó, Leipzig đang định hình quan hệ Đức – Việt Nam ở giai đoạn quan trọng trong khuôn khổ »ngoại giao thành phố« và thông qua quan hệ đối tác với Thành phố Hồ Chí Minh, vốn đã được thiết lập như một hiệp định hợp tác vào những năm 1960, cũng như trong các dự án khác trên khắp đất nước: Các công ty, những người làm văn hóa, nghệ thuật, trường phổ thông, đại học, thể thao, y học, cộng đồng tôn giáo và nhiều tổ chức địa phương cùng với chính quyền thành phố và chính trị địa phương đang triển khai và định hình các dự án cụ thể trong khuôn khổ ngoại giao của cả hai nước vì lợi ích của cả hai bên.

Sự quan tâm chung đối với Lễ Kỷ niệm lớn của hai nước là cơ sở lý tưởng để làm sáng tỏ các mối quan hệ cụ thể đã được thực hiện và đồng thời tiếp tục làm sâu sắc hơn nữa các mối quan hệ đó, như thông qua ngày lễ nước Đức, mà Leipzig tổ chức nhân Ngày Thống nhất nước Đức 04.10 tại Tòa nhà Đức ở Thành phố Hồ Chí Minh cùng với Tổng Lãnh sự quán Đức và nhiều đối tác. Chính trị thế giới và »ngoại giao đô thị« chỉ có thể thành công cùng nhau bằng những bước đột phá mang tính hệ thống và thời đại. Quan hệ đối tác giữa Leipzig và Thành phố Hồ Chí Minh là một hình mẫu có giá trị ở tất cả các cấp độ cả hai quốc gia.

Höhepunkte der letzten Jahre

2022

Antrittsbesuch von S. E. Vu Quang Minh, Botschafter der S. R. Vietnam in Leipzig, und Eintragung in das Goldene Buch der Stadt

Wirtschaftstour der Stadt Leipzig nach Hanoi, Hai Phong und Ho-Chi-Minh-Stadt im November 2022

Teilnahme am 1. Friendship Dialogue von Ho-Chi Minh-Stadt, einer Konferenz aller Partnerstädte und Partnerregionen von HCMC

Schwerpunkte der Reise waren Aus- und Weiterbildung von Klinikpersonal, medizinische Fachkräftegewinnung, Zusammenarbeit und Fachkräfteaustausch mit Krankenhäusern, Wasser- und Energiewirtschaft und Kooperation im Messegeschäft.

Empfang einer vietnamesischen Delegation in Leipzig mit Vertretern von Energieunternehmen und Ministerien zum Thema Energieeffizienz im Rahmen des GIZ-Projektes »Smart Grids«

Empfang einer Delegation von Saigon Water Corporation (SAWACO) in Leipzig

Erfahrungsaustausch zwischen deutschen und vietnamesischen Start-ups und Leipziger Unternehmen im Deutsch-Vietnamesischen Haus Leipzig zusammen mit dem SEPT Kompetenzzentrum der Universität Leipzig

2023

Der vietnamesische Botschafter Vu Quang Minh und seine Frau Nguyen Minh Hanh werden Namensgeber und Pateneltern des Elefantennachwuchses Bao Ngoc von Voi Nam und Thuza im Leipziger Zoo.

Juni/Juli: Austausch von Kunstschaffenden aus Leipzig und Ho-Chi-Minh-Stadt zum Thema »Ecologies of Water« mit LIA – Leipzig International Art Programme und Sän Art Gallery Ho-Chi-Minh-Stadt, gefördert vom Deutsch-Vietnamesischen Haus e.V., von den Leipziger Wasserwerken und der Stadt Leipzig

April/Mai: Ausstellung des Leipziger Fotografen Adrian Sauer im Rahmen der »Photo Biennale« in Hanoi

Willkommensveranstaltung für Azubis des Universitätsklinikums Leipzig sowie für DEHOGA-Berufe im Neuen Rathaus Leipzig mit dem Botschafter der S. R. Vietnam, S. E. Vu Quang Minh

September: Delegationsreise der Stadt Leipzig nach Vietnam (Messe, Gesundheitswirtschaft, Fachkräftegewinnung, Wirtschaftsforum)



Die Leipziger Delegation besucht 2022 den Cuc Phuong National Park und das Endangered Primate Rescue Centre, an dem sich der Zoo Leipzig beteiligt. Đoàn công tác Thành phố Leipzig thăm Vườn Quốc gia Cúc Phương năm 2022 và Trung tâm Cứu hộ Linh trưởng có nguy cơ tuyệt chủng, trong đó có Vườn thú Leipzig tham gia

Điểm nổi bật của vài năm qua

2023

Đại sứ Việt Nam Vũ Quang Minh và phu nhân Nguyễn Minh Hạnh trở thành người đặt tên và đỡ đầu cho voi con Bao Ngoc của Voi Nam và Thuza tại Vườn thú Leipzig.

Tháng Sáu-Tháng Bảy: Giao lưu giữa các nghệ sĩ từ Leipzig và Thành phố Hồ Chí Minh về chủ đề »Sinh thái nước« trong Chương trình Nghệ thuật Quốc tế LIA Leipzig và Sàn Art Nghệ thuật Thành phố Hồ Chí Minh được tài trợ bởi Ngôi nhà Đức-Việt-Haus e.V., Công ty nước Leipziger Wasserwerke và Thành phố Leipzig.

Tháng Tư – Tháng Năm 2023: Triển lãm của nhiếp ảnh gia Leipzig Adrian Sauer như một phần của »Sự kiện nhiếp ảnh – Photo Biennale tại Hà Nội.



Leipziger Messe International unterzeichnet einen Vertrag mit ADPEX, dem Veranstalter von »Pharmed & Healthcare«, Vietnams größter Fachmesse für Medizintechnik und Pharmazie. Hội chợ Quốc tế Leipziger Messe International ký hợp đồng với ADPEX, công ty Pharmed & Healthcare, chuyên tổ chức Hội chợ chuyên ngành lớn nhất Việt Nam về công nghệ y tế và dược phẩm.

2022

Chuyến thăm khai mạc của Ngài Vũ Quang Minh, Đại sứ nước CHXHCN Việt Nam tại Leipzig và ghi vào Sách Vàng của thành phố.

Trao đổi kinh nghiệm giữa các công ty khởi nghiệp Đức và Việt Nam và các công ty Leipzig tại Ngôi nhà Đức-Việt Leipzig cùng với Trung tâm Đào tạo và nghiên cứu của Đại học Tổng hợp Leipzig SEPT.

Chuyến tham quan kinh tế thành phố Leipzig đến Hà Nội, Hải Phòng và Thành phố Hồ Chí Minh vào tháng 11.2022.

Tham gia Đối thoại Hữu nghị lần thứ nhất của Thành phố Hồ Chí Minh, một hội nghị với tất cả các thành phố và khu vực đối tác của Thành phố.

Trọng tâm chính của chuyến đi là đào tạo nghề và nâng cao trình độ chuyên môn cho nhân viên bệnh viện, tuyển dụng lao động lành nghề y khoa, hợp tác và trao đổi lao động lành nghề với các bệnh viện; kinh tế nước và năng lượng; Hợp tác hội chợ thương mại.

Tiếp đón phái đoàn Việt Nam tại Leipzig với đại diện các công ty năng lượng và các bộ ngành về chủ đề hiệu quả năng lượng trong dự án GIZ »Lưới điện thông minh«.

Tiếp đoàn công tác của Tổng Công ty Nước Sài Gòn (SAWACO) tại Leipzig.



Die Leipziger Verkehrsbetriebe werben in ganz Vietnam mit 4Win Recruiting für den Beruf Tram-Fahrer. Bei TTMV in Ha Tinh wurden Bewerbungsgespräche mit geeigneten Kandidaten geführt. Im Sommer 2024 starteten die ersten vietnamesischen Azubis ihre Ausbildung in Leipzig. Xí nghiệp Vận tải Leipzig Leipzig Verkehrsbetriebe cùng với nhà tuyển dụng 4Win-Recruiting quảng bá tuyển dụng nghề lái tàu điện trên khắp Việt Nam. Các cuộc phỏng vấn với các ứng viên phù hợp đã được tổ chức tại TTMV Hà Tĩnh. Các học viên Việt Nam khóa đầu tiên bắt đầu đào tạo vào mùa hè năm 2024, tại Leipzig.

Die Stadt Leipzig wirbt während der Wirtschaftsreise mit den Leipziger Verkehrsbetrieben, dem Klinikum St. Georg und dem Universitätsklinikum in der Partnerstadt Ho-Chi-Minh-Stadt und in Vietnams Hauptstadt Hanoi um Fachkräfte und Auszubildende.

Das Wirtschaftsdezernat präsentierte sich mit regionalen Unternehmen auf Vietnams größter Fachmesse für Medizintechnik und Pharmazie, der »Pharmed & Healthcare Vietnam«.

Asienkonferenz von Engagement Global in Hildesheim und Arbeitsbesuch aus der Partnerkommune Ho-Chi-Minh-Stadt in Leipzig

Besuch des Mondfestes des Vereins der Vietnamesen Leipzig e.V. mit Vertretern aus Ho-Chi-Minh-Stadt

Empfang und Fachaustausch in Leipzig mit einer Delegation von Vietnam Electricity (EVN)

2024

Teilnahme am Tet-Fest in Berlin auf Einladung des Botschafters der S.R. Vietnam, S.E. Vu Quang Minh

Januar: Theaterbegegnung zwischen Theaterschaffenden aus Hanoi, Ho-Chi-Minh-Stadt und Leipzig im Ost-Passage Theater im Rahmen einer Bildungsreise der Goethe-Institute Vietnam



Die Stadt Leipzig besucht das Militärhospital MH 175, einen langjährigen Partner des Klinikums St. Georg Leipzig und des Universitätsklinikums Leipzig. Stadt Leipzig besucht das Militärhospital MH 175, einen langjährigen Partner des Klinikums St. Georg Leipzig und des Universitätsklinikums Leipzig. Stadt Leipzig besucht das Militärhospital MH 175, einen langjährigen Partner des Klinikums St. Georg Leipzig und des Universitätsklinikums Leipzig. Stadt Leipzig besucht das Militärhospital MH 175, einen langjährigen Partner des Klinikums St. Georg Leipzig und des Universitätsklinikums Leipzig.



Die Leipziger Delegation besucht 2024 das Da Nang Technical College. Die Leipziger Delegation besucht 2024 das Da Nang Technical College. Die Leipziger Delegation besucht 2024 das Da Nang Technical College.

OBM-Empfang einer medizinischen Delegation des Militärhospitals 175 HCMC in Leipzig mit Vertretern der Leipziger Kliniken

Delegationsreise des International Startup Campus nach Vietnam

Austausch von Kunstschaffenden aus Leipzig und Ho-Chi-Minh-Stadt zum Thema »Ecologies of Water« mit LIA – Leipzig International Art Programme und A. Farm, gefördert vom Deutsch-Vietnamesischen Haus e.V., der Stadt Leipzig und dem Goethe-Institut Ho-Chi-Minh-Stadt

Kleinprojektfonds zum Projekt »Tap Water – Trinken aus dem Wasserhahn« mit Delegationsbesuchen der Saigon Water Corporation (SAWACO), der Wasserwerke Leipzig, der Aone Deutschland AG und des Amts für Wirtschaftsförderung in HCMC und Leipzig

Eröffnung des Saxon Science Liaison Office in Hanoi und HCMC

Netzwerktreffen zum Thema »Young IT-Talents« aus Vietnam bei dem Leipziger IT-Unternehmen EWERK

Willkommensveranstaltung für Azubis und Fachkräfte des Klinikums St. Georg, der Leipziger Verkehrsbetriebe und der car systems Scheil GmbH & Co. KG im Neuen Rathaus Leipzig mit dem Botschafter der S.R. Vietnam, S.E. Vu Quang Minh

Empfang der Delegation der HCMC National Assembly in Leipzig

Delegationsreise der Stadt Leipzig nach Hanoi, Da Nang und HCMC sowie Teilnahme am HCMC Friendship Dialogue und dem HCMC Economic Forum

Tổ chức chào đón du học nghề của Bệnh viện Đại học Leipzig cũng như các ngành nghề nhà hàng khách sạn tại Tòa thị chính mới Leipzig với sự tham gia của Đại sứ Việt Nam, Ngài Vũ Quang Minh.

Tháng Chín 2023: Chuyến công tác của thành phố Leipzig đến Việt Nam (hội chợ thương mại, ngành y tế, tuyển dụng lao động lành nghề, diễn đàn kinh tế).

°Thành phố Leipzig tuyển dụng lao động lành nghề và du học nghề trong chuyến công tác với Cục Giao thông Vận tải Leipzig, Bệnh viện St. Georg và Bệnh viện Trung ương tại Thành phố đối tác Hồ Chí Minh và tại Thủ đô Hà Nội, Việt Nam.

°Vụ Kinh tế giới thiệu với các công ty khu vực tại hội chợ thương mại lớn nhất Việt Nam về công nghệ y tế và dược phẩm, »Pharmed & Healthcare Vietnam«.

Tháng Chín 2023: Hội nghị Châu Á với Tổ chức phi lợi nhuận Cam kết toàn cầu Engagement Global tại Hildesheim và chuyến thăm làm việc từ đối tác Thành phố Hồ Chí Minh tại Leipzig.

Tham dự Lễ hội Trung thu của Hội người Việt Nam Leipzig e.V. với đại diện Thành phố Hồ Chí Minh.

Tiếp đón và trao đổi chuyên môn tại Leipzig với đoàn Công tác Điện lực Việt Nam (EVN).

2024

Tham dự Tết tại Berlin theo lời mời của Đại sứ Việt Nam, Ngài Vũ Quang Minh.

Tháng Giêng năm 2024: Cuộc gặp gỡ về chủ đề nhà hát giữa các chuyên gia ca kịch đến từ Hà Nội, Thành phố Hồ Chí Minh và Leipzig tại Nhà hát Ost-Passage trong chuyến công tác đào tạo của Viện Goethe Việt Nam.

Tiệc chiêu đãi của Thị trường OBM tiếp đoàn y tế từ bệnh viện quân y 175 Thành phố Hồ Chí Minh tại Leipzig với đại diện các bệnh viện Leipzig.

Chuyến công tác của Cơ sở Khởi nghiệp Quốc tế International Startup Campus đến Việt Nam.

Trao đổi giữa các nghệ sĩ từ Leipzig và Thành phố Hồ Chí Minh về chủ đề »Sinh thái nước« trong Chương trình Nghệ thuật Quốc tế LIA Leipzig và A. Farm do Hiệp hội Ngôi nhà Việt German-Vianese-Haus e.V., Thành phố Leipzig và Viện Goethe Thành phố Hồ Chí Minh tài trợ.

Quỹ dự án nhỏ cho dự án »Nước máy – Uống từ vòi« với chuyến thăm của Tổng công ty Nước Sài Gòn (SAWACO), và Xí nghiệp Nước Wasserwerke Leipzig, Aone Deutschland AG cùng Văn phòng Phát triển Kinh tế tại Thành phố Hồ Chí Minh và Thành phố Leipzig.



Leipziger Frauenpower auf dem Ho Chi Minh City Economic Forum (HEF) Sức mạnh của phụ nữ Leipzig tại Diễn đàn Kinh tế Thành phố Hồ Chí Minh (HEF).



Wirtschaftsbürgermeister Clemens Schülke überreichte Phan Van Mai, dem damaligen Chairman von Ho Chi Minh City, ein sportliches Geschenk aus Leipzig. Thị trường Kinh tế Clemens Schülke trao tặng Phan Văn Mai, Chủ tịch Ủy ban Thành phố Hồ Chí Minh một món quà thể thao của Thành phố Leipzig

Khai trương Văn phòng Liên lạc Khoa học Tiểu bang Sachsen tại Hà Nội và Thành phố Hồ Chí Minh.

Cuộc họp mạng về chủ đề »Tài năng CNTT trẻ« đến từ Việt Nam tại công ty CNTT EWERK có trụ sở tại Leipzig.

Tổ chức chào đón du học nghề và lao động lành nghề của Bệnh viện St. Georg, Xí nghiệp vận tải Leipziger Verkehrsbetriebe, và Hệ thống bảo dưỡng sửa chữa xe hơi Scheil GmbH & Co. KG tại Tòa thị chính mới Leipzig với sự tham gia của Đại sứ Việt Nam, Ngài Vũ Quang Minh.

Tiếp đoàn Đại biểu Quốc hội Thành phố Hồ Chí Minh tại Leipzig.

Chuyến công tác của Thành phố Leipzig đến Hà Nội, Đà Nẵng và Thành phố Hồ Chí Minh cũng như tham gia Đối thoại Hữu nghị với Thành phố Hồ Chí Minh và Diễn đàn Kinh tế Thành phố Hồ Chí Minh.

Geschichte und Geschichten: Die Städtepartnerschaft zwischen Ho-Chi-Minh-Stadt und Leipzig

Leipzig und Ho-Chi-Minh-Stadt verbindet eine jahrzehntelange Beziehung, die weit über die offizielle Begründung der Städtepartnerschaft im Jahr 2021 hinausgeht. Bereits in der DDR-Zeit entstanden die ersten Bande, die sich von einer Städtefreundschaft zu einem dynamischen Netzwerk aus wirtschaftlichen, kulturellen und familiären Beziehungen entwickelt haben. Während einige diese Verbindung aus Studienjahren oder wissenschaftlichem Austausch kennen, tragen heute zahlreiche Vereine, Institutionen, Unternehmen und Privatpersonen dazu bei, die Partnerschaft weiter auszubauen.

Bereits in den 1950er-Jahren kamen Schülerinnen und Schüler, Studierende sowie Fachkräfte aus Vietnam nach Leipzig. Die DDR unterhielt enge wirtschaftliche und wissenschaftliche Beziehungen zu Vietnam, die durch die Ankunft vietnamesischer Vertragsarbeitender in den 1980er-Jahren noch intensiviert wurden. Diese lange gemeinsame Geschichte hat bis heute einen prägenden Einfluss auf die Zusammenarbeit beider Städte.

Um das Jahr 2000 begann eine neue Phase der Beziehungen. Mit der Gründung der »Gesellschaft der ehemaligen vietnamesischen Absolventen der Universität Leipzig« im Jahr 1999 in Vietnam und dem Engagement Leipziger Wissenschaftler, Unternehmen und Institutionen erwachte die Verbindung zu neuem Leben. Unterstützt vom Referat Internationale Zusammenarbeit unter der Leitung von Dr. Gabriele Goldfuß sowie der vietnamesischen Gemeinschaft in Leipzig wurden zahlreiche Projekte angestoßen, die die Basis für die offizielle Städtepartnerschaft legten.

Die Wirtschaft spielte von Beginn an eine zentrale Rolle. Seit den frühen 2000er-Jahren wurden Fachbesuche nach Vietnam organisiert, bei denen Unternehmen wie Kirow und Bell Flavors eine entscheidende Rolle spielten. Die Wirtschaftsbürgermeister Leipzigs verankerten Vietnam fest in der internationalen Wirtschaftsförderung der Stadt. Bis heute stehen Fachkräftegewinnung sowie Aus- und Fortbildung im Fokus der Kooperation – ein Gewinn für beide Seiten.

Ein bedeutender Meilenstein war das Memorandum of Understanding im Jahr 2015, das die Zusammenarbeit offiziell vertiefte und die Basis für die spätere Städtepartnerschaft schuf. Ein Höhepunkt war die Teilnahme vietnamesischer Alumni an den Feierlichkeiten zu »1000 Jahre Leipzig«. Professor Vu Cong Lap, Vorsitzender der Alumni-Gesellschaft, erhielt 2016 für seine Verdienste um die bilateralen Beziehungen eine Auszeichnung. Besonders im Bereich der Rehabilitationsmedizin entstand eine enge Kooperation zwischen Leipzig und dem Militärkrankenhaus 175 in Ho-Chi-Minh-Stadt.



Der Stadtrat entscheidet über Leipzigs 15. Partnerstadt Ho-Chi-Minh-Stadt: Frau Dr. Goldfuß, Leiterin des Referats Internationale Zusammenarbeit, Torsten Bonew, Finanzbürgermeister, Dr. Nguyen Minh Vu, Botschafter der SR Vietnam in Deutschland, und Oberbürgermeister Jung gemeinsam mit Vertreterinnen des Vereins der Vietnamesen Leipzig, 21. Juli 2021.
Hội đồng thành phố Leipzig quyết định Thành phố Hồ Chí Minh là thành phố kết nghĩa thứ 15: Trưởng phòng Hợp tác Quốc tế, bà Tiến sĩ Goldfuß, Thị trưởng Tài chính Torsten Bonew, Đại sứ Việt Nam tại Đức Tiến sĩ Nguyễn Minh Vũ và Thị trưởng Jung cùng đại diện Hội người Việt Nam tại Leipzig, ngày 21.07.2021.

Die vietnamesische Gemeinschaft in Leipzig, mit rund 4.000 Mitgliedern die zweitgrößte in Deutschland, ist ein aktiver Teil der Städtepartnerschaft. Der Verein der Vietnamesen Leipzig e.V., unter der Leitung von Bui Quang Huy, unterstützt die Integration und pflegt vietnamesische Traditionen im Leipziger Kontext. Seit 2020 vertieft der Verein Deutsch-Vietnamesisches Haus e.V. die Kooperation in Wirtschaft, Wissenschaft, Kunst, Kultur und Sport.

Die Freundschaft zwischen den beiden Städten zeigte ihre Stärke während der Corona-Pandemie 2020. Die vietnamesische Gemeinschaft in Leipzig spendete Tausende selbst genähte Masken, und das Militärkrankenhaus in Ho-Chi-Minh-Stadt schickte umfangreiche Hilfslieferungen – zuletzt mit Direktflug von Vietnam Airlines – nach Leipzig. Trotz Reisebeschränkungen wurden digitale Austauschprojekte in den Bereichen Mobilität, Smart City und Corona-Hilfe erfolgreich umgesetzt. 2021 wurde Leipzig für die vorbildliche Vernetzung deutsch-vietnamesischer Akteure mit einem Sonderpreis ausgezeichnet.

Lịch sử và câu chuyện: Quan hệ kết nghĩa giữa Thành phố Hồ Chí Minh và Leipzig

Leipzig và Thành phố Hồ Chí Minh có mối quan hệ hàng thập kỷ vượt xa thời điểm chính thức thiết lập quan hệ kết nghĩa hai thành phố vào năm 2021. Ngay từ thời Cộng hòa Dân chủ Đức đã hình thành các mối liên kết đầu tiên, phát triển từ tình hữu nghị thành phố thành một mạng lưới năng động về các mối quan hệ kinh tế, văn hóa và gia đình. Trong khi một số người đã quen thuộc với mối quan hệ này từ nhiều năm học đại học hoặc trao đổi khoa học, ngày nay nhiều hiệp hội, tổ chức, công ty và cá nhân đang góp phần tiếp tục hoàn thiện hơn nữa mối quan hệ kết nghĩa.

Ngay từ những năm 1950, học sinh, sinh viên và lao động lành nghề Việt Nam đã đến Leipzig. Cộng hòa Dân chủ Đức duy trì quan hệ kinh tế và khoa học chặt chẽ với Việt Nam, được tăng cường bởi sự xuất hiện lao động hợp đồng Việt Nam tại Cộng hòa Dân chủ Đức vào những năm 1980. Lịch sử chung lâu dài này đã tác động tích cực đến sự hợp tác giữa hai thành phố tới ngày nay.

Vào năm 2000, mối quan hệ giữa hai nước bắt đầu một giai đoạn mới. Với việc thành lập »Hiệp hội Cựu Sinh viên Việt Nam tốt nghiệp Đại học Leipzig« tại Việt Nam vào năm 1999 và sự cam kết của các nhà khoa học, doanh nhân và các Viện Leipzig, mối quan hệ đã phát triển sang một giai đoạn mới. Được hỗ trợ bởi Văn phòng Hợp tác Quốc tế dưới sự chỉ đạo của Tiến sĩ Gabriele Goldfuß và cộng đồng người Việt tại Leipzig, nhiều dự án đã được khởi xướng, đặt nền móng cho quan hệ đối tác chính thức của hai thành phố.



Oberbürgermeister Jung und Vu Quang Minh, Botschafter der SR Vietnam, weihen den Städtepartnerschaftsstein der Stadt Leipzig mit Ho-Chi-Minh-Stadt im Beisein des Vereins der Vietnamesen Leipzig ein, 21. Juli 2022.
Thị trưởng Jung và Đại sứ Việt Nam Vũ Quang Minh, đặt viên đá kết nghĩa giữa thành phố Leipzig với Thành phố Hồ Chí Minh, trước sự chứng kiến của Hội người Việt Nam Leipzig, ngày 21.07.2022.

Kinh tế đóng vai trò trung tâm ngay từ đầu. Từ những năm đầu 2000, các chuyên viên chuyên ngành đến Việt Nam đã được tổ chức, trong đó các công ty như Kirov và Bell Flavours đóng một vai trò quyết định. Các Phó Thị trưởng phụ trách kinh tế của Leipzig đã gắn chặt Việt Nam trong mối quan hệ kinh tế quốc tế của thành phố. Cho đến ngày nay, tuyển dụng lao động lành nghề cũng như đào tạo và giáo dục nâng cao là trọng tâm hợp tác – một thắng lợi cho cả hai bên.

Một cột mốc quan trọng là Biên bản Ghi nhớ ký kết vào năm 2015, chính thức làm sâu sắc hơn sự hợp tác và tạo cơ sở cho kết nghĩa giữa hai thành phố sau này. Điểm nhấn là sự tham gia của các cựu sinh viên Việt Nam trong lễ kỷ niệm »1000 năm Leipzig«. Giáo sư Vũ Công Lập, Chủ tịch Hội Cựu sinh viên, đã nhận được giải thưởng vào năm 2016 vì những thành tích đóng góp của ông cho mối quan hệ song phương. Đặc biệt trong lĩnh vực y học phục hồi chức năng, sự hợp tác chặt chẽ đã hình thành giữa Leipzig và Bệnh viện Quân y 175 Thành phố Hồ Chí Minh.

Cộng đồng người Việt Nam Leipzig, lớn thứ hai ở Đức với khoảng 4.000 thành viên, góp phần tích cực trong quan hệ kết nghĩa giữa hai thành phố. Hiệp hội Người Việt Nam Leipzig e.V., dưới sự chỉ đạo của ông Bùi Quang Huy, luôn hỗ trợ hòa nhập và vun đắp truyền thống Việt Nam trong thành phố Leipzig. Từ năm 2020, Hiệp hội Ngôi nhà Đức-Việt-Haus e.V. đã và đang tăng cường hơn nữa sự hợp tác trong lĩnh vực kinh tế, khoa học, nghệ thuật, văn hóa và thể thao.

Tình hữu nghị giữa hai thành phố đã thể hiện sức mạnh của mình trong đại dịch Covid-19 năm 2020. Cộng đồng người Việt Leipzig đã tặng hàng ngàn khẩu trang tự may, và bệnh viện quân y ở Thành phố Hồ Chí Minh đã gửi nhiều hàng viện trợ đến Leipzig – lần cuối cùng là chuyến bay thẳng tới Leipzig của hãng hàng không Vietnam Airlines.

Mặc những hạn chế đi lại lúc đó, các dự án trao đổi thông qua kỹ thuật số trong lĩnh vực di động, thành phố thông minh



Freundschaftsspiel der vietnamesischen Frauennationalmannschaft gegen die Frauenmannschaft von RB Leipzig, 4. September 2024
Trận đấu giao hữu giữa đội tuyển nữ bóng đá quốc gia Việt Nam và đội tuyển nữ RB Leipzig, ngày 04.09.2024

Die Städtepartnerschaft wurde schließlich im Jahr 2021 offiziell besiegelt. Diese Vertragsunterzeichnung würdigte die lange gemeinsame Geschichte und eröffnete neue Perspektiven für die Zusammenarbeit. Im Jahr 2023 fanden zahlreiche Veranstaltungen statt, darunter eine Ausstellung des Leipziger Fotografen Adrian Sauer im Goethe-Institut Hanoi, ein Austausch von Kunstschaffenden sowie der Empfang vietnamesischer Auszubildender im Leipziger Rathaus. Delegationen aus beiden

Städten trafen sich in Leipzig und Ho-Chi-Minh-Stadt und Vertreter beider Städte nahmen gemeinsam an der Asienkonferenz in Hildesheim teil, um neue Projekte voranzutreiben.

Auch 2024 brachte innovative Begegnungen: Eine Theaterbegegnung am Leipziger Ost-Passage Theater in Zusammenarbeit mit dem Goethe-Institut Ho-Chi-Minh-Stadt vereinte Theater-schaffende aus Leipzig, Hanoi und Ho-Chi-Minh-Stadt. Zudem nahm eine

Wirtschaftsdelegation an der Städtepartnerschaftskonferenz »Ho Chi Minh City Friendship Dialogue« und einem Wirtschaftsforum teil.

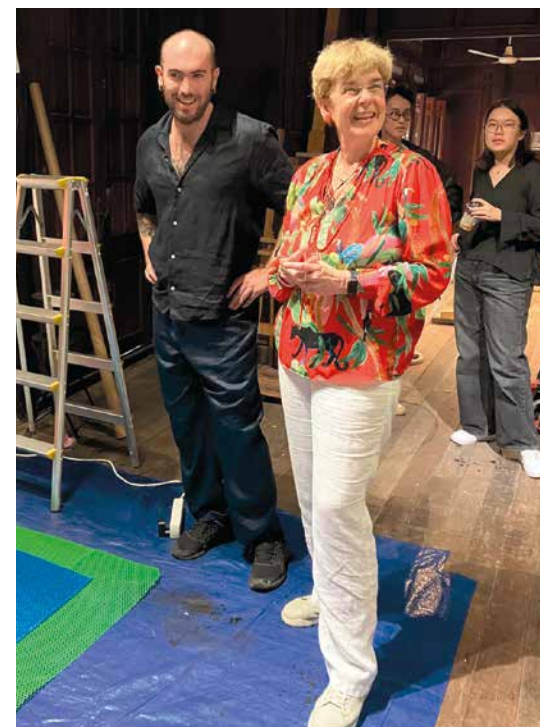
Heute ist die Partnerschaft zwischen Leipzig und Ho-Chi-Minh-Stadt ein lebendiges Netzwerk aus Menschen, Projekten und Ideen. Diese Verbindung, die auf eine jahrzehntelange Geschichte aufbaut, wächst stetig weiter und bleibt ein Beispiel für gelebte internationale Zusammenarbeit.



Die Leipziger Delegation besucht unter der Leitung von Torsten Bonew, Erster Bürgermeister und Beigeordneter für Finanzen der Stadt Leipzig, und Wirtschaftsbürgermeister Clemens Schülke das Militärhospital 175 in Ho-Chi-Minh-Stadt, September 2024. Phái đoàn Leipzig, dẫn đầu là Thị trưởng thứ nhất, kiêm Thị trưởng Tài chính Torsten Bonew, và Thị trưởng Kinh tế Clemens Schülke, đến thăm Bệnh viện Quân y 175 ở Thành phố Hồ Chí Minh, tháng 09.2024.

và viện trợ Corona đã được thực hiện thành công. Năm 2021, Leipzig được trao giải thưởng đặc biệt cho thành tích kết nối nổi bật giữa Đức và Việt Nam.

Kết nghĩa thành phố tốt cuộc đã được chính thức ký kết vào năm 2021. Việc ký kết hiệp định này đã tôn vinh lịch sử chung lâu đời và mở ra những viễn cảnh hợp tác mới. Nhiều sự kiện đã diễn ra trong năm 2023, trong đó có triển lãm của nhiếp ảnh gia Leipzig Adrian Sauer tại Viện Goethe Hà Nội, giao lưu giữa các nhà hoạt động nghệ thuật và tiếp đón các du học nghề Việt Nam tại Tòa thị chính Leipzig. Các phái đoàn từ cả hai thành phố đã gặp nhau tại Leipzig và Thành phố Hồ Chí Minh, và đại diện của cả hai thành phố đã cùng tham dự Hội nghị Châu Á tại Hildesheim để thúc đẩy các dự án mới.



Dr. Gabriele Goldfuß, Leiterin des Referats Internationale Zusammenarbeit, trifft den Leipziger Kunststipendiaten Vicente Arresse während seiner Residenz in A. Farm in Ho-Chi-Minh-Stadt, September 2024.

Tiến sĩ Gabriele Goldfuß, Trưởng Ban Hợp tác Quốc tế, gặp gỡ những người nhận học bổng nghệ thuật Leipzig Vicente Arresse trong thời gian cư trú tại A.Farm ở Thành phố Hồ Chí Minh, tháng 09.2024.



Zeremonie zur Einweihung der Pagode Phuoc Nghiem in Leipzig, 8. September 2024
Lễ khánh thành chùa Phước Nghiêm tại Leipzig, ngày 08.09.2024

Năm 2024 cũng mang đến những cuộc gặp gỡ về mặt sáng tạo: Cuộc gặp gỡ sân khấu tại Nhà hát Ost-Passage của Leipzig với sự hợp tác của Viện Goethe Thành phố Hồ Chí Minh đã kết nối các chuyên gia sân khấu Leipzig, Hà Nội và Thành phố Hồ Chí Minh. Ngoài ra, Phái đoàn doanh nghiệp đã tham gia cuộc họp hữu nghị với Diễn đàn Kinh tế mang tên »Đối thoại Hữu nghị với Thành phố Hồ Chí Minh«.

Ngày nay, mối quan hệ đối tác giữa Leipzig và Thành phố Hồ Chí Minh là một mạng lưới sinh động về con người, dự án và ý tưởng. Mối liên hệ này, dựa trên nhiều thập kỷ lịch sử, luôn tiếp tục phát triển và mãi mãi vẫn là một ví dụ về hợp tác quốc tế sống động.

Ihre Ansprechpartnerin Dr. Gabriele Goldfuß, Referatsleiterin
Referat Internationale Zusammenarbeit · +49.341.123-20 66
international@leipzig.de



Stadt Leipzig
Referat Internationale
Zusammenarbeit

4Win Recruiting verbindet erfolgreich deutsche Unternehmen mit jungen, motivierten Vietnamesen



Abb.1 Vietnamesische Azubis im Gastgewerbe beim Wirtshaus Hofbräu
Hochschule für Angewandte Wissenschaften Leipzig

Brückenbau zwischen Leipzig und Vietnam

Das Thema Fachkräftemangel ist allgegenwärtig und stellt Unternehmen in Deutschland vor große Herausforderungen. Immer mehr Unternehmen wählen daher den Ansatz, vakante Stellen mit internationalen Arbeitskräften zu besetzen. Genau das ist eine der Kernkompetenzen von 4Win Recruiting: die Gewinnung von Auszubildenden und Fachkräften aus Vietnam. Als Kinder von DDR-Vertragsarbeitern sind die vier Gründerinnen und Gründer von 4Win Recruiting bilingual aufgewachsen und verstehen die Kultur und Wirtschaft beider Länder bestens. Seit 2022 hat 4Win Recruiting seine Netzwerke in Deutschland und Vietnam aufgebaut und bis Ende 2024 insgesamt 80 vietnamesische Azubis nach Deutschland vermittelt (Abb.1). Aber nicht nur die reine Vermittlung steht bei 4Win Recruiting im Vordergrund, sondern auch die nachhaltige Integration der vietnamesi-

schen Auszubildenden und Fachkräfte in Deutschland. Auch interkulturelle Trainings werden den Unternehmen angeboten. Denn wie der Name verrät, verfolgt 4Win Recruiting das ganzheitliche Ziel, Win-win-Situationen zu schaffen – gleich viermal: ein Gewinn für junge Vietnamesen, für deutsche Unternehmen, für kulturelle Vielfalt und für die deutsch-vietnamesische Beziehung.



Abb.2 Unterzeichnung des MoU bei der Deutschen Botschaft in Hanoi 2023
Ký kết hợp đồng hợp tác tại Đại Sứ Quán Đức ở Hà Nội 2023

Willkommen in Leipzig: Vietnamesische Azubis starten bei den Leipziger Verkehrsbetrieben durch

Der Durchbruch gelang der jungen Agentur während der Leipziger Delegationsreise 2023 in Vietnam. Gemeinsam mit der Stadt Leipzig und den Leipziger Verkehrsbetrieben haben 4Win Recruiting in Vietnam das gemeinsame Kooperationsprojekt zur Sicherung zukünftiger Fachkräfte vorgestellt. Ein Memorandum of Understanding (MoU) für die Zusammenarbeit wurde in der Deutschen Botschaft in Hanoi unterzeichnet (Abb. 2).

Als Ergebnis sind im Frühjahr 2024 13 junge, motivierte Vietnamesen in Leipzig eingereist, um bei den LVB zuerst ein Vorbereitungsprogramm und anschließend eine Ausbildung zum Fahrer mit Berufsabschluss Industrietechnik bzw. Metalltechnik zu absolvieren (Abb.3). Anfang 2025 werden weitere 14 Vietnamesen denselben Weg antreten und ihre Karriere bei den LVB beginnen. Die Grundsteine wurden dafür bei der Delegationsreise 2024 in Vietnam gelegt, während die Bewerber vor Ort ausgewählt und die Ausbildungsverträge im Beisein von Vertretern der Stadt Leipzig und der IHK zu Leipzig unterschrieben und überreicht wurden (Abb.4).

Công ty hợp danh 4 Win Recruiting liên kết thành công doanh nghiệp Đức với người Việt trẻ hoài bão

Cầu nối giữa Thành phố Leipzig và Vietnam

Chủ đề thiếu hụt lao động có tay nghề đang trở nên phổ biến và đặt ra những thách thức lớn đối với các doanh nghiệp tại Đức. Ngày càng có nhiều công ty chọn phương án tuyển dụng lao động quốc tế để lấp đầy các vị trí còn trống. Đây chính là một trong những thế mạnh cốt lõi của 4Win Recruiting: Tuyển dụng học viên và lao động có tay nghề từ Việt Nam. Là con của những lao động hợp tác tại CHDC Đức, bốn nhà sáng lập của 4Win Recruiting lớn lên trong môi trường song ngữ và hiểu rõ về văn hóa cũng như nền kinh tế của cả hai quốc gia. Kể từ năm 2022, 4Win Recruiting đã xây dựng mạng lưới tại Đức và Việt Nam, và đến cuối năm 2024 đã đưa tổng cộng 80 học viên Việt Nam sang Đức (Hình 1). Tuy nhiên, 4Win Recruiting không chỉ tập trung vào việc tuyển dụng đơn thuần, mà còn chú trọng đến việc hòa nhập bền vững cho các học viên và lao động Việt Nam tại Đức. Các khóa đào tạo giao lưu văn hóa cũng được cung cấp cho các doanh nghiệp. Như tên gọi của 4Win Recruiting theo đuổi mục tiêu toàn diện là tạo ra các tình huống cùng có lợi: Một lợi ích cho giới trẻ Việt Nam, cho các doanh nghiệp Đức, cho sự đa dạng văn hóa và cho mối quan hệ hữu nghị giữa Đức và Việt Nam.

Chào mừng đến Leipzig: Các học viên Việt Nam bắt đầu sự nghiệp tại Công ty vận tải giao thông Leipziger Verkehrsbetriebe.

Bước đột phá đã đến với công ty trẻ 4Win Recruiting trong chuyến công tác của phái đoàn Leipzig đến Việt Nam vào năm 2023. Cùng với thành phố Leipzig và Công ty vận tải giao thông Leipzig (LVB), 4Win Recruiting đã giới thiệu dự án hợp tác nhằm đảm bảo nguồn lao động có tay nghề trong



Abb.3 Begrüßung der ersten 13 vietnamesischen Azubis der LVB im Neuen Rathaus im Oktober 2024
Lễ chào đón 13 học viên Việt Nam lứa đầu của Cty. LVB tại Tòa Thị Chính Leipzig tháng 10.2024



Abb.4 Vertragsübergabe an weitere 14 Azubis der LVB für 2025 während der Delegationsreise nach Vietnam im September 2024
Lễ trao hợp đồng cho 14 học viên mới của Cty. LVB cho năm 2025 trên chuyến công tác về Việt Nam tháng 09.2024

tương lai. Một Hợp đồng Hợp tác (MoU) đã được ký kết tại Đại sứ quán Đức ở Hà Nội (Hình 2).

Kết quả là vào mùa xuân năm 2024, 13 bạn trẻ đầy động lực từ Việt Nam đã đến Leipzig để tham gia trước một chương trình dự bị, sau đó là khóa đào tạo lái tàu điện chuyên nghiệp với chứng chỉ nghề trong ngành điện công nghiệp hoặc kỹ thuật kim loại (Hình 3). Đầu năm 2025, thêm 14 bạn Việt Nam lứa sau sẽ đi theo con đường này và bắt đầu sự nghiệp của họ tại LVB. Những

nền móng đầu tiên cho việc này đã được đặt ra trong chuyến công tác của phái đoàn Leipzig năm 2024 tại Việt Nam. Trong chuyến đi này, các ứng viên đã được tuyển chọn trực tiếp tại Việt Nam, và các hợp đồng đào tạo được ký kết và trao tận tay với sự hiện diện của đại diện thành phố Leipzig và Phòng Thương mại và Công nghiệp Leipzig (IHK) (Hình 4).



Am 2. Mai 2019 wurde die Gründung des Deutsch-Vietnamesischen Gesundheitszentrums am Militärhospital 175 in Ho-Chi-Minh-Stadt unterzeichnet. Ngày 02.05.2019, dự án thành lập Trung tâm Y tế Đức - Việt tại Bệnh viện 175 tại Thành phố Hồ Chí Minh đã được ký kết.

Im Jahre 2006 fanden sich Prof. Dr. Vu Cong Lap, Leiter des Center for Bio-Medical Physics, und Dr. Jürgen Ulrich als Chefarzt der MEDICA Klinik zusammen, um gemeinsame Vorgehensweisen zur Entwicklung und Förderung sportmedizinischer Grundlagen in Vietnam zu entwickeln. Zahlreiche Vorträge, Vorlesungsreihen, berufspraktische Ausbildungskurse, gegenseitige Besuche von Ärztinnen und Ärzten und mittlerem medizinischen Personal kamen zustande. Kooperationsverträge ermöglichten das Miteinander weiterer medizinischer Firmen, wie beispielsweise BfMC, TZ Technisches Zentrum, Praximed, Proxomed, Universitätsklinikum, Klinikum St. Georg und Eisenmoorbad Klinikum Bad Schmiedeberg.

Die Zusammenarbeit war so erfolgreich, dass am 26. November 2016 die MEDICA-SAIGON Trainingstherapie eröffnet werden konnte. Am 2. Mai 2019 wurde die Gründung des Deutsch-Vietnamesischen Gesundheitszentrums am Militärhospital 175 in Ho-Chi-Minh-Stadt vereinbart und unterschrieben. Am 11. Dezember 2019 wurde das mit 500 Betten größte orthopädische Haus Vietnams im Hospital 175 eröffnet. Diese Projekte sind beste Voraussetzungen für gegenseitige Ausbildungshilfen und ein künftiges sich unterstützendes Miteinander.

Năm 2006, Giáo sư Tiến sĩ Vũ Công Lập, người đứng đầu Trung tâm Vật lý Y sinh học, và Tiến sĩ Jürgen Ulrich, Bác sĩ Trưởng của Bệnh viện Medica, đã cùng nhau phát triển các phương pháp tiếp cận chung để phát triển và hỗ trợ các nền tảng cơ bản về y học thể thao ở Việt Nam. Nhiều thuyết trình, hệ thống bài giảng, các khóa đào tạo nghề, các chuyến thăm giữa 2 bên của các bác sĩ và nhân viên y tế trung cấp đã diễn ra.

Các thỏa thuận hợp tác đã giúp các công ty y tế khác có thể làm việc cùng nhau, chẳng hạn như BfMC-Dr. Blümel, TZ Technisches Zentrum, Praximed, Proxomed, Bệnh viện Universitätsklinikum, Bệnh viện St. Georg và Bệnh viện Eisenmoorbad Klinikum Bad Schmiedeberg.

Sự hợp tác thành công đến mức Khoa Vật lý Trị liệu MEDICA-SAIGON đã được



khai trương vào ngày 26.11.2016. Ngày 02.05.2019, việc thành lập Trung tâm Y tế Đức – Việt thuộc Bệnh viện 175 tại Thành phố Hồ Chí Minh đã được thống nhất và ký kết. Ngày 11.12.2019, khoa xương khớp lớn nhất Việt Nam với

500 giường bệnh đã được khai trương tại Bệnh viện 175. Những dự án này là điều kiện tiên quyết tốt nhất để hỗ trợ đào tạo và hợp tác hỗ trợ lẫn nhau trong tương lai.



Am 26. November 2016 wurde die MEDICA-SAIGON Trainingstherapie eröffnet. Ngày 26.11.2016, Khoa Vật lý trị liệu MEDICA-SAIGON được khai trương.



Vietnam Water Week 2024

Die AONE Deutschland AG, ein Unternehmen der Tilia Group aus Leipzig, wurde 2017 von internationalen Experten gegründet, die sich der nachhaltigen Entwicklung der Gesellschaft verschrieben haben. Der Schwerpunkt liegt auf den Bereichen Wasser, Energie und Umwelt, mit aktuellem Fokus auf dem vietnamesischen Markt. AONE bietet Gemeinden und Unternehmen umweltfreundliche, wirtschaftliche Lösungen, um Entwicklungsziele in Energie, Umwelt, Wasser und Abwasser zu erreichen. Ziel ist es, die Betriebseffizienz zu steigern, die Wettbewerbsfähigkeit zu erhöhen und eine Grundlage für eine erfolgreiche Zukunft zu schaffen.

AONE möchte zur sozialen Entwicklung in Vietnam beitragen. Ein herausragendes Projekt ist die Modernisierung der Song-Duong-Wasseraufbereitungsanlage in Hanoi mit einer Kapazität von 300.000 m³/Tag und einem Ausbau-

plan auf 900.000 m³/Tag bis 2050. Seit 2019 versorgt die Anlage über drei Millionen Einwohner Hanois zuverlässig mit sauberem Wasser.

Neben Wasseraufbereitung engagiert sich AONE auch im Bereich erneuerbarer Energien, insbesondere mit Photovoltaik. AONE hat Solar-PV-Anlagen installiert, um die Energieversorgung nachhaltiger und wirtschaftlicher zu machen. Diese Systeme senken CO₂-Emissionen, reduzieren Betriebskosten und fördern die Nutzung erneuerbarer Energien. Eine 2,7-Megawatt-Photovoltaikanlage wurde auf dem Dach der Song-Duong-Anlage installiert, eine der größten ihrer Art in Nordvietnam.

Als Partner des vietnamesischen Wassersektors hilft AONE lokalen Versorgern, ihre Wasserinfrastruktur mit europäischen Technologien an lokale Gegebenheiten angepasst zu modernisieren. Zusammen mit der Saigon Water Corporation (SAWACO) und der Sai

Gon Clean Water Business and Investment JSC (SWIC) arbeitet AONE an Projekten in Ho-Chi-Minh-Stadt, um die Trinkwasserversorgung zu verbessern und die steigende Nachfrage nach sauberem Wasser zu decken.

Derzeit baut AONE mit der AquaOne Corporation ein Wasserversorgungssystem in der Provinz Hoa Binh mit einer Kapazität von 300.000 m³/Tag. Dieses Projekt soll bis 2026 abgeschlossen sein und Hanoi sowie Hoa Binh mit sauberem Wasser versorgen.

AONE Deutschland AG, eine Tochtergesellschaft der Tilia Group aus Leipzig, wurde 2017 von internationalen Experten gegründet, die sich der nachhaltigen Entwicklung der Gesellschaft verschrieben haben. Der Schwerpunkt liegt auf den Bereichen Wasser, Energie und Umwelt, mit aktuellem Fokus auf dem vietnamesischen Markt. AONE bietet Gemeinden und Unternehmen umweltfreundliche, wirtschaftliche Lösungen, um Entwicklungsziele in Energie, Umwelt, Wasser und Abwasser zu erreichen. Ziel ist es, die Betriebseffizienz zu steigern, die Wettbewerbsfähigkeit zu erhöhen und eine Grundlage für eine erfolgreiche Zukunft zu schaffen.

AONE möchte zur sozialen Entwicklung in Vietnam beitragen. Ein herausragendes Projekt ist die Modernisierung der Song-Duong-Wasseraufbereitungsanlage in Hanoi mit einer Kapazität von 300.000 m³/Tag und einem Ausbau-

plan auf 900.000 m³/Tag bis 2050. Seit 2019 versorgt die Anlage über drei Millionen Einwohner Hanois zuverlässig mit sauberem Wasser.

Neben Wasseraufbereitung engagiert sich AONE auch im Bereich erneuerbarer Energien, insbesondere mit Photovoltaik. AONE hat Solar-PV-Anlagen installiert, um die Energieversorgung nachhaltiger und wirtschaftlicher zu machen. Diese Systeme senken CO₂-Emissionen, reduzieren Betriebskosten und fördern die Nutzung erneuerbarer Energien. Eine 2,7-Megawatt-Photovoltaikanlage wurde auf dem Dach der Song-Duong-Anlage installiert, eine der größten ihrer Art in Nordvietnam.

Als Partner des vietnamesischen Wassersektors hilft AONE lokalen Versorgern, ihre Wasserinfrastruktur mit europäischen Technologien an lokale Gegebenheiten angepasst zu modernisieren. Zusammen mit der Saigon Water Corporation (SAWACO) und der Sai

Gon Clean Water Business and Investment JSC (SWIC) arbeitet AONE an Projekten in Ho-Chi-Minh-Stadt, um die Trinkwasserversorgung zu verbessern und die steigende Nachfrage nach sauberem Wasser zu decken.



Song Duong Water Treatment Plant



EDUGO besucht
ASG in Dresden.
EDUGO thăm
ASG ở Dresden.

Die ASG – Anerkannte Schulgesellschaft mbH, ist freier Träger staatlich genehmigter und anerkannter Ersatzschulen. Unser Angebotsspektrum reicht von der Kinderkrippe bis zum Gymnasium, von der Berufsausbildung bis zur Weiterbildung. Wir sind mit unseren Standorten in Sachsen, Niedersachsen, Brandenburg und Schleswig-Holstein vertreten.

Ein besonderer Schwerpunkt unserer Tätigkeit liegt in der Betreuung und Bildung von Kindern in unseren Kindergärten, Grund- und Mittelschulen sowie Gymnasien. Unser Leistungsspektrum umfasst hier auch die Beförderung und Versorgung unserer Schüler.

Mit der demografischen und wirtschaftlichen Entwicklung in Deutschland hat sich die Lage des deutschen Ausbildungsmarktes stark geändert. Viele Unternehmen und Betriebe in Deutschland melden stark rückläufige Bewerber-

zahlen und einen Mangel an geeigneten Kandidaten für eine Ausbildung sowie an Fachkräften. Die Erschließung neuer Bewerber aus dem Ausland liegt zurzeit im Fokus vieler Unternehmen, und eine potenzielle Bewerbungsgruppe sind die jungen Arbeitskräfte aus Vietnam.

Auf der anderen Seite wünschen sich viele junge Vietnamesen ein Studium, eine Ausbildung oder Weiterbildung mit beruflicher Anerkennungsmöglichkeit im Ausland. Das deutsche Bildungssystem bietet ihnen genau die Qualifizierungsmöglichkeit im Rahmen eines Anerkennungs- sowie Ausbildungsprogramms über einen Zeitraum von zwei bis drei Jahren.

Zweck unserer Kooperation ist die gegenseitige Unterstützung der Vertragspartner zur Gewinnung von geeigneten vietnamesischen Kandidaten zur langfristigen Fachkräftesicherung in Deutschland.

Vietnamesische Schulabsolventen haben in Deutschland zwei Möglichkeiten: ein Studium oder eine Ausbildung. Die ASG bietet Ausbildungen in folgenden Fachrichtungen an:

- Soziales und Pflege,
- Therapeutik,
- Wirtschaft und Technik,
- Gestaltung.

Die ASG organisiert den Empfang der Azubis, Studenten und Arbeitskräfte. Sie unterstützt sie bei den notwendigen Aufgaben für die Integrationsphase, wie z. B. Suche nach einer Mietwohnung, Abwicklung von Behördengängen, Abschluss einer Krankenversicherung oder Eröffnung eines Girokontos, und betreut sie in der gesamten Qualifizierungszeit.

Công ty trách nhiệm hữu hạn trường học được công nhận ASG

Công ty trách nhiệm hữu hạn trường học được công nhận ASG (Anerkannte Schulgesellschaft mbH) là nhà cung cấp độc lập các trường học thay thế được nhà nước phê duyệt và công nhận. Phạm vi dịch vụ của chúng tôi bao gồm từ nhà trẻ đến trường phổ thông trung học, từ đào tạo nghề đến đào tạo chuyên sâu. Các cơ sở của chúng tôi ở Sachsen, Niedersachsen, Brandenburg và Schleswig-Holstein.

Trọng tâm đặc biệt trong hoạt động của chúng tôi là chăm sóc và giáo dục trẻ em trong các trường mẫu giáo, tiểu học và trung học cơ sở cũng như trung học phổ thông. Trường đại học, phạm vi dịch vụ của chúng tôi ở đây cũng bao gồm hỗ trợ và chăm sóc cho học sinh của chúng tôi.

Với sự phát triển nhân khẩu học và kinh tế ở Đức tình hình thị trường đào tạo

Đức đã thay đổi mạnh. Nhiều công ty và xí nghiệp Đức thông báo bị sụt giảm mạnh số lượng lao động xin việc và thiếu ứng viên phù hợp để đào tạo cũng như lao động lành nghề. Thu hút ứng viên mới từ nước ngoài hiện đang là tâm điểm của nhiều công ty và một nhóm ứng viên tiềm năng là lực lượng lao động trẻ đến từ Việt Nam.

Mặt khác, nhiều thanh niên Việt Nam muốn học đại học, học nghề hoặc học tiếp ở nước ngoài với cơ hội được công nhận bằng cấp chuyên môn. Hệ thống giáo dục Đức cung cấp cho họ cơ hội đào tạo nghề nghiệp đúng để đạt được bằng cấp trong khuôn khổ chương trình công nhận và đào tạo với khoảng thời gian từ hai đến ba năm.

Mục đích hợp tác của chúng tôi là hỗ trợ lẫn nhau cùng với các đối tác ký kết trong việc tuyển dụng ứng viên Việt Nam phù hợp để đảm bảo lâu dài lao động lành nghề tại Đức.

Học sinh Việt Nam sau khi tốt nghiệp phổ thông trung học tại Việt Nam có thể theo học các trường đại học ở Đức hoặc có thể học nghề trong 3 năm, ASG cung cấp các khóa đào tạo nghề trong các ngành nghề như:

- Xã hội và điều dưỡng.
- Trị liệu.
- Kinh tế và kỹ thuật.
- Công nghệ

ASG tổ chức lễ tiếp học viên học nghề / sinh viên / người lao động. ASG hỗ trợ học viên học nghề / sinh viên / người lao động trong các công việc cần thiết phục vụ cho giai đoạn hòa nhập, như tìm thuê nhà ở, hoàn tất các thủ tục hành chính, ký bảo hiểm y tế, mở tài khoản ngân hàng và hỗ trợ trong suốt thời gian học.



Labor (Übungsraum) für Pflegeschüler an der ASG-Schule in Dresden
Phòng thí nghiệm (nơi luyện tập) cho học sinh điều dưỡng tại trường ASG ở Dresden.



Feierliche Unterzeichnung der Kooperation zwischen der Firma EDUGO und der ASG-Schule in Potsdam im August 2022
Lễ ký kết hợp tác giữa công ty EDUGO và trường ASG tại Potsdam vào tháng 8 năm 2022.



Herr Nguyen Ba Tuong, CEO der Firma EDUGO, traf Herrn Elma Süß, Geschäftsführer der ASG, im August 2022 in Potsdam. Ông Nguyễn Bá Tường, Giám đốc điều hành công ty EDUGO gặp gỡ và làm việc với ông Elma Süß, Giám đốc điều hành ASG – Trường được công nhận vào tháng 08.2023 tại Potsdam.

Berufsorientierung und Berufsberatung in Vietnam – ein wichtiger Faktor für eine erfolgreiche Ausbildung in Deutschland

Viele Unternehmen in Deutschland haben eine deutlich sinkende Zahl an qualifizierten Bewerbern für ihre ausgeschriebenen Ausbildungsstellen. Die Avestos Group hilft seit nunmehr elf Jahren Betrieben in ganz Deutschland, die fehlenden Bewerber durch qualifizierte junge Menschen aus Vietnam zu komplementieren. Durch die sehr unterschiedlichen Berufsausbildungssysteme und auch Berufe fehlen den vietnamesischen Bewerbern oft der detaillierte Einblick in Ausbildungsinhalte und Tätigkeitsprofile. Diese Lücke schließen wir mit vielfältigen Veranstaltungen und Ansprechpartnern vor Ort in Vietnam. So ist ein großes Highlight unsere jährliche Berufsinformationsmesse in Ho Chi Minh City. Auch im September 2024 haben wir in Zusammenarbeit mit unserem langjährigen Partner wieder ausführlich über Berufe aus Hotellerie und Gastronomie informiert, aber auch den sehr anspruchsvollen Beruf der Pflegefachkraft vorgestellt. Ebenso fanden Berufe wie Zerspanungsmechaniker oder Industriemechaniker und Elektroniker aus dem Bereich der gewerblichen Wirtschaft großes Interesse. Sehr beliebt war auch der Vortrag über den/die



Großes Interesse der Bewerber für Berufe der Hotellerie – Screenshot von einer Veranstaltung

Fachverkäufer/-in im Lebensmittelhandwerk. Besonders viel Aufwand haben wir diesmal in den Beruf Fachkraft Lebensmitteltechnik investiert und zwei Vertreter eines großen sächsischen Mittelständlers mit nach Vietnam genommen, die im nächsten Ausbildungsjahr 20 Azubis für diesen Beruf benötigen und sehr intensiv über ihn informiert und dafür geworben haben.

Insgesamt waren mehrere Hundert Bewerber in unseren Veranstaltungen, die schon im einjährigen Vorbereitungskurs in Ho Chi Minh City sitzen und bei unserem Partner eine hochprofessionelle Deutsch-Ausbildung (bis TELC-Zertifikat

B1) absolvieren und parallel interkulturell auf die Ausbildung in Deutschland vorbereitet werden. Auch die Berufsberatung geht im Vorbereitungsjahr weiter, so informieren und beraten junge Vietnamesen, die selbst eine Ausbildung in Deutschland absolviert haben und in ihre Heimat zurückgekehrt sind, sehr praxisnah über die spezifischen Inhalte und Anforderungen der einzelnen Berufe.

Unser Fokus der Rekrutierung liegt besonders in den Provinzen, wo wir gute Kontakte und Beziehungen zu den Schulverwaltungen und Gymnasien haben und die Lehrer sehr frühzeitig geeignete Schüler auf die Möglichkeit einer dualen Ausbildung in Deutschland hinweisen.

Dieser große Aufwand in Rekrutierung und Beratung lohnt sich, insofern als wir in den vergangenen elf Jahren eine Abbrecherquote im Promillebereich hatten, damit viele Unternehmen in Deutschland als langjährige Partner gewinnen konnten und die allermeisten Azubis gerne nach ihrem Abschluss im Ausbildungsbetrieb verbleiben.



Vortrag Berufsorientierung für gewerbliche Berufe – Screenshot von einer Veranstaltung



Auch junge Frauen haben großes Interesse an gewerblichen Berufen. – Screenshot von einer Veranstaltung

Định hướng và tư vấn nghề nghiệp ở Việt Nam – Một yếu tố quan trọng để đào tạo thành công tại Đức



Ein großer sächsischer Mittelständler aus der Lebensmittelindustrie stellt sich und seine Berufe vor. – Screenshot von einer Veranstaltung

Nielsen công ty Đức thiếu đáng kể số lượng ứng viên lao động lành nghề lấp vào các vị trí đào tạo đã được công bố. Từ 11 năm nay, Tập đoàn Avestos đã giúp các công ty trên toàn nước Đức bổ sung số ứng viên thiếu bằng những người trẻ tuổi Việt Nam được đào tạo. Do hệ thống đào tạo nghề và ngành nghề rất khác nhau, ứng viên Việt Nam thường ít nắm được chi tiết về nội dung đào tạo và toàn bộ công việc. Chúng tôi xóa bỏ hổng này bằng việc tổ chức các sự kiện đa dạng với các đối tác tại Việt Nam. Một điểm nhấn lớn là hội chợ thông tin nghề nghiệp tổ chức thường niên tại Thành phố Hồ Chí Minh. Vào tháng 09.2024, hợp tác với đối tác lâu năm của chúng tôi, chúng tôi một lần nữa cung cấp thông tin chi tiết về các ngành nghề trong ngành khách sạn và ăn uống, đồng thời giới thiệu nghề chuyên gia điều dưỡng rất cần nhân lực. Cũng vậy, các ngành nghề như vận hành máy cắt hoặc kỹ thuật cơ khí công nghiệp và điện tử trong lĩnh vực thương mại cũng nhận được sự quan tâm lớn. Bài giảng về nhân viên bán hàng

chuyên nghiệp trong lĩnh vực chế biến thực phẩm cũng rất hấp dẫn. Lần này, chúng tôi đã đầu tư rất nhiều công sức vào nghề công nghệ thực phẩm và đưa hai đại diện của một công ty lớn thuộc cổ vừa của Sachsen đến Việt Nam. Họ cần 20 du học sinh ngành nghề này trong năm đào tạo tiếp theo và đã cung cấp rất nhiều thông tin chuyên sâu và quảng bá về nhu cầu tuyển dụng.



Avestos, sächsisches Unternehmen der Lebensmittelindustrie und Partner in HCMC – Screenshot von einer Veranstaltung

Tổng cộng đã có hàng trăm ứng viên tham gia các sự kiện của chúng tôi, những người đã tham gia khóa học dự bị 1 năm tại Thành phố Hồ Chí Minh và đang hoàn thành chương trình học tiếng Đức chuyên sâu (cho đến đạt chứng chỉ TELC B1) tại đối tác của chúng tôi, đồng thời đang được chuẩn bị về mặt kết nối văn hóa cho khóa đào tạo tại Đức. Tư vấn nghề nghiệp cũng được tiếp tục trong năm chuẩn bị, do các bạn trẻ Việt Nam đã hoàn thành khóa học nghề tại Đức và trở về nước cung cấp thông tin và tư vấn một cách rất thiết thực về nội dung và yêu cầu cụ thể của từng ngành nghề.

Trọng tâm tuyển dụng của chúng tôi đặc biệt là ở các tỉnh, nơi chúng tôi có mối quan hệ và tiếp xúc tốt với cơ quan quản lý trường học và các trường phổ thông, các giáo viên chỉ ra khả năng đào tạo kép vừa học vừa làm tại Đức cho những học sinh sớm phù hợp. Nỗ lực lớn này trong việc tuyển dụng và tư vấn là đáng giá, chừng nào chúng tôi trong 11 năm qua tỷ lệ bỏ học chỉ ở tỷ lệ phần nghìn. Do đó nhiều công ty Đức là đối tác lâu dài đã có thể đạt kết quả và đại đa số du học sinh rất vui khi ở lại làm việc tại xí nghiệp đào tạo sau khi tốt nghiệp.

Ihr Ansprechpartner Matthias Kaiser, Geschäftsführer
Messe-Allee 2 · 04356 Leipzig · +49.341.67 82 74 62 · +49.171.5 80 46 43
matthias.kaiser@avestos.net · www.avestos.net

AVESTOS GROUP
ZUSAMMEN ZUKUNFT GESTALTEN



Das Familienunternehmen Bell Flavors & Fragrances GmbH ist ein namhafter und international agierender Hersteller von Duft- und Aromastoffen, der am Standort Leipzig eine fast zweihundert-jährige Tradition fortführt.

Zu Bells Vorgängern gehört Schimmel & Co. – 1829 gegründet und einer der weltweit renommiertesten und ältesten Hersteller von Aromen und Duftstoffen. Nach dem Zweiten Weltkrieg wurde das Unternehmen enteignet und als VEB Chemische Fabrik Miltitz weitergeführt.

Das Weiterbestehen der Innovationskraft auch in jener Zeit und das weiter gewonnene Know-how trugen dazu bei, dass das ehemalige Schimmel-Werk ein attraktiver Standort für die Produktion von Duft- und Geschmacksstoffen blieb. Das 1912 in Chicago gegründete Unternehmen Bell Flavors & Fragrances erkannte das Potenzial, übernahm 1993 die Anlagen von der Treuhand und etablierte ein eigenständiges Schwesterunternehmen.

Dabei konnte es auch an die langjährige Kooperation des VEB Chemische Fabrik Miltitz mit vietnamesischen Partnern anknüpfen und sie weiter ausbauen. Eine besondere Rolle kommt dabei dem Kaffee zu – Vietnam gilt als der weltweit zweitgrößte Exporteur von Kaffee und mit dem Export der Produkte von Bell für vietnamesische Kaffeeerzeugnisse konnte das Unternehmen hier weiter investieren und gleichzeitig die Tür für den Vertrieb von Produkten weiterer Geschäftsbereiche der Bell Flavors & Fragrances GmbH öffnen. So liefert Bell heute auch an vietnamesische Hersteller von Lebensmitteln,



Getränken sowie Produkten der Haushalt- und Körperpflege.

Um dabei den Anforderungen der vietnamesischen Kunden besser entsprechen zu können, unterhält das Unternehmen seit mehr als dreißig Jahren eine Repräsentanz vor Ort und gründete 2019 die Bell Flavors & Fragrances Vietnam Ltd. mit Büro in Leipzigs Partnerstadt Ho Chi Minh City.

An den Bedürfnissen der Kunden orientiert, sind dort heute Mitarbeiter in den verschiedenen Bereichen wie Vertrieb, Kundendienst, Marketing, F&E und Logistik tätig. In zwei modernen Laboren arbeiten Labortechnikerinnen aktuell daran, eine Bibliothek für Düfte und Aromen – zugeschnitten auf den vietnamesischen Markt – aufzubauen. So können Trends frühzeitig aufgegriffen und marktgerecht umgesetzt werden. Dabei besteht ein enger Austausch von Expertise mit der Forschungs- und Entwicklungsabteilung der Bell Flavors & Fragrances GmbH in Leipzig.

Dank der traditionsreichen Kooperation mit den vietnamesischen Partnern und der stetigen Anpassung an die neuen Herausforderungen sieht sich die Bell Flavors & Fragrances GmbH auf einem guten weiteren Weg der Zusammenarbeit und Entwicklung auf dem vietnamesischen Markt.

Công ty thuộc sở hữu gia đình Bell Flavors & Fragrances GmbH chuyên sản xuất nước hoa, hương liệu nổi tiếng và hoạt động trên thị trường quốc tế, trụ sở tại Leipzig có truyền thống gần hai trăm năm nay.

Tiền thân của công ty bao gồm công ty Schimmel & Co, được thành lập vào năm 1829 và là một trong những nhà sản xuất hương liệu và nước hoa nổi tiếng và lâu đời nhất thế giới. Sau Chiến tranh thế giới thứ hai, công ty bị quốc hữu hóa và tiếp tục với tên gọi Công ty Nhà nước VEB Chemische Fabrik Miltitz.

Sự tồn tại liên tục về sức mạnh sáng tạo ngay cả thời điểm trên và bí quyết tiếp tục thu được đã góp phần vào thực tế là nhà máy Schimmel cũ vẫn là một địa điểm hấp dẫn sản xuất nước hoa và hương liệu. Chi nhánh được thành lập tại Chicago vào năm 1912, Bell Flavors & Fragrances nhận ra tiềm năng, tiếp quản các cơ sở từ quỹ tín thác vào năm 1993 và thành lập một công ty con độc lập.

Bằng cách trên, công ty có thể xây dựng và mở rộng hơn nữa mối quan hệ hợp tác lâu dài giữa VEB Chemische Fabrik Miltitz và các đối tác Việt Nam. Cà phê đóng một vai trò đặc biệt trong hợp tác này – Việt Nam được coi là nước xuất khẩu cà phê lớn thứ hai thế giới, và với việc xuất khẩu các sản phẩm của Bell phục vụ cho sản xuất các sản phẩm cà phê Việt Nam, công ty đã có thể đầu tư hơn nữa vào Việt Nam và đồng thời mở ra cánh cửa cho việc bán các sản phẩm từ các đơn vị kinh doanh khác của Bell Flavors & Fragrances GmbH. Hiện nay, Bell cũng cung cấp cho các nhà sản xuất thực phẩm, đồ uống và các sản phẩm chăm sóc cơ thể và gia dụng ở Việt Nam.



Để đáp ứng tốt hơn nhu cầu khách hàng Việt Nam, công ty đã duy trì văn phòng đại diện tại Việt Nam trong hơn ba mươi năm nay và thành lập Công ty TNHH Bell Flavors & Fragrances Việt Nam vào năm 2019 với văn phòng đặt tại thành phố kết nghĩa của Leipzig là Thành phố Hồ Chí Minh.

Định hướng chặt chẽ theo nhu cầu của khách hàng, nhân viên hiện làm việc ở đó trong nhiều bộ phận khác nhau như bán hàng, dịch vụ khách hàng, tiếp thị, nghiên cứu & phát triển, cung ứng. Trong hai phòng thí nghiệm hiện đại, các kỹ thuật viên phòng thí nghiệm hiện đang làm việc để thiết lập một thư viện nước hoa và hương liệu phù hợp với thị trường Việt Nam. Bằng cách này, các xu hướng có thể được nắm bắt từ giai đoạn đầu và thực hiện phù hợp với thị trường. Trong đó, thực hiện trao đổi chuyên môn chặt chẽ với bộ phận nghiên cứu và phát triển của Bell Flavors & Fragrances GmbH ở Leipzig.

Nhờ sự hợp tác truyền thống với các đối tác Việt Nam và sự thích nghi không ngừng với những thách thức mới, Bell Flavors & Fragrances GmbH nhận thấy mình đang đi trên con đường hợp tác và phát triển tốt hơn trên thị trường Việt Nam.



Ihr Ansprechpartner Jörg Bechstein, General Manager Vietnam
Bell Flavors & Fragrances Vietnam Ltd., Co. · R806, 8nd Floor, IPC Tower
1489 Nguyen Van Linh, District 7, Ho Chi Minh City, Viet Nam
+48.8 37 76.09 48 · j.bechstein@bell-europe.com · www.bell-europe.com



Biofeedback Motor Control GmbH Leipzig und Tan Hung Hospital Ho Chi Minh City

Mehr als zehn Jahre ist es her, dass 2014 erste Gespräche zwischen den Medizinerinnen Frau Dr. Dinh Nguyen Thien Kim und Herrn Dr. Phan Van Hieu aus Ho Chi Minh City und der Leipziger Firma Biofeedback Motor Control (BfMC) GmbH in Leipzig begannen. Eingebunden in den deutsch-vietnamesischen Medizin-Kooperationskreis von Herrn Dr. Jürgen Ulrich und Herrn Prof. Vu Cong Lap suchten die vietnamesischen Gäste die passende Ausstattung für ihr neues Krankenhaus.

Schnell wurde klar, dass die erfahrenen Ärzte die innovative, moderne Medizintechnik des Leipziger Unternehmens BfMC in ihrer Einrichtung nutzen wollten. Mehrere Besuche in Leipzig und bei Anwendern der Technik (z.B. Klinik Bavaria Kreischa), dazu Weiterbildungen bei der BfMC GmbH und die durch BfMC vermittelte Ausbildung der Belegschaft der Rehabilitationsstation vor Ort durch renommierte deutsche Fachmediziner folgten und vertieften die Zusammenarbeit.

In Ho Chi Minh City entstand im 2015 neu eröffneten Tan Hung General Hospital in der dortigen Rehabilitationsstation innerhalb von zwei Jahren ein BfMC-Motoriklabor für die konservative und rehabilitative Arbeit an Patienten für alle Bereiche des menschlichen Bewegungsapparates. Dieses ist nun seit acht Jahren in erfolgreicher Nutzung.

Cách đây hơn 10 năm, vào năm 2014, các cuộc gặp gỡ giữa bác sĩ Tiến sỹ Nguyễn Thiên Kim Định và bác sĩ Tiến sỹ Phan Văn Hiếu đến từ Thành phố Hồ Chí Minh với công ty trách nhiệm hữu hạn Cơ sinh Biofeedback Motor Control (BfMC) GmbH Leipzig, bắt đầu tại Leipzig. Được tích hợp vào nhóm hợp tác y tế Đức-Việt của Tiến sĩ Jürgen Ulrich và Giáo sư Vũ Công Lập, các vị khách Việt Nam trên tìm các trang thiết bị phù hợp cho bệnh viện mới của họ.

Rõ ràng các bác sĩ giàu kinh nghiệm Việt Nam muốn sử dụng công nghệ y tế hiện đại, sáng tạo của công ty BfMC có trụ sở tại Leipzig cho bệnh viện của họ. Sự hợp tác sâu rộng giữa hai bên diễn ra thông qua nhiều chuyến thăm phía Việt Nam đến Leipzig, tham quan sử dụng công nghệ (ví dụ tại Bệnh viện Kreischa ở Bayern), cũng như bồi dưỡng chuyên môn tại BfMC GmbH và đào tạo nhân viên phục hồi chức năng tại chỗ bởi các chuyên gia y tế nổi tiếng của Đức do BfMC tổ chức.

Tại Thành phố Hồ Chí Minh, trong vòng hai năm xây dựng, vào năm 2015, tại khoa phục hồi chức năng, Bệnh viện Đa khoa Tân Hưng đã mở cửa một phòng thực hành kỹ năng vận động của công ty BfMC để bảo vệ và phục hồi chức năng cho bệnh nhân về tất cả các hệ cơ xương khớp của con người. Phòng thực hành này hiện đã được sử dụng thành công từ 8 năm nay.

Công ty trách nhiệm hữu hạn cơ sinh Biofeedback Motor Control GmbH Leipzig và Bệnh viện Đa khoa Tân Hưng Thành phố Hồ Chí Minh



Das BfMC-Gerät »Centaur Premium«

Ihre Ansprechpartnerin Dr. Helen Blümel-Nießmann, Marketing Director
BfMC Biofeedback Motor Control GmbH · Naumburger Str. 28 · 04229 Leipzig
Telefon +49.341.49 785 71 · Fax +49.341.4 97 85 69 · bluemelh@bfmc.de · www.bfmc.de



Die Unterzeichnung der Absichtserklärung zur Gründung eines Vietnamesisch-Deutschen Zentrums für Gesundheit erfolgte im Beisein von Vertretern der Stadt, Leipziger Unternehmern und der vietnamesischen Community in Leipzig. LỄ ký kết bản tuyên bố chủ trương thành lập trung tâm y tế Đức-Việt diễn ra với sự chứng kiến của đại diện thành phố, các doanh nhân Leipzig và cộng đồng người Việt tại Leipzig.

Im Neuen Rathaus wurde am 2. Mai 2019 eine Absichtserklärung zur Gründung eines Vietnamesisch-Deutschen Zentrums für Gesundheit zwischen der vietnamesischen Ho-Chi-Minh-Stadt und der Stadt Leipzig unterzeichnet. Ideengeber dazu waren die langjährig gemeinsam auf dem medizinischen Gebiet agierenden Prof. Dr. Vu Cong Lap und Dr. Jürgen Ulrich. Anlass war der Besuch einer von Oberbürgermeister Burkhard Jung begrüßten Delegation des Ministeriums für Nationale Verteidigung Vietnams. Ihr gehörten unter anderem Nguyen Xuan Kein, Leiter des Militärmedizinischen Departments des Verteidigungsministeriums, sowie Prof. Dr. Nguyen Hong Son, damaliger Direktor des Militärhospitals 175 in Ho-Chi-Minh-Stadt, an. Das Projekt sieht die gemeinsame Zusammenarbeit beim Aufbau des Vietnamesisch-Deutschen Zentrums für Gesundheit am Militärhospital 175 in Ho-Chi-Minh-Stadt vor.

In diesem Zentrum sollen Kooperationen mit den Leipziger Partnern gebündelt werden. Ziel ist die Förderung und Stärkung des Klinikpersonals durch entsprechende Aus- und Weiterbildungsmaßnahmen, die Bereitstellung qualitativ hochwertiger Gesundheitsdienstleistungen für die Patientinnen und Patienten und der Technologietransfer durch Leipziger Unternehmen und Institute. Das Vietnamesisch-Deutsche Zentrum für Gesundheit soll als Hub für die gesamte Zusammenarbeit zwischen den Partnerinnen und Partnern der Region Leipzig und dem MH 175 dienen. Alle bestehenden sowie zukünftigen Aktivitäten zwischen den Partnerinnen und Partnern in Leipzig und dem MH 175 sollen im Vietnamesisch-Deutschen Zentrum für Gesundheit

gebündelt werden, dies soll auch die bestehenden Kooperationsvereinbarungen mit dem Universitätsklinikum Leipzig, dem Klinikum St. Georg und dem Eisenmoorbad Bad Schmiedeberg einschließen. Die Absichtserklärung wurde von folgenden Partnerinnen und Partnern unterzeichnet: Prof. Dr. Nguyen Hong Son (Direktor Militärhospital 175), Prof. Michael Stumvoll (Kommissarischer Medizinischer Vorstand Universitätsklinikum Leipzig), Marco Schüller (Kommissarischer Kaufmännischer Vorstand Universitätsklinikum Leipzig), Dr. Iris Minde (Geschäftsführerin Klinikum St. Georg Leipzig), Deddo Lehmann (Geschäftsführer Eisenmoorbad Bad Schmiedeberg) sowie Oberbürgermeister Burkhard Jung für die Stadt Leipzig. Zwischenzeitlich hat sich das Spektrum der vietnamesischen Krankenhäuser erweitert und es sind Einrichtungen in Hanoi und Da Nang in das Projekt eingebunden worden.

Vào ngày 02.05.2019, một tuyên bố về chủ trương đã được hai bên Thành phố Hồ Chí Minh và thành phố Leipzig ký kết tại Tòa Thị chính Leipzig mới về việc cùng thành lập một trung tâm y tế Đức-Việt, nhân dịp chuyến thăm của Đoàn Công tác Bộ Quốc phòng Việt Nam, được Thị trưởng Burkhard Jung chào đón. Tham gia phái đoàn có ông Nguyễn Xuân Kiên, Cục trưởng Quân y Bộ Quốc phòng, và Giáo sư Nguyễn Hồng Sơn, nguyên Giám đốc Bệnh viện Quân y 175 Thành phố Hồ Chí Minh.

Dự án hợp tác chung đề cập đến việc thành lập Trung tâm Y tế Đức - Việt tại Bệnh viện Quân y 175, Thành phố Hồ Chí Minh. Trung tâm này có nhiệm vụ thực hiện hợp tác với các đối tác ở Leipzig. Mục đích là hỗ trợ và tăng cường nhân lực cho bệnh viện thông qua chương trình đào tạo và nâng cao phù hợp, cung cấp các dịch vụ chăm sóc sức khỏe chất lượng cao cho bệnh

nhân và chuyển giao công nghệ từ các công ty và các viện ở Leipzig. Trung tâm Y tế Đức-Việt Nam được dự định đóng vai trò trung tâm cho toàn bộ sự hợp tác giữa các đối tác của khu vực Leipzig với Bệnh viện Quân y 175.

Tất cả các hoạt động hiện tại và tương lai giữa các đối tác ở Leipzig với Bệnh viện Quân 175 được kết hợp tại Trung tâm Y tế Đức-Việt, điều này cũng bao gồm các thỏa thuận hợp tác hiện có với Bệnh viện Universitätsklinikum Leipzig, Bệnh viện St. Georg và Bệnh viện Eisenmoorbad Bad Schmiedeberg.

Biên bản ghi nhớ được ký kết bởi các đối tác: TS Nguyễn Hồng Sơn (Giám đốc Bệnh viện Quân y 175); Giáo sư Michael Stumvoll (Quyền Giám đốc Y tế Bệnh viện Universitätsklinikum Leipzig), Marco Schüller (Quyền Giám đốc Thương mại của Bệnh viện Universitätsklinikum Leipzig); Tiến sĩ Iris Minde (Giám đốc điều hành của Bệnh viện Klinikum St. Georg Leipzig); Deddo Lehmann (Giám đốc điều hành của Bệnh viện Eisenmoorbad Klinikum Bad Schmiedeberg) và Thị trưởng Burkhard Jung của thành phố Leipzig.

Gemeinsam Brücken bauen: Das Deutsch-Vietnamesische Haus e.V.

Am 24.01.2020 gründeten 14 Leipziger Personen aus Wirtschaft und Verwaltung den Verein Deutsch-Vietnamesisches Haus e.V. im Neuen Rathaus. Gründungsmitglied ist u. a. Torsten Bonew, Erster Bürgermeister der Stadt Leipzig. Ebenso traten Unternehmen wie die Konsum Leipzig eG, die Aone Deutschland AG und die IAK Agrar Consulting GmbH dem Verein bei. Vereinsvorsitzender ist Alexander Redeker, Vorstand der Aone Deutschland AG.

Der Verein hat es sich zur Aufgabe gemacht, die bestehende Kooperation zwischen Leipzig und Vietnam in den Bereichen Wirtschaft, Wissenschaft, Kunst, Kultur und Sport zu vertiefen. Dafür engagiert sich der Verein mit Leidenschaft, die Städtepartnerschaft zwischen Leipzig und Ho-Chi-Minh-Stadt mit Leben zu füllen und Begegnungen zu ermöglichen.



Sommerfest des Deutsch-Vietnamesischen Hauses e.V.
Lễ hội mùa hè của Hiệp hội Ngôi nhà Đức-Việt e.V.



Gründungsmitglieder des Vereins Deutsch-Vietnamesisches Haus e.V.
Thành viên sáng lập Hiệp Hội Ngôi nhà Đức – Việt Nam

Kultureller Austausch, der inspiriert

Ein besonderes Highlight im Jahre 2024 war der künstlerische Austausch zwischen Frau Quynh Lam aus Ho-Chi-Minh-Stadt und dem Leipziger Künstler Maix Mayer. In der Gustav-Mahler-Villa in Leipzig fanden inspirierende Veranstaltungen statt, die den Dialog förderten und wertvolle Netzwerke schufen. Solche Begegnungen zeigen, wie Kreativität und Offenheit neue Perspektiven schaffen können.

Das Tap-Water-Projekt – gemeinsam für eine bessere Wasserversorgung

Ein weiteres erfolgreiches Projekt war der Erfahrungsaustausch zwischen den Leipziger Wasserwerken und SAWACO, dem Wasserversorger aus Ho-Chi-Minh-Stadt. Dieses internationale Kooperationsprojekt verdeutlicht, wie wichtig und bereichernd der Austausch von Wissen und Erfahrungen über Ländergrenzen hinweg sein kann.

Cùng nhau xây dựng cầu nối: Hiệp hội Ngôi nhà Đức-Việt e.V.

Vào ngày 24.01.2020, 14 người Leipzig trong lĩnh vực kinh tế và quản trị đã thành lập Hiệp hội Ngôi nhà Đức-Việt tại Tòa thị chính mới. Các thành viên sáng lập bao gồm Torsten Bonew, Phó Thị trưởng thứ nhất của thành phố Leipzig, các công ty như Konsum Leipzig eG, Aone Deutschland AG và IAK Agrar Consulting GmbH. Chủ tịch Hiệp hội là Alexander Redeker, thành viên hội đồng quản trị của Aone Deutschland AG.

Hiệp hội đã đặt ra nhiệm vụ làm sâu sắc hơn mối quan hệ hợp tác hiện có giữa Leipzig và Việt Nam trong các lĩnh vực kinh doanh, khoa học, nghệ thuật, văn hóa và thể thao. Để đạt được mục tiêu này, hiệp hội cam kết nhiệt tình đưa mối quan hệ đối tác giữa thành phố Leipzig và Thành phố Hồ Chí Minh vào cuộc sống và tạo điều kiện cho các cuộc gặp gỡ.



Sommerfest des Deutsch-Vietnamesischen Hauses e.V.
Lễ hội mùa hè của Hiệp hội Ngôi nhà Đức-Việt e.V.

Giao lưu văn hóa truyền cảm hứng

Điểm nhấn đặc biệt trong năm 2024 là buổi giao lưu nghệ thuật giữa chị Quỳnh Lâm đến từ TP. Hồ Chí Minh và nghệ sĩ Leipzig Maix Mayer. Các sự kiện truyền cảm hứng đã diễn ra tại Biệt thự Gustav Mahler ở Leipzig, thúc đẩy đối thoại và tạo ra các mạng lưới trực tuyến có giá trị. Những cuộc gặp gỡ như vậy cho thấy sự sáng tạo và cởi mở có thể tạo ra những nhìn nhận mới như thế nào.

Dự án Nước máy – Cùng nhau cung cấp nước tốt hơn

Một dự án thành công khác là trao đổi kinh nghiệm giữa công ty Leipzig Waterworks và SAWACO, nhà cung cấp nước đến từ Thành phố Hồ Chí Minh. Dự án hợp tác quốc tế này cho thấy tầm quan trọng và phong phú như thế nào trong việc trao đổi kiến thức và kinh nghiệm xuyên biên giới quốc gia.

Ihr Ansprechpartner Alexander Redeker, Vorstandsmitglied (Thành viên Hội đồng)
Deutsch-Vietnamesisches Haus e.V. · Gemeinnütziger Verein Leipzig
+49.341.22387320 · info@dv-haus.de · www.deutsch-vietnamesisches-haus.de



Eisenmoorbad Bad Schmiedeberg – Kooperation mit Vietnam

Die Eisenmoorbad Bad Schmiedeberg-Kur-GmbH steht für medizinische Innovation und internationale Zusammenarbeit. Seit 2018 besteht eine enge Partnerschaft mit Ho-Chi-Minh-Stadt (HCMC), dem Militärhospital 175 und der Stadt Leipzig.

Meilensteine der Partnerschaft

Am 28. Oktober 2018 wurde in HCMC ein Kooperationsvertrag mit dem Militärhospital 175 und dem Institut für Biomedizinische Physik unterzeichnet. Bereits zuvor waren ein orthopädischer Chefarzt und ein Sporttherapeut des Eisenmoorbades vor Ort, um ihr Wissen weiterzugeben.

2019 folgte der Austausch: Vier Hospitanten aus Vietnam absolvierten eine Ausbildung in Bad Schmiedeberg, und ein Vertrag über die Kooperation im Pflegebereich wurde geschlossen. Mit Unterstützung Leipzigs wurde zudem der Grundstein für das *Deutsch-Vietnamesische Gesundheitszentrum* gelegt.



Unterzeichnung des Kooperationsvertrags in Ho-Chi-Minh-Stadt im Oktober 2018
Lễ ký hợp đồng hợp tác tại Thành phố Hồ Chí Minh tháng 10.2018

Zusammenhalt in der Pandemie

Die Zusammenarbeit bewährte sich besonders während der Coronapandemie. Im Juni 2020 erhielt das Eisenmoorbad dringend benötigte Masken aus Vietnam. Im Gegenzug wurden 2021 Schnelltestkits gespendet, die in besonders betroffenen Regionen von HCMC eingesetzt wurden.



Vertragsunterzeichnung zum Austausch von Pflegefachkräften am 3. Mai 2019 in Bad Schmiedeberg
Lễ ký kết hợp đồng trao đổi lao động chuyên ngành điều dưỡng ngày 03.05.2019 tại Bad Schmiedeberg

Fortschritte und Zukunft

Regelmäßige Delegationsbesuche, darunter die des vietnamesischen Botschafters und hochrangiger Vertreter des Militärhospitals, stärkten die Beziehung. Aktuell bereiten sich 15 Pflegekräfte aus HCMC in einer Deutschausbildung auf ihre Tätigkeit in Bad Schmiedeberg vor.

Die Kooperation mit Vietnam ist ein Vorbild für internationale Zusammenarbeit. Sie verbindet Fachwissen, Menschlichkeit und gegenseitige Unterstützung und schafft so einen nachhaltigen Mehrwert für beide Seiten.

Công ty Eisenmoorbad Bad Schmiedeberg – Hợp tác với Việt Nam



Eröffnung des Orthopädie- und Traumazentrums im Militärhospital 175; Arbeitsbesuch zur Festigung der Kooperation in HCMC, Vietnam im Dezember 2019
Khai trương Trung tâm chữa trị xương khớp và chấn thương Bệnh viện Quân y 175. Chuyến công du hoàn tất hợp tác song phương tại thành phố Hồ Chí Minh, Việt Nam, tháng 12.2019

Eisenmoorbad Bad Schmiedeberg-Kur-GmbH chuyên về đổi mới y tế và hợp tác quốc tế. Từ năm 2018, công ty đã quan hệ hợp tác chặt chẽ với Thành phố Hồ Chí Minh (TP HCM), Bệnh viện Quân y 175 và Thành phố Leipzig.

Các cột mốc quan trọng trong quan hệ đối tác

Ngày 28.10.2018, thỏa thuận hợp tác được ký kết tại TP. HCM với Bệnh viện Quân y 175 và Viện Vật lý Y sinh Việt Nam. Trước đó, một bác sĩ trưởng chuyên ngành xương khớp và một nhà trị liệu thể thao từ Eisenmoorbad đã tới đây cung cấp kiến thức.



Spendenübergabe von 4.500 Covid-19-Antigentests für Vietnam mit dem Oberbürgermeister der Stadt Leipzig am 20. Mai 2021
Trao tặng 4.500 dụng cụ xét nghiệm kháng nguyên Covid-19 cho Việt Nam, với sự có mặt của Thị trưởng Thành phố Leipzig vào ngày 20.05.2021



Besuch von Vertretern des Militärhospitals 175 in Bad Schmiedeberg am 9. Januar 2023
Chuyến thăm Bệnh viện Quân y 175 ở Bad Schmiedeberg ngày 09.01.2023

Cuộc trao đổi nhân lực diễn ra vào năm 2019: Bốn du học nghề từ Việt Nam đã hoàn thành khóa đào tạo nghề tại Bad Schmiedeberg và hợp đồng lao động trong lĩnh vực điều dưỡng đã được ký kết. Với sự hỗ trợ của thành phố Leipzig, nền móng cho *Trung tâm Y tế Đức-Việt qua đó cũng đã được thiết lập*.

Sự gắn kết tiếp tục trong đại dịch

Sự hợp tác đã chứng tỏ đặc biệt thành công trong đại dịch Corona. Vào tháng 06.2020, Eisenmoorbad đã nhận được khẩu trang cần thiết gửi gấp từ Việt Nam. Đổi lại, vào năm 2021 các bộ xét nghiệm nhanh đã được gửi tặng TP HCM sử dụng ở các khu vực bị ảnh hưởng đặc biệt.

Bước tiến và tương lai

Các chuyến thăm thường xuyên của phái đoàn, trong đó có chuyến thăm của Đại sứ Việt Nam và đại diện cấp cao của bệnh viện quân đội, đã tăng cường mối quan hệ hữu nghị. Hiện tại, 15 y tá từ TP HCM đang học một khóa đào tạo tiếng Đức để chuẩn bị cho công việc của họ ở Bad Schmiedeberg.

Hợp tác với Việt Nam là hình mẫu cho hợp tác quốc tế. Nó kết hợp chuyên môn, nhân văn và hỗ trợ lẫn nhau và do đó tạo ra giá trị gia tăng bền vững cho cả hai bên.

Ihr Ansprechpartner Deddo Lehmann, Geschäftsführer und Kurdirektor
Dipl.-Betriebswirt (FH) (Cử nhân kinh tế xí nghiệp)
+49.349.2562030

**Eisenmoorbad
Bad Schmiedeberg-Kur-GmbH**

Gemeinsame Werte, gemeinsame Visionen: Das Ev. Diakonissenkrankenhaus Leipzig und Vietnam

Im Jahr 2025 feiert das Ev. Diakonissenkrankenhaus Leipzig sein 125-jähriges Bestehen – ein beeindruckendes Jubiläum, das die lange Tradition und das breite Leistungsspektrum unseres Hauses unterstreicht. Mit modernsten medizinischen Behandlungsmöglichkeiten und einem engagierten Team aus Ärzten, Pflegekräften und Mitarbeitenden bieten wir umfassende Versorgung auf höchstem Niveau.

Auch international trägt unser Krankenhaus zur medizinischen Zusammenarbeit bei. Ein Beispiel dafür ist der Besuch einer hochrangigen Delegation aus Ho-Chi-Minh-Stadt am 29. April 2024, der im Rahmen der engen Städtepartnerschaft zwischen Leipzig und der vietnamesischen Metropole stattfand. Begrüßt von unserem Ärztlichen Direk-

tor Dr. Olaf Richter, der Pflegedirektorin Katrin Völkel-Lutz sowie dem Kaufmännischen Geschäftsführer Dirk Herrmann, der theologischen Geschäftsführerin Maria Beyer und dem Betriebsdirektor Sebastian Steindorf, hatten die Gäste die Möglichkeit, einen Einblick in die modernen Technologien unseres Hauses zu gewinnen. Besonders beeindruckte der neue gefäßmedizinische Hybrid-OP, der innovative Therapiemöglichkeiten in der Gefäßmedizin eröffnet. Begleitet wurde dies durch einen simultan übersetzten Vortrag und Austausch über die hohe Fachexpertise der Abteilung.

Der Besuch diente nicht nur dem Kennenlernen, sondern auch der Diskussion über künftige Kooperationen im medizinischen Bereich. Als Krankenhaus mit einem breiten Spektrum

an Fachbereichen – von der Inneren Medizin über die Chirurgie bis hin zur modernen Gefäßmedizin – sehen wir großes Potenzial für einen gegenseitigen Austausch, der beiden Seiten zugutekommt.

Wir sind stolz, Teil dieser wichtigen Verbindung zwischen Leipzig und Vietnam zu sein und gemeinsam an einer besseren Gesundheitsversorgung zu arbeiten. Gleichzeitig freuen wir uns, 2025 nicht nur unser 125-jähriges Jubiläum, sondern auch die 50-jährige diplomatische Freundschaft zwischen Deutschland und Vietnam feiern zu dürfen.

Das Diakonissenkrankenhaus Leipzig – ein Ort der Tradition, Innovation und internationalen Zusammenarbeit.



Pressefoto von Kay Zimmermann · Ảnh báo chí của Kay Zimmermann.

Giá trị chung, tầm nhìn chung: Bệnh viện công ích Ev Diakonissenkrankenhaus Leipzig với Việt Nam



Foto des im Text erwähnten Hybrid-OPs und eine Außenaufnahme des Krankenhauses von Kay Zimmermann · Một bức ảnh về phòng phẫu thuật được đề cập trong bài viết trên và một bức ảnh chụp bên ngoài bệnh viện, cũng của Kay Zimmermann.

Chuyến thăm không chỉ để làm quen với nhau mà còn để thảo luận về sự hợp tác trong tương lai trên lĩnh vực y tế. Là một bệnh viện với nhiều lĩnh vực khác nhau – từ nội khoa đến phẫu thuật đến y học mạch máu hiện đại – chúng tôi nhận thấy tiềm năng lớn cho sự trao đổi lẫn nhau mang lại lợi ích cho cả hai bên.

Chúng tôi tự hào là một phần của mối quan hệ quan trọng giữa Leipzig và Việt Nam và làm việc cùng nhau để cải thiện dịch vụ chăm sóc sức khỏe. Đồng thời, chúng tôi vui mừng không chỉ kỷ niệm 125 năm thành lập vào năm 2025 mà còn kỷ niệm 50 năm quan hệ hữu nghị ngoại giao giữa Đức và Việt Nam.

Vào năm 2025, Bệnh viện công ích Ev. Diakonissenkrankenhaus Leipzig kỷ niệm 125 năm ngày thành lập – một ngày kỷ niệm ấn tượng nhấn mạnh truyền thống lâu đời và một loạt các dịch vụ do bệnh viện chúng tôi cung cấp. Với các lựa chọn điều trị y tế hiện đại và đội ngũ bác sĩ, y tá và nhân viên tận tâm, chúng tôi cung cấp dịch vụ chăm sóc toàn diện ở mức cao nhất.

Bệnh viện chúng tôi cũng góp phần hợp tác y tế quốc tế. Một ví dụ về điều này là chuyến thăm của một phái đoàn cấp cao đến từ Thành phố Hồ Chí Minh vào ngày 29.04.2024, diễn ra như một phần của quan hệ đối tác chặt chẽ giữa Leipzig và đô thị Việt Nam. Được chào đón bởi Giám đốc Y tế của chúng tôi, Tiến sĩ Olaf Richter, Giám đốc Điều dưỡng Katrin Völkel-Lutz cũng như Giám đốc Thương mại Dirk Herrmann, Giám đốc điều hành Thần học Maria Beyer và Giám đốc Điều hành Sebastian Steindorf, các khách mời đã có cơ hội hiểu rõ hơn về các công nghệ hiện



đại của bệnh viện chúng tôi. Đặc biệt ấn tượng là mới khai trương phòng mổ kết hợp với y học về mạch máu, cho phép các lựa chọn liệu pháp sáng tạo trong y học mạch máu. Kèm theo đó là một bài thuyết trình và tọa đàm được dịch ra tiếng Việt về chuyên môn kỹ thuật cao của khoa.

Bệnh viện Diakonissenkrankenhaus Leipzig – Nơi truyền thống, đổi mới và hợp tác quốc tế.



EWERK Leipzig: Partnerschaft mit UNITECH-DACH in Vietnam



Die Vor-Ort-Zusammenarbeit mit den Kollegen in Vietnam im Juli 2023
Cùng làm việc tại chỗ với các đồng nghiệp ở Việt Nam trong tháng 07.2023

Als international wirkender IT-Dienstleister setzt EWERK gezielt auf die Kooperation verschiedener Unternehmen aus aller Welt und hat schon früh erkannt, dass der Standort der Mitarbeiter und Mitarbeiterinnen in der IT-Branche nicht ausschlaggebend für eine gelungene Zusammenarbeit sein muss.

Bei EWERK gestalten weltweit verteilte Teams gemeinsam Projekte, ohne von örtlicher Gebundenheit eingeschränkt zu werden. Ein wichtiger Bestandteil hiervon sind unsere Kooperationspartnerinnen und -partner in Vietnam, mit denen wir bereits in vielen Projekten erfolgreich zusammenarbeiten.

Vor zehn Jahren haben wir begonnen, mit IT-Partnern aus Vietnam zusammenzuarbeiten. Seit August 2023 haben wir gemeinsam mit der UNITECH Corporation aus Vietnam das Unternehmen UNITECH-DACH gegründet. Dieses Unternehmen ist derzeit auch das Dach von über 30 talentierten Softwareentwicklern in Danang, die unsere Projekte und Kunden bei EWERK effizient unterstützen.

Dies ist nicht selbstverständlich, denn die typische EWERK-Kundschaft betreibt kritische Infrastruktur und benötigt 100 Prozent verlässliche Software. Diesen Qualitätsstandard hält das Unternehmen zum einen durch aktive Kommunikation und den Austausch von Arbeitsmethoden mit Partnern aus Vietnam, zum anderen durch den Aufbau interkultureller Kompetenzen dank international aufgestellter Mitarbeiter und Mitarbeiterinnen in Leipzig.

Diese dedizierten Teams unterstützen und begleiten die Projekte, sodass Kommunikationsprobleme, etwa durch Sprachdefizite oder kulturelle Unterschiede, erst gar nicht entstehen. Solche Hürden sind für Offshore-Softwareentwicklung typisch, werden so jedoch gezielt im Vorfeld und während des Prozesses abgebaut.

Durch diesen parallelen Ansatz von internationaler Kooperation mit vietnamesischen Unternehmen auf der einen Seite und dem Einsatz der Mitarbeiter und Mitarbeiterinnen auf der anderen Seite gelingt es EWERK als Unternehmen, verschiedenste Kulturen und Traditionen unter einem Dach zu vereinen.



Das Event »Code & Culture« bei EWERK im August 2024
Sự kiện tổ chức vào buổi tối »Code & Culture« tại EWERK tháng 08.2024

Công ty CNTT Đức EWERK Leipzig Hợp tác trong công ty Phần Mềm UNITECH-DACH tại Việt Nam

Là nhà cung cấp dịch vụ CNTT quốc tế, EWERK chú trọng vào sự hợp tác giữa các doanh nghiệp trên toàn cầu và sớm nhận ra rằng vị trí địa lý của nhân viên trong ngành CNTT không phải là yếu tố quyết định sự thành công của một dự án.

Tại EWERK, các nhóm làm việc được phân bổ trên khắp thế giới, cùng nhau thực hiện các dự án mà không bị giới hạn bởi khoảng cách địa lý. Trong đó, các đối tác tại Việt Nam đóng vai trò quan trọng, khi chúng tôi đã cùng nhau triển khai thành công nhiều dự án.

Cách đây mười năm, chúng tôi bắt đầu hợp tác với các đối tác CNTT tại Việt Nam. Đến tháng 8 năm 2023, EWERK đã cùng Tập đoàn UNITECH tại Việt Nam thành lập công ty UNITECH-DACH. Hiện tại, công ty này quản lý hơn 30 nhà phát triển phần mềm tài năng tại Đà Nẵng, những người đang hỗ trợ hiệu quả các dự án và khách hàng của EWERK.

Mối quan hệ hợp tác này mang lại lợi ích cho cả hai bên: các doanh nghiệp CNTT tại Việt Nam có cơ hội nhận đơn hàng từ Đức và nhiều quốc gia châu Âu thông qua EWERK, trong khi EWERK có thể cung cấp dịch vụ nhanh chóng hơn mà vẫn duy trì chất lượng cao như tiêu chuẩn vốn có.

Điều này không hề đơn giản, bởi khách hàng của EWERK thường vận hành những cơ sở hạ tầng quan trọng và yêu cầu phần mềm với độ tin cậy tuyệt đối. Để duy trì tiêu chuẩn này, EWERK thúc đẩy giao tiếp hiệu quả, trao đổi phương



Der Besuch der Delegation der Stadt Leipzig bei UNITECH-DACH im September 2024
Chuyến thăm của đoàn công tác thành phố Leipzig đến UNITECH-DACH tháng 09.2024

pháp làm việc với các đối tác tại Việt Nam, đồng thời phát triển kỹ năng liên văn hóa nhờ vào đội ngũ nhân sự quốc tế tại Leipzig.

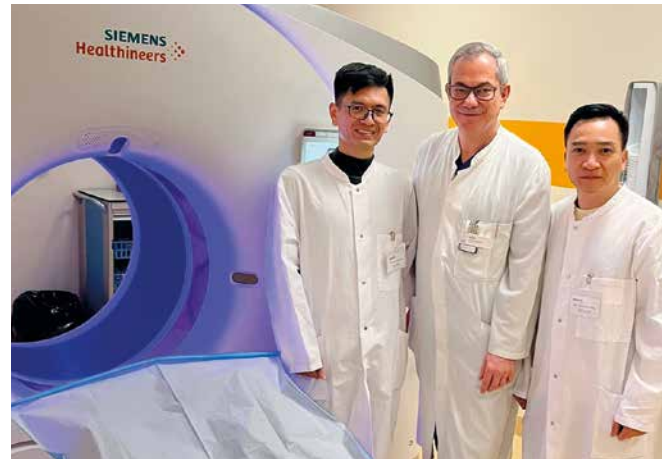
Những đội ngũ tận tâm này đồng hành cùng các dự án ngay từ đầu, đảm bảo rằng các rào cản như khác biệt ngôn ngữ hay văn hóa không trở thành vấn đề. Những trở ngại thường gặp trong phát triển phần mềm xuyên biên giới được nhận diện và xử lý sớm trong quá trình hợp tác.

Với phương châm kết hợp hợp tác quốc tế cùng cam kết mạnh mẽ từ đội ngũ nhân sự, EWERK đã thành công trong việc dung hòa nhiều nền văn hóa và truyền thống khác nhau, tạo nên một môi trường làm việc đa dạng nhưng thống nhất.

Medizinischer Austausch zwischen dem Herzzentrum Leipzig und Ho Chi Minh City



Partner in Vietnam: das Militärhospital 175
 Đối tác tại Việt Nam: Bệnh viện Quân y 175



Besuch von vietnamesischen Ärzten im Herzzentrum Leipzig, 2025
 Chuyến thăm của các bác sỹ Việt Nam tại Trung tâm Tim mạch Leipzig 2025

Das Herzzentrum Leipzig pflegt seit vielen Jahren eine enge Kooperation mit dem Gesundheitswesen in Vietnam allgemein wie auch mit mehreren medizinischen Einrichtungen im Großraum Ho Chi Minh City. Im Fokus steht dabei insbesondere die Zusammenarbeit der Universitätsklinik für Kinderkardiologie unter der Leitung von Prof. Dr. med. Ingo Dähnert sowohl mit der Kinderklinik 2 in Ho-Chi-Minh-Stadt als auch mit dem renommierten vietnamesischen Krankenhaus MH 175. Mehrmals im Jahr besuchen Delegationen aus Ärzten, Krankenhaustechnikern und Experten aus Vietnam das Herzzentrum Leipzig, um sich unter anderem über die innovative Bildgebung, fortschrittliche Operations- und Interventionsmethoden und effektive Krankenhausorganisation zu informieren und von den Spezialisten der Spezialklinik zu lernen. Im April 2024 empfing das Herzzentrum Leipzig eine vietnamesische Delegation aus Ho-Chi-Minh-Stadt unter der Leitung von General Viet in Leipzig. Auch der Leipziger Ehrenbürger Prof. Dr. Vu Cong Lap gehörte zur Delegation. Unter der Leitung von Prof. Dr. med. Ingo Dähnert nahmen die Besucher an Vorträgen

teil, besichtigten den Hybrid-OP und die Abteilung der Radiologie von Prof. Dr. med. Matthias Gutberlet. Weitere Stationen ihres Besuchs waren das Universitätsklinikum Leipzig, das Klinikum St. Georg und ein Treffen mit dem Leipziger Oberbürgermeister. Auch 2020 besuchte eine größere vietnamesische Delegation das Herzzentrum Leipzig. Aus den Besuchen am Herzzentrum Leipzig haben sich in den letzten Jahren auch zahlreiche wissenschaftliche Kooperationsprojekte, berufliche Zusammenarbeiten und persönliche Kontakte entwickelt.

Im Februar 2025 besuchten zwei ärztliche Kollegen aus dem Krankenhaus MH 175 in Ho Chi Minh City das Herzzentrum Leipzig für eine Weiterbildung zu speziellen Techniken der nichtinvasiven Blutflussmessung in den Herzkranzgefäßen bei koronarer Herzkrankheit. Außerdem ist die wissenschaftliche Qualifikation eines Kinderkardiologen geplant. Auch Experten vom Herzzentrum Leipzig waren bereits mehrfach zu Besuch in Gesundheitseinrichtungen in Ho Chi Minh City. Im Herbst 2025 soll eine gemeinsame wissenschaftliche Konferenz dort veranstaltet werden. Wir freuen uns über die entstandenen wichtigen Partnerschaften und profitieren von dem gemeinsamen Austausch in Deutschland und Vietnam.



Klinikrundgang mit der vietnamesischen Delegation
 Tham quan Bệnh viện cùng đoàn Việt Nam

Trao đổi y tế giữa Trung tâm Tim mạch Leipzig và Thành phố Hồ Chí Minh

Trong nhiều năm qua, Trung tâm Tim mạch Leipzig đã duy trì hợp tác chặt chẽ với hệ thống chăm sóc sức khỏe tại Việt Nam nói chung, cũng như với một số cơ sở y tế trong khu vực rộng lớn của Thành phố Hồ Chí Minh. Trọng tâm đặc biệt là sự hợp tác của Bệnh viện Universitätsklinik về tim mạch trẻ em dưới sự chỉ đạo của Giáo sư Tiến sĩ Med. Ingo Dähnert với Bệnh viện Nhi 2 tại Thành phố Hồ Chí Minh cũng như với bệnh viện nổi tiếng Việt Nam Bệnh viện Quân y MH 175. Nhiều lần trong năm, các đoàn bác sĩ, kỹ thuật viên bệnh viện và chuyên gia từ Việt Nam đến thăm Trung tâm Tim mạch das Herzzentrum Leipzig để tìm hiểu về những sáng tạo, phương pháp phẫu thuật và can thiệp tiên tiến, tổ chức bệnh viện hiệu quả, và học hỏi các chuyên gia tại bệnh viện đặc biệt này. Gần đây nhất, ngày 30.04.2024, tại Leipzig Trung tâm Tim mạch đã tiếp đoàn Việt Nam đến từ Thành phố Hồ Chí Minh do lãnh đạo Việt dẫn đầu. Công dân danh dự Leipzig, Giáo sư Vũ Công Lập cũng thuộc thành phần của đoàn. Dưới sự chỉ đạo của Giáo sư Tiến sĩ med. Ingo Dähnert, các vị khách tham dự các bài giảng, tham quan phòng mổ hybrid và khoa X quang



Die Kinderklinik 2 in Ho-Chi-Minh-Stadt
 Bệnh viện Nhi đồng 2 tại Thành phố Hồ Chí Minh

của Giáo sư Tiến sĩ Med. Matthias Gutberlet. Các điểm dừng chân khác trong chuyến thăm của đoàn là Bệnh viện das Universitätsklinikum Leipzig, Bệnh viện Sankt Georg và chuyến thăm Thị trường Leipzig. Năm 2020, một phái đoàn lớn hơn của Việt Nam đã đến thăm Trung tâm Tim mạch Leipzig.

Các chuyến thăm Trung tâm Tim mạch Leipzig cũng đã dẫn đến nhiều dự án hợp tác khoa học, hợp tác chuyên môn và các mối quan hệ cá nhân trong những năm gần đây.

Hiện tại, hai đồng nghiệp y tế đến từ Thành phố Hồ Chí Minh theo kế hoạch sẽ được bồi dưỡng thêm các khóa đào tạo về kỹ thuật đặc biệt đo lưu lượng máu không xâm lấn trong động mạch vành đối với bệnh tim mạch vành và bồi dưỡng kiến thức khoa học cho một bác sĩ tim mạch nhi Việt Nam. Các chuyên gia từ Trung tâm Tim mạch Leipzig cũng đã đến thăm các cơ sở y tế tại Thành phố Hồ Chí Minh nhiều lần. Một hội nghị khoa học chung sẽ được tổ chức ở đó vào mùa thu năm 2025. Chúng tôi vui mừng về các mối quan hệ đối tác quan trọng đã hình thành và được hưởng lợi từ việc trao đổi chung ở Đức cũng như ở Việt Nam.



Das Herzzentrum in Leipzig
 Trung tâm Tim mạch ở Leipzig

Ihre Ansprechpartnerin Dr. Luisa Winkler, Leiterin Unternehmenskommunikation und Marketing · Helios Verwaltung Ost GmbH · Herzzentrum Leipzig
 Helios Park-Klinikum Leipzig · Helios Klinik Schkeuditz · Helios Klinik Leisnig
 Telefon +49.341.8 65-21 92 · Mobil +49.162.2 60-43 03 · Fax +49.341.8 65-18 57

**HERZZENTRUM
 LEIPZIG**

HTWK Leipzig entwickelt Kontakte zu Hochschulen in Vietnam weiter

Die HTWK Leipzig pflegt langjährige Partnerschaften mit der Hanoi University of Civil Engineering, der Ho Chi Minh City University of Transport, der Ton Duc Thang University sowie der Mientrung University of Civil Engineering. Im Rahmen einer Delegationsreise der Stadt Leipzig 2018 wurden zwei Kooperationsvereinbarungen zum Austausch von Studierenden unterzeichnet. HTWK-Studierenden boten sich fortan neue Möglichkeiten eines Auslandsstudiums an der Hanoi University of Civil Engineering (HUCE) und der Ton Duc Thang University (TDTU). Im Gegenzug standen vietnamesischen Studierenden beider Partnerhochschulen die Studienangebote der HTWK Leipzig offen. 2019 wurden die Beziehungen mit der TDTU durch den Besuch der Partnerhochschule in Leipzig und die Unterzeichnung einer weiteren Vereinbarung zur Bildungs- und Wissenschaftskooperation auf Fakultätsebene bekräftigt. Im März 2025 erfolgte ein Gegenbesuch in Vietnam, der an weiteren Hoch-

schulen in Hanoi und Ho-Chi-Minh-Stadt neue Kooperationsmöglichkeiten für die Architektur sowie die Wirtschafts- und Ingenieurwissenschaften eröffnete.

Als weitere Schritte der Zusammenarbeit sind für den Bereich Architektur gemeinsame Workshops mit Studierenden und der Austausch von Lehrenden geplant. Im Bereich Bauingenieurwesen besteht die Kooperation mit der Hanoi University of Civil Engineering bereits seit März 2016 im internationalen Masterstudiengang »Structural Engineering« (SEM) an der Fakultät Bauwesen. Neben einer Reihe von weiteren Universitäten in Asien gehören die HUCE und die University of Transport in Ho-Chi-Minh-Stadt zu den wichtigsten Partnern im SEM-Programm. Von beiden Partnerhochschulen kommend, hat bereits eine erfreuliche Anzahl an Programmteilnehmern in Leipzig studiert und von der praxisnahen Ausbildung profitiert. Mit der Mientrung University of Civil Engineering in Tuy Hòa ist ein weiterer

vietnamesischer Partner am internationalen Masterstudiengang beteiligt. In der ersten Hälfte des einjährigen Studienaufenthaltes in Leipzig besuchen die Studierenden Lehrveranstaltungen im Bereich des konstruktiven Ingenieurbaus. Nach erfolgreicher Fertigstellung und Verteidigung der Masterarbeit kehren die meisten Absolventen des SEM-Programms in ihr Heimatland zurück, um dort, erstklassig auf den Arbeitsmarkt vorbereitet, ihre Karrieremöglichkeiten zu nutzen.

Die HTWK Leipzig entwickelt die Kontakte zu Partnerhochschulen in Vietnam stetig weiter, beteiligt sich an einschlägigen Förderprogrammen und arbeitet dabei eng zusammen mit Partnern wie dem Deutschen Akademischen Austauschdienst und dem Saxon Science Liaison Office in Vietnam.



Dekan Dr. Tran Minh Tung und Dekanin Prof. Annette Menting unterzeichnen die Kooperationsvereinbarung auf Fakultätsebene 2019 in Leipzig
Ký kết thỏa thuận hợp tác với TDTU cấp khoa, Leipzig

Đại học Kỹ thuật, Kinh tế, Văn hóa HTWK Leipzig – Hợp tác với các trường đại học Việt Nam

HTWK Leipzig duy trì quan hệ đối tác lâu dài với Trường Đại học Xây dựng Hà Nội, Trường Đại học Giao thông Vận tải Thành phố Hồ Chí Minh, Trường Đại học Tôn Đức Thắng và Trường Đại học Xây dựng Miền Trung.

Trong chuyến công du của thành phố Leipzig, với sự tham gia của đại diện HTWK Leipzig, hai thỏa thuận hợp tác trao đổi sinh viên đã được ký kết vào năm 2018. Từ đó, sinh viên HTWK có cơ hội du học mới tại Trường Đại học Xây dựng Hà Nội (HUCE) và Trường Đại học Tôn Đức Thắng (TDTU). Đổi lại, sinh viên Việt Nam từ cả hai trường đại học đối tác đã được học tại HTWK Leipzig. Năm 2019, quan hệ với TDTU được tăng cường thông qua chuyến thăm trường đại học đối tác tại Leipzig và ký kết một thỏa thuận khác về hợp tác giáo dục và khoa học ở cấp khoa. Vào tháng 03.2025, một chuyến thăm trở lại đã diễn ra ở Việt Nam, tại các trường đại học khác ở Hà Nội và Thành phố Hồ Chí Minh, mở ra cơ hội hợp tác



Dekan Dr. Tran Minh Tung (5. v. r., TDTU), Prof. Marina Stankovic und Silke Mühl (4. und 3. v. r., HTWK Leipzig) mit Angehörigen der Fakultät Bauwesen der TDTU 2025 in Ho-Chi-Minh-Stadt
Trường khoa Tiến sĩ Trần Minh Tùng (thứ 5 từ phải sang, TDTU), Giáo sư Marina Stankovic và Silke Mühl (thứ 4 và 3 từ phải sang, HTWK Leipzig) cùng các thành viên của Khoa Xây dựng tại TDTU 2025, Thành phố Hồ Chí Minh.

mới về khoa học kỹ thuật như là các bước tiếp theo của sự hợp tác được lên kế hoạch trong lĩnh vực kiến trúc.

Trong lĩnh vực xây dựng, việc hợp tác với Trường Đại học Xây dựng Hà Nội đã được thực hiện từ tháng 03.2016 trong chương trình thạc sĩ quốc tế »Kỹ thuật

kết cấu« (SEM) tại Khoa Xây dựng. Ngoài một số trường đại học khác ở châu Á, HUCE và Trường Đại học Giao thông Vận tải Thành phố Hồ Chí Minh là một trong những đối tác quan trọng nhất trong chương trình SEM. Từ cả hai trường đại học đối tác, một số lượng lớn những người tham gia chương trình được đào tạo kiến thức thực tế. Cùng với Trường Đại học Xây dựng Miền Trung tại Tuy Hòa, một đối tác Việt Nam khác cũng tham gia vào chương trình thạc sĩ quốc tế. Trong nửa đầu của chuyến du học kéo dài một năm tại Leipzig, sinh viên tham gia các khóa học trong lĩnh vực kỹ thuật kết cấu. Sau khi hoàn thành xuất sắc và bảo vệ luận án thạc sĩ, hầu hết sinh viên tốt nghiệp chương trình SEM đều trở về nước, tại đây chuẩn bị vị trí đầu tàu trên thị trường lao động nhằm phát huy khả năng nghề nghiệp của mình.

HTWK Leipzig không ngừng phát triển mối quan hệ với các trường đại học đối tác tại Việt Nam, tham gia vào các chương trình tài trợ liên quan và hợp tác chặt chẽ với các đối tác như Dịch vụ Giao lưu Học thuật Đức và Văn phòng Liên lạc Khoa học Sachsen tại Việt Nam.



Internationale Studierende des Masterstudiengangs »Structural Engineering« 2022 mit Prof. Yaarob Al Ghanem auf Exkursion in Leipzig
Sinh viên quốc tế của chương trình Thạc sĩ »Kỹ thuật kết cấu« 2022 với Giáo sư Yaarob Al Ghanem trong chuyến du ngoạn ở Leipzig

Ihre Ansprechpartnerin Silke Mühl

HTWK Leipzig · Akademisches Auslandsamt · +49.341.30 76 66 37
international@htwk-leipzig.de · www.htwk-leipzig.de/international

HTWK Hochschule für Technik,
Wirtschaft und Kultur Leipzig



Erfahrungsaustausch zu Veredelungspraktiken bei Avocados in Di Linh, Provinz Lam Dong
Trao đổi kinh nghiệm về thực hành chăm sóc cây tại Di Linh, tỉnh Lâm Đồng.

Aufbau der Kaffeeproduktion in Vietnam

In Vietnam war bereits im 19. Jahrhundert in geringen Mengen Kaffee angebaut worden. In der Nachkriegszeit, ab 1975, weitgehend parallel zur Kaffee-krise in der damaligen DDR, wurde mit dem systematischen Anbau von Robusta-Kaffeesorten begonnen. Diese wachsen schneller, enthalten mehr Koffein und lassen sich auch im vietnamesischen Hochland anbauen. Im Jahre 1980 wurden in ganz Vietnam lediglich 600 Hektar Fläche für den Kaffeeanbau verwendet. Im selben Jahr übernahm die DDR, nach dem Abschluss eines Regierungsabkommens mit der SRV, 6.000 Hektar zum Aufbau eines vietnamesisch-deutschen Kaffeekombinates Viet-Duc in Buon Ma Thuot in Dac Lac. Es erfolgten insgesamt Investitionen im Umfang von 32 Milliarden Transferrubel. Ab 1981 war die IAK in dem Kaffee-projekt mit Planungsarbeiten, technischer Assistenz bei der Projektrealisierung, Ausbildung von vietname-

sischen Fachkräften und einer komplett fachlichen Beratung tätig. Bei der Projektrealisierung erfolgte eine enge Zusammenarbeit mit dem Institut für Tropische Landwirtschaft der Universität Leipzig. Die ersten Kaffeepflanzen für Vietnam wurden in den Gewächshäusern des Instituts in Leipzig-Liebert-wolkwitz herangezogen.

Weitere Aktivitäten in Vietnam

Bis 1990 wurden darüber hinaus Projekte zur Aufforstung kriegsbedingt entlaubter Flächen zur Entwicklung des Anbaus von Pfeffer, Kautschuk, Kokosöl und Pflanzkartoffeln sowie zur Etablierung einer hochwertigen Schweinezucht realisiert.

Nach 1989/90 wurden in Vietnam Projekte der internationalen Entwicklungshilfe durchgeführt.

Aktuell konzentrieren sich die Aktivitäten der IAK in Vietnam auf die Stärkung der Handelsaktivitäten zwischen beiden Ländern. Von großem Interesse sind Exporte nach Deutschland von Bioprodukten, wie Sojamilch, Kokosraspeln, aber auch Nudeln oder Meeresfrüchten. Es sind darüber hinaus größere Investitionsprojekte geplant, die auf die nachhaltige Produktion von z. B. Garnelen und Medizinpflanzen sowie auf die Renaturierung und Wiederaufforstung von Mangrovenwäldern abzielen.

Công ty trách nhiệm hữu hạn IAK AGRAR Consulting GmbH hoạt động tại Việt Nam từ năm 1981

Tổ chức sản xuất cà phê tại Việt Nam

Ở Việt Nam, cà phê được trồng với số lượng nhỏ vào thế kỷ 19. Trong thời kỳ hậu chiến, từ năm 1975 trở đi, phần lớn song song với cuộc khủng hoảng cà phê ở Cộng hòa Dân chủ Đức cũ, việc trồng có hệ thống các giống cà phê Robusta bắt đầu. Chúng phát triển nhanh hơn, chứa nhiều caffeine hơn và cũng có thể được trồng ở vùng cao nguyên Việt Nam. Năm 1980, chỉ có 600 ha đất được sử dụng để trồng cà phê trên toàn Việt Nam. Cùng năm đó, sau khi ký kết thỏa thuận liên chính phủ với Việt Nam, Cộng hòa Dân chủ Đức cũ đã tiếp quản 6.000 ha từ khu đất phá sản này để xây dựng tổ hợp cà phê Việt – Đức tại Buôn Ma Thuột ở

Đắk Lắk. Tổng cộng 32 tỷ rúp chuyển nhượng đã được đầu tư. Từ năm 1981 trở đi, IAK tham gia vào dự án cà phê với công tác lập kế hoạch, hỗ trợ kỹ thuật thực hiện dự án, đào tạo chuyên gia Việt Nam và tư vấn kỹ thuật hoàn chỉnh. Dự án được thực hiện với sự hợp tác chặt chẽ với Viện Nông nghiệp Nhiệt đới tại Đại học Leipzig. Những cây cà phê đầu tiên cho Việt Nam được trồng trong nhà kính của viện ở Leipzig-Liebertwolkwitz.

Tiếp tục những điều cần làm ở Việt Nam

Cho đến năm 1990, các dự án cũng được thực hiện để trồng rừng tại các

khu vực bị rụng lá do chiến tranh, phát triển trồng tiêu, cao su, dầu dừa, khoai tây và chăn nuôi lợn chất lượng cao.

Sau năm 1989/90, các dự án viện trợ phát triển quốc tế được thực hiện tại Việt Nam.

Hiện nay, các hoạt động của IAK tại Việt Nam tập trung vào tăng cường hoạt động thương mại giữa hai nước. Xuất khẩu sang Đức các sản phẩm hữu cơ, chẳng hạn như sữa đậu nành, dừa bào, cũng như mì ống hoặc hải sản, rất được quan tâm. Ngoài ra, các dự án đầu tư lớn hơn được lên kế hoạch nhằm mục đích sản xuất tôm, cây được liệu bền vững và tái tạo rừng ngập mặn.



Praktika zum Anbau von Coffea arabica mit Hevea-Beschattung bei Ban Phung, Provinz Quang Tri
Thực tập tại Coffea arabica dưới bóng cây tại Bàn Phụng, tỉnh Quảng Trị.

Ihr Ansprechpartner Sven Gehlhaar, Geschäftsführer
IAK Agrar Consulting GmbH · +49.3 42 97.7 14 - 0 · +49.170.5 52 40 42
s.gehlhaar@iakleipzig.de · www.iakleipzig.de



Informationsveranstaltung zur Gewinnung von Auszubildenden aus Vietnam im Januar 2024: Hauptgeschäftsführer der IHK zu Leipzig Dr. Fabian Magerl, Präsident der IHK zu Leipzig Kristian Kirpal, S.E. der Botschafter der SR Vietnam Vu Quang Minh, Erster Bürgermeister und Beigeordneter für Finanzen der Stadt Leipzig Torsten Bonew, CEO GEDU International GmbH Than Long – Sự kiện trao đổi thông tin về việc thu hút du học nghề từ Việt Nam tháng 01.2024: Giám đốc điều hành IHK Leipzig Tiến sĩ Fabian Magerl, Chủ tịch IHK Leipzig Kristian Kirpal, Đại sứ Việt Nam Vũ Quang Minh, Thị trưởng thứ nhất và Giám đốc Tài chính Thành phố Leipzig Torsten Bonew, Giám đốc điều hành Gedu International GmbH Than Long

IHK zu Leipzig stärkt die wirtschaftlichen Beziehungen mit Schwerpunkt Gewinnung von Fachkräften

Die Industrie- und Handelskammer (IHK) zu Leipzig unterhält traditionell enge Beziehungen zu Vietnam, insbesondere in den Bereichen Baugewerke, Maschinenbau, Verkehr, Wasserversorgung, Abwasserentsorgung und Gesundheitswirtschaft.

In den vergangenen fünf Jahren hat die IHK ihren Fokus verstärkt auf berufliche Bildung und Fachkräfteakquise aus Vietnam gelegt, um dem Fachkräftemangel entgegenzuwirken. Seit 2018 beteiligte sich das Zentrum für Aus- und Weiterbildung (ZAW) Leipzig, eine Gesellschaft der IHK, am Projekt »Transfer von 22 deutschen dualen Berufen« in Vietnam. Unter anderem wurden dabei 88 vietnamesische Berufsschullehrer nach deutschen Ausbildungsstandards



Botschafter der Sozialistischen Republik Vietnams
Đại sứ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam tại Đức

Phòng Công Thương Leipzig tăng cường quan hệ kinh tế với trọng tâm thu hút lao động lành nghề

Phòng Công Thương Leipzig (IHK) có truyền thống duy trì mối quan hệ chặt chẽ với Việt Nam, đặc biệt trong các lĩnh vực xây dựng, cơ khí, giao thông, cấp thoát nước, vệ sinh và ngành sức khỏe.

Trong năm năm qua, IHK ngày càng tập trung vào đào tạo nghề và thu hút lao động lành nghề từ Việt Nam để khắc phục tình trạng thiếu lao động có tay nghề. Từ năm 2018, Trung tâm Đào tạo và Bồi dưỡng (ZAW) Leipzig, một tổ chức thuộc Phòng Công Thương đã tham gia vào dự án »Chuyển giao 22 nghề đào tạo kép của Đức« cho Việt Nam. Trong đó, có 88 giáo viên dạy nghề Việt Nam được bồi dưỡng chuyên môn theo tiêu chuẩn đào tạo của Đức để họ có thể truyền đạt phần đào tạo thực hành tại Việt Nam cho phù hợp với Đức.



Überreichung eines Vexierpokals an den Botschafter der Sozialistischen Republik Vietnams – Kristian Kirpal, Vu Quang Minh, Than Long
Trao cúp cho Đại sứ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam tại Đức – Kristian Kirpal, Vu Quang Minh, Than Long

qualifiziert, damit diese den praktischen Teil der Berufsausbildung in Vietnam entsprechend vermitteln können.

Um die im Rahmen dieses Transferprojektes ausgebildeten Vietnamesinnen und Vietnamesen in sächsische Unternehmen zu vermitteln, leitet die IHK seit Sommer 2022 ein vom Freistaat Sachsen gefördertes Anschlussprojekt. Neben der Vermittlung umfasst es sprachliche Vorbereitungen, interkulturelle Trainings und ein Integrationsmanagement. Ziel war es, bis Ende 2024 insgesamt 50 Fachkräfte aus Vietnam in sächsische Unternehmen zu integrieren.

Im Dezember 2022 unterzeichnete die IHK ein Memorandum of Understanding mit dem Verband der Wasserversorgung und Abwasserentsorgung

Vietnams sowie der Stadt Leipzig. Ziel war es, Unternehmen der Region Leipzig mit vietnamesischen Firmen zu vernetzen und die Berufsausbildung im Bereich Wasser-/ Abwasserwirtschaft zu fördern.

Ein Pilotprojekt unter Beteiligung der IHK betrifft die Gastronomiebranche: 2022 wurden zehn junge Vietnamesen zur Berufsausbildung an Leipziger Gastronomiebetriebe, darunter »Auerbachs Keller« und »Ratskeller«, vermittelt. Aufgrund des Erfolgs wurde das Projekt 2023 auf 20 Auszubildende und weitere Unternehmen ausgeweitet. Die IHK bot die Plattform für das Matching und koordinierte die Eintragung der Auszubildenden in das Verzeichnis der Ausbildungsverträge. Eine Ausweitung des Projekts auf andere Branchen ist geplant.

Anfang 2024 veranstaltete die IHK zusammen mit dem Dienstleister GEDU International eine Round-Table-Diskussion, bei der auch der vietnamesische Botschafter in Deutschland, Vu Quang Minh, teilnahm. Die Bedeutung der Fachkräfteausbildung und -integration für beide Länder wurde dabei betont.

Die IHK zu Leipzig trägt mit diesen Maßnahmen aktiv zur Fachkräftegewinnung in Sachsen bei und stärkt die wirtschaftliche Zusammenarbeit zwischen Deutschland und Vietnam.



Teilnehmende der Informationsveranstaltung Những người tham dự sự kiện trao đổi thông tin



Teilnehmende der Informationsveranstaltung Người tham gia sự kiện thông tin

Để chuyển giao du học sinh Việt được đào tạo theo dự án trên cho các công ty Sachsen, từ mùa hè năm 2022, IHK đã triển khai một dự án tiếp theo, do tiểu bang Sachsen tài trợ. Cùng với chương trình chuyển giao, dự án này bao gồm chuẩn bị ngôn ngữ, thực hành đa văn hóa và quản lý hòa nhập. Mục tiêu là tới cuối năm 2024, hòa nhập được tổng cộng 50 lao động lành nghề từ Việt Nam vào các công ty Sachsen làm việc.

Tháng 12.2022, IHK đã ký kết bản ghi nhớ với Hiệp hội Cấp nước, Nước thải Việt Nam và Thành phố Leipzig. Mục đích là kết nối các công ty trong khu vực Leipzig với các công ty Việt Nam và thúc đẩy đào tạo nghề trong lĩnh vực cấp nước nước và nước thải.

Một dự án thí điểm với sự tham gia của IHK liên quan đến ngành ăn uống: Năm 2022, mười thanh niên Việt Nam đã được đưa sang Đức đào tạo nghề tại các cơ sở ăn uống ở Leipzig, trong đó có nhà hàng »Auerbachs Keller« và »Ratskeller«. Nhờ thành công trên, dự án đã được mở rộng tăng lên 20 du học nghề đào tạo tại các công ty khác vào năm 2023. Phòng Công Thương IHK đã cung cấp nền tảng trực tuyến để kết nối và điều phối việc đăng nhập học viên vào sổ danh bạ hợp đồng đào tạo. Việc mở rộng dự án trên sang các ngành công nghiệp khác đã được lên kế hoạch.

Đầu năm 2024, IHK đã tổ chức tọa đàm bàn tròn cùng nhà cung cấp dịch vụ »GEDU International«, với sự tham dự của Đại sứ Việt Nam tại Đức Vũ Quang Minh. Tại hội thảo, tầm quan trọng của việc đào tạo và hòa nhập lao động lành nghề đối với cả hai nước đã được nhấn mạnh.

Với những biện pháp này, IHK Leipzig đang đóng góp tích cực vào việc tuyển dụng lao động lành nghề cho tiểu bang Sachsen và tăng cường hợp tác kinh tế giữa Đức và Việt Nam.

Ihre Ansprechpartner

Dr. Gert Ziener, Geschäftsführer Grundsatzfragen · gert.ziener@leipzig.ihk.de
Yvonne Ruhнау, HR-Beratung · yvonne.ruhnau@leipzig.ihk.de
Industrie- und Handelskammer (IHK) zu Leipzig · www.leipzig.ihk.de



Industrie- und Handelskammer
zu Leipzig

Leipzig und Vietnam: Aufbau einer nachhaltigen Wirtschaftsbeziehung

Die Invest Region Leipzig GmbH (IRL) fördert als Ansiedlungsagentur der Stadt Leipzig und des Landkreises Leipzig seit Jahren die wirtschaftliche Zusammenarbeit mit Vietnam. Im Deutschen Haus in Ho-Chi-Minh-Stadt betreibt die IRL ein Kontaktbüro, das Leipziger Unternehmen und Institutionen bei der Suche nach Partnern und Kontakten auf dem vietnamesischen Markt unterstützt.

Das Büro der IRL organisiert gemeinsam mit der AHK Vietnam Delegationsreisen und Messeauftritte Leipziger Unternehmen und begleitet sie beim Markteintritt in Vietnam. Ein weiterer Schwerpunkt liegt auf der Rekrutierung von Fachkräften, insbesondere für die Bereiche Gesundheit, Pflege und IT.

Zusätzlich bietet die Repräsentantin vor Ort exportorientierten Unternehmen in Vietnam umfassende Beratung und Marktinformationen, um Investitionsmöglichkeiten in Leipzig aufzuzeigen und Partnerschaften zwischen beiden Regionen zu fördern.

Beispiele für Aktivitäten und Veranstaltungen der letzten Jahre

- Akquise und Ansprache von expansionsinteressierten vietnamesischen Unternehmen auf lokalen Messen durch die offizielle Repräsentantin der IRL
- Organisation und Durchführung von Messepräsenzen der IRL und der Stadt Leipzig auf Fachmessen im vietnamesischen Markt für und mit Leipziger Unternehmen, beispielsweise auf der »Pharmed & Healthcare« oder dem »Green Economy Forum & Exhibition (GEFE)«



IRL-Messestand auf dem »Green Economy Forum & Exhibition« 2022 in Ho-Chi-Minh-Stadt
Gian hàng IRL tại Diễn đàn và Triển lãm Kinh tế Xanh năm 2022 tại Thành phố Hồ Chí Minh

- Mitorganisation, Unterstützung sowie Begleitung verschiedener Wirtschaftsdelegationsreisen nach Vietnam sowie Organisation von Unternehmensbesuchen vor Ort zur Festigung der langjährigen Wirtschaftsbeziehungen und Kooperationen, gemeinsam mit dem Amt für Wirtschaftsförderung der Stadt Leipzig
- Organisation und Durchführung von Veranstaltungen, in Zusammenarbeit mit Partnern der IRL, zum Thema Fachkräftegewinnung im vietnamesischen Markt, beispielsweise dem »German Career Day« in Hanoi und Ho-Chi-Minh-Stadt
- Konzeption und Durchführung von Workshops und Webinaren zu Ansiedlungsthemen wie Marktübersicht Vietnam oder Expansion in den vietnamesischen Markt für expansionsinteressierte Leipziger Unternehmen, in Zusammenarbeit mit der Stadt Leipzig und der IHK zu Leipzig

Ausblick

Auch im Jahr des 50-jährigen Jubiläums der diplomatischen Beziehungen zwischen Deutschland und Vietnam im Jahr 2025 wird die IRL die wirtschaftliche Zusammenarbeit weiter fördern und entwickeln. Im Fokus stehen dabei der Ausbau von Netzwerken, die Förderung von Unternehmenskooperationen und die Gewinnung qualifizierter Fachkräfte für die Region Leipzig.

Die IRL wird auch in Zukunft ein verlässlicher Partner für Unternehmen sein, die an einer Zusammenarbeit zwischen Leipzig und Vietnam interessiert sind und aktiv zur Stärkung der bilateralen Beziehungen beitragen.

Leipzig và Việt Nam: Xây dựng mối quan hệ kinh tế bền vững

Công ty trách nhiệm hữu hạn Invest Region Leipzig GmbH (IRL), với tư cách là cơ quan phát triển kinh doanh của Leipzig, đã thúc đẩy hợp tác kinh tế với Việt Nam trong nhiều năm. Tại ngôi nhà Đức ở Thành phố Hồ Chí Minh, IRL điều hành một văn phòng giao dịch hỗ trợ các công ty và tổ chức Leipzig trong việc tìm kiếm đối tác và giao dịch trên thị trường Việt Nam.

Cùng với Phòng Ngoại thương AHK tại Việt Nam, văn phòng giao dịch tổ chức các chuyến tham quan và tham dự hội chợ thương mại cho các công ty Leipzig và đồng hành cùng họ gia nhập vào thị trường Việt Nam. Một trọng tâm khác là tuyển dụng lao động lành nghề, đặc biệt trong các lĩnh vực y tế, chăm sóc và CNTT.

Ngoài ra, đại diện địa phương cung cấp cho các công ty định hướng xuất khẩu tại Việt Nam, tư vấn toàn diện và thông tin thị trường để làm nổi bật cơ hội đầu tư vào Leipzig và thúc đẩy quan hệ đối tác giữa hai khu vực.

Những ví dụ về các hoạt động và tổ chức sự kiện trong những năm gần đây

- Tìm và tiếp cận các công ty Việt Nam quan tâm đến việc mở rộng kinh doanh, tại các hội chợ thương mại được thực hiện bởi đại diện chính thức của IRL.
- Tổ chức và thực hiện với sự hiện diện của IRL và Thành phố Leipzig tại các hội chợ thương mại tại thị trường Việt Nam cho và cùng với các công ty Leipzig, như tại hội chợ »Pharmed Việt Nam«, »Được phẩm và Chăm sóc sức khỏe« hoặc »Diễn đàn và Triển lãm Kinh tế Xanh (GEFE)«.
- Đồng tổ chức, hỗ trợ và đồng hành cùng các chuyến công tác của các doanh nghiệp đến Việt Nam cũng như tổ chức các chuyến thăm công ty tại chỗ để tăng cường quan hệ kinh tế và hợp tác lâu dài, cùng với Văn phòng Phát triển Kinh tế Thành phố Leipzig.



Präsentation der Stadt Leipzig auf dem »German Career Day« in Hanoi
Giới thiệu thành phố Leipzig tại »Ngày hội nghề nghiệp Đức« tại Hà Nội



Kontaktbüro der Stadt Leipzig im Deutschen Haus in Ho-Chi-Minh-Stadt
Văn phòng giao dịch Thành phố Leipzig tại Ngôi nhà Đức ở Thành phố Hồ Chí Minh

- Tổ chức và thực hiện các sự kiện, phối hợp với các đối tác IRL, về chủ đề tuyển dụng lao động lành nghề tại thị trường Việt Nam, như »Ngày hội nghề nghiệp Đức« tại Hà Nội và Thành phố Hồ Chí Minh.
- Lên kế hoạch và thực hiện các cuộc hội thảo trực tiếp hoặc trực tuyến về các chủ đề phát triển kinh doanh như tổng quan thị trường Việt Nam hoặc gia nhập thị trường Việt Nam cho các công ty Leipzig quan tâm đến việc mở rộng thị trường, cùng hợp tác với Thành phố Leipzig và Phòng Công Thương Leipzig.

Tổng quan

Nhân dịp kỷ niệm 50 năm thiết lập quan hệ ngoại giao giữa Đức và Việt Nam vào năm 2025, IRL sẽ tiếp tục thúc đẩy và phát triển hợp tác kinh tế. Trọng tâm sẽ tiếp tục mở rộng mạng lưới, thúc đẩy hợp tác kinh doanh và thu hút các chuyên gia có trình độ đến khu vực Leipzig.

IRL sẽ tiếp tục là đối tác tin cậy cho các công ty quan tâm đến hợp tác giữa Leipzig và Việt Nam và đóng góp tích cực vào việc tăng cường quan hệ song phương.



Feierliche Unterzeichnung des Kooperationsvertrags zwischen den Kliniken Nghi lễ ký kết thỏa thuận hợp tác giữa các bệnh viện.

Seit 2018 besteht zwischen dem Militärhospital 175 Ho-Chi-Minh-Stadt und dem Klinikum St. Georg eine Klinikpartnerschaft, die medizinischen Wissens- und Erfahrungsaustausch auf kollegialer Ebene ermöglicht. In mehrmonatigen,

strukturierten Trainings hospitieren und lernen vietnamesische Ärztinnen und Ärzte seitdem in den unterschiedlichsten Fachabteilungen des Klinikums. Neben den wissenschaftlichen und praktischen Erfahrungen, die für beide

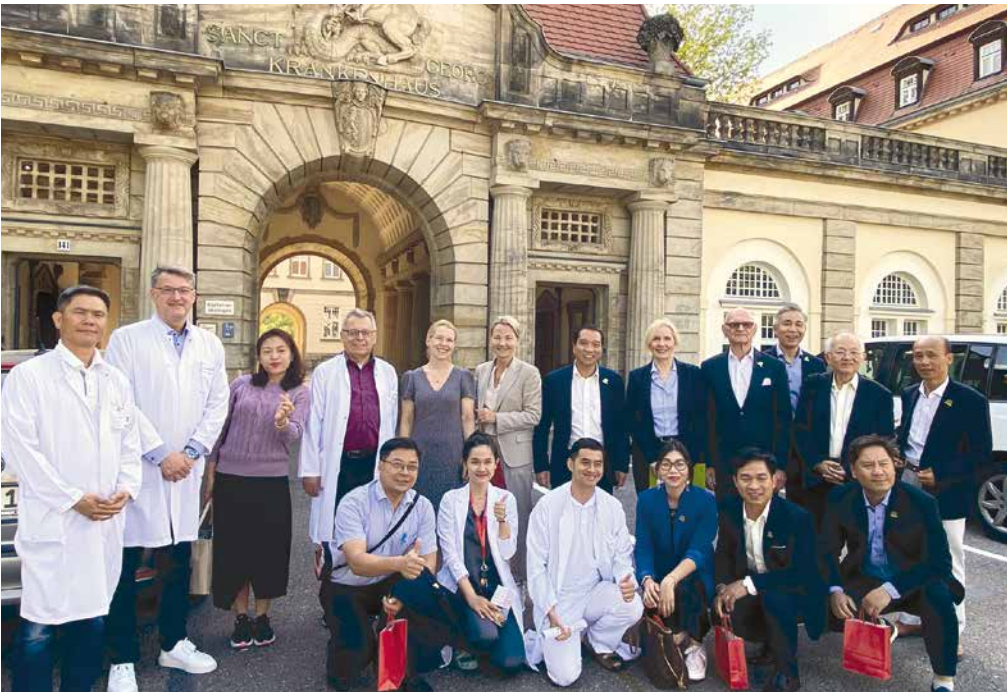
Seiten einen Gewinn darstellen, entstanden auf diese Weise enge persönliche Bindungen, die die Kooperation mit Leben füllen.



Kennenlernen der jungen Vietnamesinnen und Vietnamesen in der Sprachschule in Hanoi
Làm quen với giới trẻ Việt Nam tại trường ngôn ngữ ở Hà Nội.

Từ năm 2018, hợp tác giữa Bệnh viện Quân y 175 Thành phố Hồ Chí Minh và Bệnh viện St. Georg bắt đầu, cho phép trao đổi kiến thức và kinh nghiệm y tế ở cấp độ đồng nghiệp. Kể từ đó, các bác sĩ Việt Nam đã thực tập và học hỏi tại nhiều chuyên khoa khác nhau tại bệnh viện trong các khóa tập huấn kéo dài nhiều tháng. Ngoài kinh nghiệm khoa học và thực tiễn, vốn là lợi ích cho cả hai bên, các mối quan hệ cá nhân chặt chẽ đã được hình thành theo cách này, gắn hợp tác với cuộc sống.

Trong đại dịch Covid-19, một số hoạt động giúp đỡ viện trợ vật liệu, bộ dụng cụ xét nghiệm và thiết bị bảo hộ đã được tổ chức chuyển từ Việt Nam đến Leipzig và ngược lại. Ngoài ra, cộng đồng người Việt ở Leipzig đã may nhiều nghìn khẩu trang che miệng và mũ tặng cho bệnh viện.



Delegationsbesuch im Klinikum St. Georg Đoàn thăm Phòng khám St. Georg.

Để khắc phục tình trạng thiếu hụt lao động lành nghề trong ngành điều dưỡng ở Đức, bệnh viện đã khởi động dự án đào tạo và hòa nhập cho thanh niên Việt Nam. Với sự hỗ trợ của IEC Hà Nội, các bạn trẻ quan tâm được thu hút để

đào tạo điều dưỡng tại Đức. Trong một năm, các bạn trẻ Việt Nam được chuẩn bị cả về ngôn ngữ và đa văn hóa để sống và học tập tại Đức. Vào tháng 09.2024, 14 du học nghề Việt Nam bắt đầu đào tạo nghề 3 năm tại Trường Dạy

ngành Y khoa St. Georg của bệnh viện. Để giúp du học nghề mới dễ dàng tìm thấy không chỉ nghề nghiệp mà còn là một quê hương của mình, họ được cung cấp các căn hộ như một phần thuộc về hòa nhập, áp dụng cho các khóa học



Begrüßung der Auszubildenden am Flughafen Leipzig Chào đón du học nghề tại Sân bay Leipzig.

Während der Corona-Pandemie wurden mehrere Hilfslieferungen mit Material, Testkits und Schutzausrüstungen sowohl von Vietnam nach Leipzig als auch umgekehrt organisiert. Zusätzlich nähte die in Leipzig ansässige vietnamesische Gemeinschaft mehrere Tausend Mund-Nasen-Bedeckungen.

Um dem Fachkräftemangel in Pflegeberufen in Deutschland zu begegnen, startete das Klinikum ein Ausbildungs- und Integrationsprojekt für junge Vietnamesinnen und Vietnamesen. Mit Unterstützung von Hanoi IEC konnten interessierte Jugendliche für eine Ausbildung in der Pflege in Deutschland gewonnen werden. Ein Jahr lang wurden die jungen Vietnamesinnen und Vietnamesen sowohl sprachlich als auch interkulturell auf ein Leben und Lernen

in Deutschland vorbereitet. Im September 2024 begannen 14 vietnamesische Auszubildende ihre dreijährige Berufsausbildung an der klinikeigenen Medizinischen Berufsfachschule St. Georg. Damit die neuen Azubis möglichst leicht nicht nur eine berufliche, sondern auch eine persönliche Heimat finden, werden ihnen im Rahmen eines Integrationskonzeptes u. a. Wohnungen bereitgestellt, fachsprachliche Kurse angeboten und Hilfestellung bei allen bürokratischen Hürden geleistet. Eine Integrationsbetreuerin und sogenannte Tandempartner sorgen dafür, dass das Ankommen deutlich erleichtert wird und die Ausbildung erfolgreich gemeistert werden kann.

Einer der Höhepunkte der Feierlichkeiten des 50-jährigen Jubiläums der

Aufnahme diplomatischer Beziehungen zwischen Deutschland und Vietnam wird ein wissenschaftliches Fachsymposium im Herbst sein. Hochrangige medizinische Referenten aus den führenden Leipziger Kliniken werden in Fachvorträgen vor Ort in Ho-Chi-Minh-Stadt über aktuelle medizinische Entwicklungen und Behandlungsmöglichkeiten berichten und so den fachlichen Austausch auf internationaler Ebene intensivieren.

ngôn ngữ chuyên ngành và giúp đỡ họ vượt qua các rào cản về thủ tục. Bố trí người hỗ trợ về hòa nhập và kèm cặp đảm bảo cho họ thực hiện quá trình nhập học dễ dàng hơn nhiều và việc đào tạo có thể chủ động và thành công.

Một trong những điểm nhấn của lễ kỷ niệm 50 năm thiết lập quan hệ ngoại giao giữa Đức và Việt Nam là hội nghị chuyên đề khoa học vào mùa Thu. Các diễn giả y khoa cấp cao từ các bệnh viện hàng đầu của Leipzig sẽ báo cáo về sự phát triển y tế hiện tại và các lựa chọn điều trị trong các bài giảng chuyên khoa tại Thành phố Hồ Chí Minh, từ đó tăng cường trao đổi chuyên môn ở cấp độ quốc tế.



Unterricht in der Medizinischen Berufsfachschule St. Georg
Bilddaten: Unterricht in der Medizinischen Berufsfachschule St. Georg



Erster Tag der Auszubildenden auf dem Campus des Klinikums Ngày đầu tiên, các học viên trong khuôn viên của bệnh viện.

Ihre Ansprechpartnerin Dr. Susann Landgraf, Geschäftsbereich Belegungsmanagement · Klinikum St. Georg gGmbH · +49.341.9 09 20 45
susann.landgraf@sanktgeorg.de · www.sanktgeorg.de

Klinikum **St.GEORG**

LEBUS: Tradition bewahren, neue Chancen in Leipzig schaffen

Die Leipziger Bildung und Service GmbH (LEBUS) wurde im Jahr 2018 gegründet. Wir sind stolz darauf, als junges Unternehmen eine nachhaltige Brücke zwischen Vietnam und Deutschland zu schaffen. Insbesondere Leipzig, die Stadt, in der wir gelernt, gelebt und uns weiterentwickelt haben, dient uns als Inspiration und Antrieb für unsere Arbeit.

Als junge Menschen, die von Leipzig geprägt wurden, wissen wir die Unterstützung der Gemeinschaft und die wertvollen Traditionen dieser Stadt zu schätzen. Mit Dankbarkeit und dem Wunsch, etwas zurückzugeben, setzen wir uns das Ziel, die Werte früherer Generationen fortzuführen und gleichzeitig neue Chancen für die junge Generation Vietnams zu schaffen.

LEBUS ist nicht nur eine Brücke zwischen zwei Ländern, sondern auch eine Plattform, auf der die vietnamesische Gemeinschaft in Leipzig weiter wachsen und mit Kreativität, Solidarität und Engagement zur deutsch-vietnamesischen Partnerschaft beitragen kann.



Unterzeichnungszeremonie zwischen Hanoi IEC und dem Klinikum St. Georg Leipzig in Hanoi
Lễ ký kết tại Hà Nội, giữa IEC Hà Nội và Bệnh viện St. Georg Leipzig

Unsere Meilensteine auf dem Weg des Wachstums

1. Gewinnung von vietnamesischen Auszubildenden für Leipzig

Das Jahr 2024 markiert einen wichtigen Meilenstein: Gemeinsam mit Hanoi IEC haben wir 14 vietnamesische Auszubildende nach Leipzig gebracht. Diese jungen Talente nehmen an einem Ausbildungsprogramm zur Kranken- und Pflegefachkraft im Klinikum St. Georg teil.

Die Auszubildenden erhalten umfassende Unterstützung – von der Finanzierung ihrer Deutschkurse über Flugtickets bis hin zur Einrichtung der Unterkunft in Deutschland. Dieses Projekt bietet nicht nur berufliche Perspektiven, sondern legt auch den Grundstein für eine nachhaltige Zukunft in Leipzig.

2. Reiseorganisation und Förderung der Zusammenarbeit zwischen Leipzig und Vietnam

Durch die Organisation von Besuchen und Arbeitsgesprächen zwischen Vertretern der Stadt Leipzig und Vietnam hat LEBUS aktiv zur Förderung von Kooperationen in verschiedenen Bereichen beigetragen:

- Ausbildung und Weiterbildung von medizinischem Fachpersonal
- Gewinnung und Austausch von Fachkräften zwischen Krankenhäusern in beiden Ländern
- Aufbau neuer Partnerschaften in den Bereichen IT, Wasserwirtschaft und Energie
- Unterstützung bei der Organisation und Teilnahme an internationalen Messen und Ausstellungen

Blick in die Zukunft

Unsere Vision ist es, durch starke Partnerschaften in Deutschland und gezielte Stipendienprogramme eine ideale Lern- und Arbeitsumgebung in Leipzig zu schaffen. Wir sind überzeugt, dass unsere Bemühungen eine dynamische vietnamesische Generation hervorbringen wird, die aktiv zur Entwicklung Leipzigs beiträgt.

Gemeinsam wollen wir die Erfolgsgeschichte der deutsch-vietnamesischen Zusammenarbeit weiterschreiben.

LEBUS: Kế thừa giá trị truyền thống, tạo dựng cơ hội mới tại Việt Nam



Treffen der Stadt Leipzig mit dem Volkskomitee der Stadt Hanoi, Vietnam
Cuộc gặp gỡ giữa Thành phố Leipzig và Hội đồng Nhân dân Thành phố Hà Nội, Việt Nam

Được thành lập vào năm 2018, LEBUS tự hào là một doanh nghiệp trẻ mang trong mình sứ mệnh kết nối bền vững giữa Việt Nam và Đức. Đặc biệt, Leipzig – thành phố nơi chúng tôi học tập và sinh sống, giúp cho chúng tôi có cơ hội trưởng thành, chính là nguồn cảm hứng lớn lao để chúng tôi bắt đầu hành trình này.

Là những người trẻ từng học tập và trưởng thành tại Leipzig, chúng tôi hiểu sâu sắc ý nghĩa của sự hỗ trợ từ cộng đồng và những giá trị truyền thống quý báu mà thành phố này đã mang lại. Với lòng biết ơn và mong muốn đóng góp vào sự phát triển của nơi đây, chúng tôi đặt mục tiêu kế thừa những giá trị tốt đẹp từ các thế hệ trước, đồng thời mở ra những cơ hội mới cho thế hệ trẻ Việt Nam. LEBUS không chỉ là cầu nối mà còn là nơi xây dựng nền tảng bền vững để cộng đồng người Việt tại Leipzig tiếp tục phát triển tinh thần đoàn kết, sáng tạo và đóng góp tích cực vào mối quan hệ giữa Việt Nam và Đức.

Dấu ấn của chúng tôi trong hành trình phát triển

1. Dự án thu hút nhân lực điều dưỡng tại Leipzig

Năm 2024 là cột mốc quan trọng khi chúng tôi hợp tác với Hanoi IEC giúp đỡ 14 học viên đầu tiên đến Leipzig. Các bạn học sinh sẽ tham gia chương trình đào tạo điều dưỡng tại Bệnh viện St. Georg. Các học viên này được hỗ trợ toàn diện từ tài trợ học tiếng Đức, vé máy bay cũng như hỗ trợ ban đầu tại Đức. Đây không chỉ là cơ hội nghề nghiệp mà còn là bước khởi đầu để họ xây dựng tương lai bền vững tại Leipzig.

2. Thúc đẩy hợp tác giữa Leipzig và Việt Nam

Chúng tôi đã góp phần kết nối thông qua các chuyến thăm và làm việc của đại diện thành phố Leipzig tại Việt Nam. Những lĩnh vực hợp tác chính mà chúng tôi thúc đẩy bao gồm:

- Đào tạo và nâng cao năng lực cho nhân viên y tế
- Thu hút và trao đổi nhân lực y tế chuyên môn giữa các bệnh viện lớn của Việt Nam và Leipzig
- Phát triển quan hệ hợp tác mới trong các lĩnh vực như công nghệ thông tin, ngành nước và năng lượng
- Hỗ trợ tổ chức và tham gia các hội chợ, triển lãm quốc tế.

Hướng tới tương lai bền vững

Trong tương lai, với sự hợp tác chặt chẽ với các đối tác chiến lược tại Đức và cam kết hỗ trợ tối đa cho học viên thông qua các chương trình học bổng, chúng tôi nỗ lực xây dựng một môi trường học tập và làm việc lý tưởng tại Leipzig. Chúng tôi tin tưởng rằng những nỗ lực này sẽ tạo ra thế hệ trẻ Việt Nam năng động, có khả năng đóng góp lớn vào sự phát triển của Leipzig, đồng thời tiếp tục viết nên câu chuyện hợp tác thành công giữa hai quốc gia.



Lecturio-GF Stefan Wisbauer (7. v. l.) erhält am 15. November 2024 auf der 8. nationalen Konferenz der VAME an der VinUniversity die Anerkennung der Vietnam Association for Medical Education. Hội Giáo dục Y học Việt Nam (VAME) ghi nhận đóng góp của CEO Lecturio Stefan Wisbauer tại Hội nghị toàn quốc VAME lần thứ 8 tại VinUniversity vào ngày 15/11/2024.

Lecturio ist ein weltweit führendes Unternehmen im Bereich der medizinischen und pflegerischen Ausbildung, das sich zum Ziel gesetzt hat, die Lernergebnisse der Studierenden zu verbessern und die Lehrkräfte durch modernste Technologie und hochwertige Ressourcen zu unterstützen. Die KI-gestützte Plattform von Lecturio nutzt preisgekrönte Inhalte von erfahrenen Pädagogen und bietet umfassende medizinische Lehrpläne, fortschrittliche Analysen und Tools wie den »KI Fragen-Schreiber« und den »KI Tutor«, um die Effizienz des Unterrichts zu maximieren. Zudem treibt Lecturio mit NEJM Healer – dem Goldstandard für klinisches Denken, entwickelt vom »New England Journal of Medicine« – die medizinische Ausbildung weltweit voran.

In Vietnam gestaltet Lecturio die Zukunft der medizinischen Bildung, indem die Plattform ihre Inhalte an die nationalen

Lehrpläne anpasst. Mit interaktiven, von Experten geführten Videovorträgen, personalisierten Lernplänen und effizienten Tools zur Prüfungsvorbereitung werden Studierende und Lehrkräfte gleichermaßen unterstützt. An über 30 medizinischen Universitäten und Hochschulen – darunter die VinUniversity, die Vietnamesisch-Deutsche Fakultät für Medizin – nutzen Lehrende und Studierende die Lernplattform. Damit trägt Lecturio maßgeblich zur Ausbildung der nächsten Generation von Fachkräften auf verschiedenen Stufen des Gesundheitswesens bei.

Neben der Zusammenarbeit mit der nationalen Vietnam Association for Medical Education und dem IDT Institute, der Vereinigung vietnamesischer Universitäten und Hochschulen, engagiert sich Lecturio auch in wegweisenden Projekten wie der IMPACT-MED-Initiative mit Health Advancement in Vietnam. Dank der mehrsprachigen Funktionen der Plattform und der präzisen Analytik

können Lehrende den Lernfortschritt der Studierenden gezielt überprüfen und nachhaltig verbessern.

Lecturio ist in Vietnam auch durch Workshops und die Teilnahme an Konferenzen und Messen präsent, darunter die 8. VAME-Konferenz 2024. Dort präsentierte Lecturio die Rolle von KI in der medizinischen Ausbildung. Als wichtiger Teilnehmer im Deutschen Pavillon der Vietnam MediPharm Expo treibt Lecturio die digitale Transformation der medizinischen Bildung in Vietnam maßgeblich voran.

Durch diese vielfältigen Maßnahmen trägt Lecturio nicht nur zur Verbesserung der Bildungsqualität bei, sondern stärkt es auch die Zukunft des vietnamesischen Gesundheitswesens nachhaltig.

Lecturio là đơn vị dẫn đầu toàn cầu về giáo dục y khoa và điều dưỡng, cam kết cải thiện kết quả học tập của sinh viên và hỗ trợ các nhà giáo dục bằng công nghệ tiên tiến và nguồn lực chất lượng cao. Nền tảng AI của Lecturio có nội dung từ các nhà giáo dục giàu kinh nghiệm từng đoạt nhiều giải thưởng và cung cấp chương trình giảng dạy y khoa toàn diện, với các phân tích nâng cao và công cụ AI như »AI Question Generator« và »AI Tutor« để tối đa hóa hiệu quả giảng dạy. Lecturio cũng đang thúc đẩy giáo dục y khoa trên toàn thế giới với NEJM Healer – tiêu chuẩn vàng cho lý luận lâm sàng do Tạp chí Y khoa New England, Hoa Kỳ phát triển.

Tại Việt Nam, Lecturio đang góp phần định hình tương lai của giáo dục y khoa với nội dung chương trình giảng dạy phù hợp với chương trình giảng dạy quốc gia. Cả sinh viên và giáo viên đều được

hỗ trợ bằng các bài giảng video tương tác do chuyên gia hướng dẫn, với kế hoạch học tập được cá nhân hóa cùng các công cụ luyện thi hiệu quả.

Giảng viên và sinh viên tại hơn 30 trường đại học và cao đẳng y khoa – bao gồm VinUniversity và Khoa Y Việt – Đức – đã hoặc đang sử dụng nền tảng học tập này. Do đó, Lecturio đang đóng góp đáng kể vào việc đào tạo thế hệ chuyên gia tiếp theo ở nhiều cấp độ khác nhau của hệ thống chăm sóc sức khỏe.

Ngoài sự hợp tác với Hội Giáo dục Y khoa Việt Nam và Viện IDT, thuộc Hiệp hội Các trường Đại học và Cao đẳng Việt Nam, Lecturio còn tham gia vào các dự án tiên phong như sáng kiến IMPACTMED với tổ chức Health Advancement in Vietnam. Nhờ các tính năng đa ngôn ngữ và phân tích chính

xác của nền tảng, giảng viên có thể theo dõi cụ thể tiến trình học tập của sinh viên và thực hiện những cải thiện lâu dài.

Lecturio cũng có mặt tại Việt Nam thông qua các hội thảo và tham gia các hội nghị và hội chợ thương mại, bao gồm Hội nghị VAME lần thứ 8 năm 2024. Tại đây, Lecturio đã trình bày về vai trò của AI trong giáo dục y tế. Với tư cách là đơn vị tham gia tích cực tại Gian hàng Đức tại Triển lãm MediPharm Expo Việt Nam, Lecturio đang thúc đẩy quá trình chuyển đổi số trong giáo dục y học tại Việt Nam.

Thông qua các biện pháp đa dạng này, Lecturio không chỉ góp phần nâng cao chất lượng giáo dục mà còn góp phần củng cố bền vững tương lai của hệ thống chăm sóc sức khỏe Việt Nam.



Demonstration der Lecturio-Plattform vor einem Team der Vietnam University of Traditional Medicine am 15. November 2024
Trình diễn nền tảng Lecturio cho đội ngũ quản lý của Học viện Y Dược học Cổ truyền Việt Nam vào ngày 15/11/2024

Das Projekt verbindet Kulturinstitutionen und Leipziger Unternehmen mit Kunstschaffenden aus Vietnam sowie Leipzig. Für diesen bilateralen Austausch ging die Galerie Sàn Art in Ho-Chi-Minh-Stadt eine Partnerschaft mit dem Internationalen Residenzprogramm LIA – Leipzig International Art Programme 2023 ein. Das Referat für Internationale Zusammenarbeit der Stadt Leipzig, der Deutsch-Vietnamesische Haus Leipzig, die Aone AG sowie die Kommunalen Wasserwerke Leipzig unterstützten diese erste Initiative. 2024 ist die Leipziger Messe als neuer Partner hinzugekommen.

Das LIA ist eine gemeinnützige Künstlerresidenz und pflegt einen langen Austausch mit Südostasien über Kooperationen mit den hiesigen Goethe-Instituten und dem Auswärtigen Amt. Es fördert internationale Künstler, indem es ihnen großzügige Ateliers, Ausstellungsmöglichkeiten im In- und Ausland, kulturelle Betreuung und Stipendien bietet. 2023 wurde Maix Mayer (Leipzig) für einen Monat nach Ho-Chi-Minh-Stadt von der Sàn Art Galerie eingeladen. Im Gegenzug vergab das LIA ein Stipendium für Quynh Lam (Ho-Chi-Minh-Stadt). Sie verbrachte einen dreimonatigen Aufenthalt in Leipzig und fertigte eine Radierung im Vlado & Maria Ondrej Atelier für Radierung an. Maix Mayer und Quynh Lam stellten anschließend zusammen in der Spinnerei im archiv massiv in Leipzig im Juli 2023 aus. Nguyen Linh Chi war die zweite LIA Stipendiatin des Programms 2024. Die Künstler beschäftigten sich bisher mit den künstlerischen, wissenschaftlichen und technologischen Aspekten der Erhaltung und Regeneration von Ökosystemen zum Thema Wasser, aber auch mit Formen des Storytellings, indem sie nach Mythen und Erzählungen vor Ort recherchierten. Dieser bilaterale Austausch fördert den interdisziplinären Dialog, Reflexion, Forschung und professionelle Vernetzungsmöglichkeiten auf beiden Seiten.

Ausstellung »Pacific Leipzig« im Deutschen Haus Ho-Chi-Minh-Stadt

Von 2020 bis 2022 nahmen 15 Künstler aus Südostasien und Neuseeland für je 3 Monate am internationalen LIA Residenzprogramm in Leipzig teil. Der Austausch mit Vietnam hat hier seinen Anfang. Die Stipendien wurden vom Goethe-Institut-Netzwerk in Südostasien in Zusammenarbeit mit dem LIA vergeben. Einige Stipendiaten arbeiteten auch mit Leipziger Künstlern als Mentoren während ihres Aufenthaltes in Leipzig. Sie schufen alle eine Radierung im Vlado & Maria Ondrej Atelier für zeitgenössische Radierung. Dort wurden sie z.B. in die Radiertechnik der Photogravüre oder Aquatinta eingewiesen. Die Radierwerkstatt wurde zu einer direkten Quelle des kulturellen Austauschs zwischen allen Akteuren. Die Ausstellung in Ho-Chi-Minh-Stadt wurde zum visuellen Ausdruck dieser kulturellen Begegnungen. Eröffnet wurde die Ausstellung im Deutschen Haus von der Generalkonsulin in Vietnam Dr. Josefine Wallat, Mpangi Otte (damaliger Leiter des Goethe-Instituts) und Torsten Bonew (Bürgermeister für Finanzen der Stadt Leipzig) sowie Anna-Louise Rolland (LIA Leiterin und



Anna-Louise Rolland und Quynh Nguyen (Nguyen Art Foundation), Vernissage von »Pacific Leipzig« im Deutschen Haus Ho-Chi-Minh-Stadt, 2022 Anna-Louise Rolland & Quynh Nguyen (Nguyen Art Foundation) khai trương Pacific Leipzig tại Ngôi nhà Đức ở Thành phố Hồ Chí Minh 2022.



Plakat zur Ausstellung »Pacific Leipzig« im Deutschen Haus Ho-Chi-Minh-Stadt, November 2022 Áp phích triển lãm Pacific Leipzig tại ngôi nhà Đức Deutsches Haus Thành phố Hồ Chí Minh Tháng 11.2022.

Gründerin). Wir danken dem Deutsch-Vietnamesischen Haus Leipzig und dem Referat für Internationale Zusammenarbeit der Stadt Leipzig sowie den Goethe-Instituten, die diese Ausstellung ermöglicht haben.

Dự án kết nối các tổ chức văn hóa và các công ty Leipzig với các nghệ sĩ đến từ Việt Nam và Leipzig. Đối với buổi giao lưu song phương này, phòng trưng bày nghệ thuật Galerie Sàn Art tại Thành phố Hồ Chí Minh đã hợp tác với chương trình Nghệ thuật Quốc tế LIA-Leipzig 2023. Phòng Quan hệ Quốc tế Thành phố Leipzig, Hiệp hội Đức-Việt Nam Leipzig, công ty Aone AG và Công trình Cấp nước Thành phố Leipzig đã hỗ trợ sáng kiến đầu tiên này. Năm 2024, Hội chợ Leipziger Messe đã tham gia với tư cách là đối tác mới.

LIA là một tổ chức nghệ sĩ phi lợi nhuận và duy trì một cuộc trao đổi lâu dài với Đông Nam Á thông qua hợp tác với Viện Goethe Leipzig và Bộ Ngoại giao Liên bang. Nó hỗ trợ các nghệ sĩ quốc tế bằng cách cung cấp cho họ các studio rộng rãi, cơ hội triển lãm trong và ngoài nước, hỗ trợ văn hóa và học bổng. Năm 2023, Maix Mayer (Leipzig) được Phòng trưng bày nghệ thuật Sân mồi đến Thành phố Hồ Chí Minh trong một tháng. Đổi lại, LIA đã trao học bổng cho Quỳnh Lâm (Thành phố Hồ Chí Minh). Họ đã ở lại Leipzig ba tháng và thực hiện một bản khắc họa tại xưởng vẽ Vlado & Maria Ondrej, và Maix Mayer cùng Quỳnh Lâm sau đó đã cùng nhau triển lãm tại Spinnerei archiv massiv ở Leipzig vào tháng 07.2023. Nguyễn Linh Chi là người nhận học bổng LIA thứ hai của chương trình năm 2024. Cho đến nay, các nghệ sĩ đã đề cập đến các khía cạnh nghệ thuật, khoa học và công nghệ của việc bảo tồn và tái tạo hệ sinh thái về chủ đề nước, nhưng cũng với các hình thức kể chuyện, bằng cách nghiên cứu thần thoại và câu chuyện tại chỗ. Trao đổi song phương này thúc đẩy đối thoại liên ngành, suy ngẫm, nghiên cứu và các cơ hội kết nối chuyên môn của cả hai bên.



LIA Ausstellungseröffnung 2023 in der Spinnerei Leipzig im archiv massiv (v.l.): Katja Roloff und Rosa Goldfuß (Referat für Internationale Zusammenarbeit der Stadt Leipzig), Quynh Lam (LIA Stipendiatin Ho-Chi-Minh-Stadt), Anna-Louise Rolland (LIA Leiterin und Gründerin), Maix Mayer (Künstler Leipzig) Triển lãm LIA năm 2023 tại nhà máy sợi Spinnerei Leipzig trong khu lưu trữ từ trái sang phải: Katja Roloff & Rosa Goldfuß (Cục Hợp tác Quốc tế Thành phố Leipzig), Quỳnh Lâm (người nhận học bổng LIA Thành phố Hồ Chí Minh), Anna-Louise Rolland (Giám đốc và người sáng lập LIA), Maix Mayer (nghệ sĩ Leipzig).

Triển lãm Pacific Leipzig tại ngôi nhà Đức Deutsches Haus Thành phố Hồ Chí Minh

Từ năm 2020 đến năm 2023, 15 nghệ sĩ đến từ Đông Nam Á và New Zealand đã tham gia chương trình LIA quốc tế tại Leipzig, mỗi người trong 3 tháng. Trao đổi với Việt Nam bắt đầu từ đây. Học bổng được trao bởi Mạng lưới Viện Goethe tại Đông Nam Á phối hợp với LIA. Một số người nhận học bổng cũng đã làm việc với các nghệ sĩ Leipzig với tư cách là nhà tư vấn trong thời gian họ ở Leipzig. Tất cả họ đều tạo ra một bản khắc họa trong Vlado & Maria Ondrej Atelier cho Contemporary Etching. Ở đó, họ được hướng dẫn, ví dụ, về kỹ thuật khắc ống đồng hoặc aquatint. Xưởng khắc họa trở thành nguồn giao lưu văn hóa trực tiếp giữa tất cả các nghệ nhân. Triển lãm tại Thành phố Hồ Chí Minh đã trở thành một biểu tượng trực quan của những cuộc gặp gỡ văn

hóa này. Triển lãm tại ngôi Nhà Đức được khai mạc bởi Tổng lãnh sự tại Việt Nam, Tiến sĩ Josefine Wallat, Mpangi Otte (khi đó là giám đốc của Viện Goethe) & Torsten Bonew (Thị trưởng Tài chính của Thành phố Leipzig) và Anna-Louise Rolland (giám đốc và người sáng lập LIA). Chúng tôi xin cảm ơn ngôi Nhà Đức-Việt Leipzig và Phòng Hợp tác Quốc tế của Thành phố Leipzig cũng như Viện Goethe đã thực hiện triển lãm này.

Sprachprüfungen in Vietnam

Lehmbaugruppe – Leipziger Gesellschaft für Bildung und Arbeit mbH

in Ho-Chi-Minh-Stadt und Hanoi



Prüfungsteam
Tổ kiểm tra

Als lizenziertes Prüfzentrum der telc gGmbH führt die Leipziger Gesellschaft für Bildung und Arbeit telc-Prüfungen nicht nur in Leipzig, sondern auch in den Außenstellen in Hanoi und Ho-Chi-Minh-Stadt durch.

Im Jahr 2022 haben die Firmen SHB in Ho-Chi-Minh-Stadt, Devis Joint Stock Company in Hanoi und die Leipziger Gesellschaft für Bildung und Arbeit einen Kooperationsvertrag zur Durchführung der telc-Sprachprüfungen abgeschlossen.

Mit diesen Kooperationen ermöglichen wir allen Lernenden in Vietnam, ihre Deutschkenntnisse unter Beweis zu stellen und somit ihre Zukunftsperspektiven zu erweitern.

Die Zusammenarbeit und das Engagement aller Mitwirkenden ermöglichen es uns in den nun vier Jahren, Hunderte von Teilnehmern zu prüfen. Wir sind zuversichtlich, unsere Arbeit in den nächsten Jahren gleich erfolgreich fortzusetzen.

Kỳ thi ngôn ngữ tại Việt Nam

Công ty Lehmbaugruppe – Leipziger Gesellschaft für Bildung und Arbeit mbH

tại Thành phố Hồ Chí Minh và Hà Nội

Được cấp phép của công ty trách nhiệm hữu hạn telc gGmbH, Trung tâm khảo thí thuộc công ty trách nhiệm hữu hạn về đào tạo và việc làm Leipziger Gesellschaft für Bildung und Arbeit thực hiện các kì kiểm tra tiếng Đức để cấp chứng chỉ bởi telc, không chỉ ở Leipzig, mà còn tại các văn phòng chi nhánh ở Hà Nội và Thành phố Hồ Chí Minh.

Năm 2022, các công ty SHB tại Thành phố Hồ Chí Minh, Công ty Cổ phần Devis tại Hà Nội và công ty trách nhiệm hữu hạn về đào tạo và việc làm Leipziger Gesellschaft für Bildung und Arbeit đã ký kết thỏa thuận hợp tác để tổ chức các kỳ thi ngôn ngữ cấp chứng chỉ telc.

Với hợp tác này, chúng tôi tạo điều kiện cho tất cả các học viên tại Việt Nam chứng minh trình độ tiếng Đức của mình và do đó mở rộng triển vọng tương lai của họ.

Sự hợp tác và cam kết của tất cả các bên tham gia cho phép chúng tôi kiểm tra, cấp chứng chỉ tiếng Đức cho hàng trăm người tham gia trong 4 năm nay. Chúng tôi tự tin rằng chúng tôi sẽ tiếp tục công việc của mình thành công trong những năm tới.



Digitale Prüfung in Vietnam
Kỳ thi trực tuyến tại Việt Nam

Ihr Ansprechpartner Leipziger Gesellschaft für Bildung und Arbeit mbH
+49.341.41 45 96 78 · sprachenschule@lehmbaugruppe.de
www.lehmbaugruppe.de



Leipziger Messe kooperiert mit Vietnam in vielen Bereichen

Die Leipziger Messe ist auf vielfältige Weise mit Vietnam verbunden.

Mit der Erlebniswelt »Faszination Vietnam« präsentierte sich Vietnam 2019 neun Tage lang auf der Verbraucherausstellung Haus-Garten-Freizeit in Leipzig als modernes und traditionelles Land und als exotisches Reiseziel mit vielfältiger Kultur. Mehr als 40 direkt aus Vietnam angereiste Aussteller boten Produkte aus Kunsthandwerk, Mode, Schmuck sowie Geschenkartikel bis hin zu kulinarischen Spezialitäten an. 150 Teilnehmer aus beiden Ländern diskutierten auf dem Business Forum, wie sie künftig zusammenarbeiten können.

Vielfältige Aktivitäten gibt es im Medizinbereich. 2019 knüpfte die Leipziger Messe Kontakte mit dem Militärkrankenhaus MH 175 in Ho-Chi-Minh-Stadt. Seitdem gab es mehrere Treffen, bei denen beide Partner erste Projekte vereinbarten. Im Ergebnis dessen lud die Leipziger Messe das MH 175 unter anderem zu den Veranstaltungen im Rahmen der offiziellen Gemeinschaftsbeteiligung auf der Medizinfachmesse »Pharmed & Healthcare Vietnam« im September 2023 in Ho-Chi-Minh-Stadt ein. Basis für das Engagement auf der Medizinmesse ist ein Kooperationsvertrag, den die Leipziger Messe International (LMI) mit den Veranstaltern geschlossen hat. Infolgedessen organisierte die LMI bereits zwei Mal einen deutschen Gemeinschaftsstand, an dem sich unter anderem die Stadt Leipzig und andere Firmen aus Leipzig beteiligt haben. Für 2025 haben sich bereits hochrangige Delegationen aus Deutschland angekündigt. Aus diesem Anlass lädt die LMI erneut zu einem Empfang auf der Messe ein.

Die Gastronomie-Tochter der Leipziger Messe Fairgourmet bildet seit 2021 junge Vietnamesen zu Köchen und



Die Fairgourmet bildet seit 2024 junge Vietnamesen aus. Fairgourmet đã đào tạo các bạn trẻ Việt Nam từ năm 2024.

Fachleuten für Restaurant- und Veranstaltungsgastronomie aus. Derzeit lernen bei der Fairgourmet neun vietnamesische Azubis. Alle drei Azubis, die ihre Ausbildung 2024 abgeschlossen haben, wurden von der Messegastronomie übernommen.

Mit Blick auf das 50-jährige Jubiläum der Aufnahme diplomatischer Bezie-

hungen mit Vietnam setzt die Leipziger Messe 2025 ihre Unterstützung des Programms »Leipzig International Art« (LIA) fort. Über das Programm kommen vietnamesische Künstler für zwei bis drei Monate nach Leipzig, um in der Baumwollspinnerei in vorbereiteten Ateliers zu arbeiten und zu wohnen und sich mit anderen Künstlern auszutauschen.



Eine Delegation des MH 175 am deutschen Stand auf der »Pharmed & Healthcare Vietnam« 2023
Phái đoàn MH 175 tại gian hàng Đức ở Pharmedi 2023.

Hội chợ Leipziger Messe hợp tác với Việt Nam trên nhiều lĩnh vực



Farbenfrohe Shows begeisterten auf der Haus-Garten-Freizeit 2019.
Các chương trình biểu diễn cuốn hút tại Haus-Garten-Freizeit 2019.

Nhóm công ty có trụ sở tại Leipzig được kết nối nhiều dạng thức với Việt Nam.

Với sự kiện thế giới »Kỷ diệu Việt Nam«, Việt Nam đã thể hiện mình trong chín ngày tại triển lãm chuyên ngành NHÀ-VƯỜI-GIẢI TRÍ HAUS-GARTEN-FREIZEIT tại Leipzig vào năm 2019 như một đất nước hiện đại và truyền thống và là điểm du lịch kỳ lạ với nền văn hóa đa dạng. Hơn 40 nhà triển lãm đã đến trực tiếp từ Việt Nam giới thiệu các sản phẩm từ thủ công mỹ nghệ, thời trang, đồ trang sức và quà tặng đến các món ăn đặc sản.

150 nhà triển lãm từ cả hai quốc gia đã thảo luận tại Diễn đàn Doanh nghiệp về cách họ có thể làm việc cùng nhau trong tương lai.

Có một loạt các hoạt động diễn ra trong lĩnh vực y tế. Năm 2019, Leipziger Messe thiết lập quan hệ hợp tác với Bệnh viện Quân y MH 175 tại Thành phố Hồ Chí Minh.

Kể từ đó, đã có nhiều cuộc gặp gỡ, tại đó cả hai bên đã thống nhất về các dự án ban đầu. Kết quả, Hội chợ Leipziger Messe đã mời MH 175 tham gia các sự kiện như một phần trong chương trình tham gia chung chính thức của Đức tại hội chợ thương mại y tế »Pharmed & Healthcare Viet Nam« tại Thành phố Hồ Chí Minh vào tháng 09.2023.

Cơ sở cho hai bên tham gia hội chợ y tế là thỏa thuận hợp tác mà Leipziger Messe International (LMI) đã ký kết với ban tổ chức. Kết quả, LMI đã tổ chức một gian hàng chung của Đức hai lần, trong đó Thành phố Leipzig và các công ty khác từ Leipzig đã tham gia. Đối với năm 2025, các phái đoàn cấp cao từ Đức cũng đã thông báo tham dự. Vào dịp này, LMI một lần nữa mời khách tham dự, được tiếp đón tại Hội chợ.

Từ năm 2021, công ty thành viên về ẩm thực của Hội chợ Leipziger Messe Fairgourmet đã nhận đào tạo du học nghề Việt Nam trở thành đầu bếp và

lao động chuyên ngành về nhà hàng và phục vụ tổ chức sự kiện. Chín du học nghề Việt Nam hiện đang được đào tạo tại Fairgourmet. Cả ba du học nghề, những người đã hoàn thành khóa đào tạo trong năm 2024, đều được tiếp nhận bởi công ty dịch vụ ăn uống của hội chợ.

Nhân dịp kỷ niệm 50 năm thiết lập quan hệ ngoại giao với Việt Nam, Hội chợ Leipziger Messe năm 2025 tiếp tục hỗ trợ chương trình »Nghệ thuật Quốc tế Leipzig« (LIA). Thông qua chương trình, các nghệ sĩ Việt Nam đến Leipzig trong hai đến ba tháng làm việc và sống tại xưởng sản xuất sợi, vải Baumwollspinnerei để chuẩn bị cho triển lãm nghệ thuật và trao đổi ý kiến với các nghệ sĩ khác.

LVB: Projekt Vietnam-Recruiting – Anwerbung und Begleitung ausländischer Fachkräfte sowie Auszubildender

Die Leipziger Verkehrsbetriebe (LVB) haben mit Unterstützung der Fachkräfteallianz, der Stadt Leipzig und des Freistaates Sachsen*, ein zukunftsweisendes Vorhaben ins Leben gerufen, um dem wachsenden Fachkräftemangel im Bereich des öffentlichen Nahverkehrs entgegenzuwirken. Im September 2023 wurden in der Deutschen Botschaft in Hanoi durch die Unterzeichnung eines Memorandum of Understanding (MoU) die Weichen gestellt. Durch diese Vereinbarung wird die bereits über 25 Jahre währende Städtepartnerschaft zwischen Leipzig und Ho-Chi-Minh-Stadt weiter festgelegt.

Auf verschiedenen Veranstaltungen in Vietnam präsentierten sich die Leipziger Verkehrsbetriebe, um potenzielle Auszubildende für die Ausbildung bei den LVB zu gewinnen. Diese Maßnahme ist Teil einer umfassenden Strategie, die darauf abzielt, die Ausbildungszahlen zu steigern und den wachsenden Bedarf an qualifizierten Fachkräften, insbesondere Fahrerinnen und Fahrern zu decken.

Im August 2024 konnten die Leipziger Verkehrsbetriebe mit großer Freude 13 Auszubildende aus Vietnam willkommen heißen. Diese jungen Talente werden Teil unserer engagierten Mannschaft und tragen dazu bei, die Mobilität in Leipzig nachhaltig zu gestalten. Für das Jahr 2025 wurden bereits 14 weitere Auszubildende aus Vietnam in das neu entwickelte Einstiegsprogramm aufgenommen. Dieses Programm umfasst eine etwa sechsmonatige Vorqualifikation in Deutschland. Während dieser Zeit haben die vietnamesischen Berufseinsteiger die Möglichkeit, das Unternehmen sowie die deutsche Sprache vor dem Start der Berufsausbildung intensiv zu lernen. Darüber hinaus wird besonderer Wert darauf gelegt, ihnen ein sicheres Verständnis für das Leben in Deutschland und insbesondere in Leipzig zu vermitteln.



Feierliche Vertragsübergabe in Hanoi im Rahmen der Delegationsreise 2024 – Ausbildungsjahrgang 2024: Maria Kratzsch, Leiterin Recruiting der LVB (l.), Katrin Lukas, Geschäftsführerin Personal und Fahrservice der LVB (M.), Clemens Schülke, Bürgermeister und Beigeordneter für Wirtschaft, Arbeit und Digitales der Stadt Leipzig (r.), mit Bewerbern für die Ausbildung zum Fahrer mit technischer Grundausbildung. Links: Maria Kratzsch – Leiterin Recruiting der LVB (l.), Katrin Lukas – Geschäftsführerin Personal und Fahrservice der LVB (M.), Clemens Schülke – Bürgermeister und Beigeordneter für Wirtschaft, Arbeit und Digitales der Stadt Leipzig (r.), mit Bewerbern für die Ausbildung zum Fahrer mit technischer Grundausbildung. Rechts: Maria Kratzsch – Leiterin Recruiting der LVB (l.), Katrin Lukas – Geschäftsführerin Personal und Fahrservice der LVB (M.), Clemens Schülke – Bürgermeister und Beigeordneter für Wirtschaft, Arbeit und Digitales der Stadt Leipzig (r.), mit Bewerbern für die Ausbildung zum Fahrer mit technischer Grundausbildung.

Gemeinsam Brücken bauen, Vielfalt erleben

Die Fachkräftegewinnung aus Vietnam durch die Stadt Leipzig und die Leipziger Verkehrsbetriebe ist ein zukunftsorientiertes Projekt, das nicht nur dem wachsenden Personalbedarf im öffentlichen Nahverkehr Rechnung trägt, sondern auch die kulturelle Vielfalt und internationale Zusammenarbeit fördert. Durch die gezielte Rekrutierung und Ausbildung junger vietnamesischer Talente wird Leipzig einen weiteren Schritt in Richtung einer nachhaltigen und effizienten Mobilität gehen.

* Die Maßnahme wird mit Fördermitteln der Fachkräfteallianz Sachsen unterstützt.



LVB: Dự án tuyển dụng và hỗ trợ lao động lành nghề và du học nghề nước ngoài tại Việt Nam

Với sự hỗ trợ của Liên minh Lao động lành nghề, Thành phố Leipzig và tiểu bang Sachsen, công ty giao thông công cộng Leipzig Verkehrsbetriebe (LVB) đã khởi động dự án hướng tới tương lai, khắc phục tình trạng thiếu lao động lành nghề ngày càng tăng trong lĩnh vực giao thông công cộng. Vào tháng 09.2023, tại Đại sứ quán Đức ở Hà Nội, một văn bản cam kết về nguyên tắc đã được ký kết. Thỏa thuận này tiếp tục củng cố quan hệ đối tác giữa thành phố Leipzig và Thành phố Hồ Chí Minh vốn đã có truyền thống hơn 25 năm nay.

Tại các sự kiện khác nhau ở Việt Nam, LVB đã giới thiệu về công ty mình để thu hút các du học nghề tiềm năng đến đào tạo tại LVB. Biện pháp này là một phần trong chiến lược toàn diện nhằm tăng số lượng học viên và đáp ứng nhu cầu ngày càng tăng về tài xế chuyên nghiệp.



Veranstaltung mit vietnamesischen Auszubildenden im Rahmen des Einstiegsprogrammes – Ausbildungsjahrgang 2024: Herr Quang Hung Bui, Schulleiter Sprachzentrum MV in Ha Tinh (l.), und Katrin Lukas, Geschäftsführerin Personal und Fahrservice der LVB (2. v.l.), vietnamesische Auszubildende und Mitarbeitende der LVB-Gruppe sowie die Gesellschafter der 4Win Recruiting GbR. Cuộc gặp gỡ du học nghề Việt Nam trong chương trình mở đầu – Năm đào tạo 2024: Ông Bùi Quang Hùng, Hiệu trưởng Trường Sprachzentrum MV tại Hà Tĩnh (trái) và Katrin Lukas – Giám đốc Điều hành Nhân sự và Dịch vụ Lái xe của LVB (thứ 2 từ trái sang), các học viên Việt Nam (năm đào tạo 2024) và nhân viên của Công ty LVB cũng như các cổ đông của 4Win Recruiting GbR.

Vào tháng 08.2024, LVB vui mừng đón nhận 13 du học nghề đến từ Việt Nam. Những tài năng trẻ này sẽ trở thành một phần trong đội ngũ nhiệt huyết của chúng tôi và góp phần làm cho việc di chuyển ở Leipzig bền vững. Trong năm 2025, thêm 14 du học nghề từ Việt Nam được nhận vào học chương trình mở đầu, mới được phát triển. Chương trình này học cơ bản thời gian khoảng sáu tháng. Trong thời gian này, các du học

Ausbilder und Auszubildende für die Ausbildung zum Fahrer mit Berufsabschluss Industrieelektriker – Ausbildungsstart 2024: Constantin Loll, Ausbilder (r.), und Auszubildende des Berufsbildes Fahrer mit technischer Grundausbildung (IHK – Industrieelektriker und zusätzlich Fahrerausbildung Tram/Bus). Giáo viên dạy nghề và du học nghề lái xe với bằng tốt nghiệp trình độ chuyên môn điện tử công nghiệp – bắt đầu đào tạo năm 2024: Constantin Loll – giáo viên (phải) và du học nghề lái xe được đào tạo kỹ thuật cơ bản (IHK – thợ điện công nghiệp cho kỹ thuật xí nghiệp).

nghề trẻ Việt Nam có cơ hội tìm hiểu sâu hơn về công ty và học nhanh tiếng Đức. Ngoài ra, chương trình tập trung đặc biệt vào việc cung cấp kiến thức thực tế vững chắc về cuộc sống ở Đức và nhất là tại Leipzig.

Cùng nhau xây dựng cầu nối, trải nghiệm sự đa dạng – Việc tuyển dụng lao động lành nghề từ Việt Nam của Thành phố Leipzig và LVB là một dự án định hướng tương lai, không chỉ tính đến nhu cầu ngày càng tăng về nhân sự trong giao thông công cộng mà còn thúc đẩy sự đa dạng văn hóa và hợp tác quốc tế. Thông qua việc tuyển dụng và đào tạo các tài năng trẻ Việt Nam có mục tiêu, Leipzig sẽ tiến thêm một bước hướng tới giao thông công cộng bền vững và hiệu quả.

* Biện pháp này được đồng tài trợ bởi ngân khoản thuế trên cơ sở thu chi ngân sách được Quốc hội Tiểu bang Sachsen thông qua.

Ihre Ansprechpartnerin Doreen Petzold, Recruiterin, Bereich Personal
Leipziger Verkehrsbetriebe (LVB) GmbH · +49.341.4 92 20 23

Leipziger
Verkehrsbetriebe

Operation Restore Hope: Hilfe für vietnamesische Kinder



Der im Jahr 2007 von Leipziger Bürgerinnen und Bürgern gegründete und in Leipzig ansässige gemeinnützige Verein Operation Restore Hope finanzierte die im Frühjahr 2019 stattgefundene Mission eines Teams, das in Vietnam Operationen durchführte.

Der Verein, dessen Vorstand ehrenamtlich tätig ist, verfolgt insbesondere das Ziel, freiwillige Ärzteteams bei der Durchführung plastisch-chirurgischer Operationen von Kindern in medizinisch unterentwickelten Ländern finanziell zu unterstützen. Zu diesem Zweck sammelt er Spenden, mit denen die jährlichen Missionen von Operation Restore Hope finanziell sichergestellt werden. Bei dieser Organisation handelt es sich um eine international zusammengesetzte Gruppe von Ärzten, Anästhesisten, Pflege- und Operationskräften sowie sonstigen Hilfskräften. Dieses Team führt unter der Leitung des Leipziger Chirurgen Dr. Christopher Wachsmuth seit Jahrzehnten jährlich freiwillig und ohne Vergütung etwa zehntägige Missionen durch, bei denen Kinder mit Lippen-Gaumenspalte (»Wolfsrachen« oder »Hasenscharte«) und mit anderen angeborenen Fehlbildungen, Tumoren oder Verbrennungen operiert werden. Bis zum Jahr 2018 fanden die Missionen auf den Philippinen statt.

Im Jahr 2019 begab sich das Team von Operation Restore Hope erstmals nach Vietnam. Dort wurde es auch mit den medizinischen Spätfolgen bei Kindern infolge des Vietnamkrieges konfrontiert. Der damalige Einsatz eines chemischen Entlaubungsmittels durch die amerikanische Armee führt bis in die Gegenwart zu zum Teil schweren Missbildungen. Auch diesen widmete sich das Team. Die Mission war außerordentlich gelungen. In den Tagen vom 5. bis 18. April 2019 konnten 108 Kinder mit Erfolg operiert werden, manche Patienten mehrfach. Das Team führte 112 zum Teil sehr komplexe Eingriffe durch. Operation Restore Hope und Vertreter der



Sozialistischen Republik Vietnam haben ihre Absicht bekundet, die bereits erfolgte Zusammenarbeit zu intensivieren.

Nach zwischenzeitlich erfolgten Missionen auf den Philippinen ist nunmehr für den April 2025 eine erneute Mission in Vietnam, diesmal in der Nähe von Hanoi vorgesehen. Hier wird sich das hochmotivierte chirurgische Team von Operation Restore Hope wiederum mit großem Enthusiasmus der spezialisierten chirurgischen Versorgung von betroffenen Kindern widmen.

Dementsprechend ist der Verein bestrebt, auch zukünftig die damit einhergehenden erheblichen finanziellen Mittel zur Verfügung zu stellen. Dies ist nur durch (steuerlich absetzbare) Spenden natürlicher oder juristischer Personen gewährleistet. Ein Spendenformular ist auf der Website des Vereins (www.operationrestorehope.de) aufrufbar. Dort finden sich auch nähere Informationen über die Aktivitäten von Operation Restore Hope.

Hiệp hội Khôi phục Hy vọng OPERATION RESTORE HOPE: Giúp đỡ trẻ em Việt Nam



Hiệp hội phi lợi nhuận mang tên »Chiến dịch Khôi phục Hy vọng Operation Restore Hope« được công dân thành phố Leipzig thành lập năm 2007 tại Leipzig đã tài trợ cho một nhóm hoạt động thiện nguyện tại Việt Nam vào mùa xuân năm 2019.

Hiệp hội, có ban giám đốc hoạt động tình nguyện, theo đuổi mục tiêu phi lợi nhuận, cung cấp hỗ trợ tài chính cho các nhóm y tế tình nguyện trong việc thực hiện các ca phẫu thuật thẩm mỹ cho trẻ em ở các nước chậm phát triển về y tế. Để đạt được mục tiêu này, Ban Giám đốc Hiệp hội sử dụng các khoản quyên góp đảm bảo tài chính cho các nhiệm vụ hàng năm của »Chiến dịch Khôi phục Hy vọng«.

Tổ chức này là một nhóm quốc tế gồm các bác sĩ, bác sĩ gây mê, y tá và nhân viên phẫu thuật cũng như các nhân viên phụ trợ khác. Dưới sự lãnh đạo của bác sĩ phẫu thuật Leipzig, Tiến sĩ Christopher Wachsmuth, nhóm này đã thực hiện các nhiệm vụ khoảng mười ngày hàng năm trong nhiều thập kỷ, tự nguyện và không nhận thù lao. Nhờ đó trẻ em bị hở môi và vòm miệng (chứng bệnh trong y học Đức gọi là »cổ họng sói« hoặc »khe hở thỏ«) và các dị tật bẩm sinh khác, khối u hoặc vết bỏng được phẫu thuật. Cho đến năm 2018,

cứu đã thực hiện 112 ca mổ, một số trong số đó rất phức tạp.

Hiệp hội Chiến dịch Khôi phục Hy vọng và đại diện nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam đã bày tỏ dự định tăng cường sự hợp tác đã mang lại thành công này.

Sau khi thực hiện thành công các nhiệm vụ tại Philippines, một sứ mệnh mới của Hiệp hội đến Việt Nam hiện đã được lên kế hoạch, thực hiện vào tháng 04.2025, lần này gần Hà Nội. Tại đây, đội ngũ phẫu thuật của Hiệp hội »Chiến dịch khôi phục hy vọng« sẽ một lần nữa dành tâm huyết lớn cho việc chăm sóc phẫu thuật chuyên biệt cho những trẻ em bị ảnh hưởng.

Theo đó, Hiệp hội cố gắng tiếp tục cung cấp các nguồn tài chính đáng kể liên quan đến chiến dịch này trong tương lai. Điều này chỉ được đảm bảo bởi các khoản đóng góp (theo luật Đức được khấu trừ thuế) từ các cá nhân hoặc pháp nhân. Mẫu đăng ký quyên góp và hướng dẫn được đăng trên trang web của Hiệp hội (www.operationrestorehope.de), người hảo tâm có thể tải xuống. Ở đó, cũng sẽ tìm thấy thêm thông tin về các hoạt động của Hiệp hội »Chiến dịch Khôi phục Hy vọng«.



Ihr Ansprechpartner Dr. Christopher Wachsmuth, Vorsitzender des Fördervereins
Operation Restore Hope e.V. · +49.341 583 19 40
info@operationrestorehope.de · www.operationrestorehope.de



Neue Lebensperspektiven durch eine Ausbildung in der Francis Restaurant School



Gruppenfoto beim Besuch in HCMC 2024
 Ảnh chụp toàn nhóm trong chuyến thăm tại Thành phố Hồ Chí Minh

Die Francis Restaurant School (FRS) ist eine besondere Bildungseinrichtung in Ho-Chi-Minh-Stadt mit der Mission, jungen Menschen aus benachteiligten Verhältnissen, die eine Leidenschaft für die Gastronomie und Hotellerie haben, eine kostenlose Ausbildung zu ermöglichen. Die Schule bietet nicht nur Kurse nach dem dualen Ausbildungssystem Deutschlands an, sondern verpflichtet sich auch, die Absolventen bei der Suche nach Arbeitsplätzen in Restaurants und Hotels zu unterstützen. Durch die Kooperation mit der Leipziger Quantensprung Consulting GmbH steht den Absolventen nun auch der Weg nach Mitteldeutschland offen.

Seit 2017 bildet die FRS nicht nur Berufskompetenzen aus, sondern bietet auch eine Lebensveränderungschance für junge Menschen aus schwierigen Verhältnissen, damit sie eine nachhaltige Zukunft aufbauen können. Die Schüler finden über das Kooperationsnetzwerk mit kirchlichen und karitativen Partnern zum Gründer der Schule Francis van Hoi und durchlaufen nach einem sehr konsequenten Auswahlprozess drei

intensive Ausbildungsjahre. Darin werden sie auf die Arbeit in internationalen Restaurants vorbereitet, lernen u. a. die deutsche Küche kennen und werden in englischer und nun auch deutscher Sprache ausgebildet.

Francis van Hoi kam einst selbst aus ärmsten Verhältnissen als Kriegsflüchtling nach Deutschland, erhielt hier eine Ausbildung zum Koch und leitete letztendlich drei eigene Restaurants in München. Im Alter ging er zurück nach Vietnam, um jungen Menschen dort die



gleiche Chance zuteilwerden zu lassen, die Deutschland ihm gegeben hatte.

Van Hoi's Netzwerk und Erfahrungen bieten eine ideale Grundlage, um das Programm mit gleichem sozialen Fokus durch Kooperation mit Berufsschulen anderer Fachrichtungen für die Vermittlung von vorqualifizierten Azubis und Fachkräften z. B. technischer Fachrichtungen zu erweitern. Fachliche Austauschprogramme für Studenten und Lehrkräfte und gemeinsame Weiterbildungen mit der FRS untersetzen die Städtepartnerschaft nachhaltig.

Die Unternehmensberatung Quantensprung Consulting übernimmt die Konzeption und Koordinierung der Programme auf Leipziger Seite. Durch Entwicklung neuer Lösungen wie z. B. dem genossenschaftlichen Ansatz wird Integration neu gedacht und maximale Entlastung für die deutschen Unternehmen ermöglicht.

Diese Partnerschaft trägt nicht nur zur Entwicklung des Gastronomie- und Hotelleriesektors bei, sondern auch zur Förderung sozialer Verantwortung und zum Aufbau eines nachhaltigen Modells für internationale Zusammenarbeit.

Những triển vọng mới trong cuộc sống qua một chương trình đào tạo tại Trường Nhà hàng Francis

Trường Nhà Hàng Francis (FRS) là một cơ sở giáo dục đặc biệt tại TP Hồ Chí Minh, với sứ mệnh mang đến cơ hội đào tạo miễn phí cho những bạn trẻ đến từ hoàn cảnh khó khăn và có niềm đam mê với ngành nhà hàng và khách sạn. Trường không chỉ cung cấp các khóa học theo hệ thống đào tạo kép của Đức mà còn cam kết hỗ trợ các học viên tìm kiếm công việc tại các nhà hàng và khách sạn. Thông qua sự hợp tác với công ty tư vấn Leipziger Quantensprung Consulting GmbH, các học viên tốt nghiệp giờ đây cũng có cơ hội phát triển nghề nghiệp tại miền Trung Đức.

Kể từ năm 2017, FRS không chỉ đào tạo kỹ năng nghề mà còn mang đến cơ hội thay đổi cuộc đời cho những bạn trẻ từ hoàn cảnh khó khăn, giúp họ xây dựng một tương lai bền vững. Các học viên sẽ được hướng dẫn qua mạng lưới hợp tác với các đối tác tôn giáo và từ thiện và được hướng dẫn bởi người sáng lập trường, Francis van Hoi, qua một quy trình tuyển chọn rất nghiêm ngặt. Sau ba năm đào tạo chuyên sâu, các học viên được chuẩn bị để làm việc tại các nhà hàng quốc tế, học về ẩm thực Đức và được đào tạo bằng tiếng Anh, và giờ đây cũng là tiếng Đức.



Francis van Hoi (Mitte), Kiran Bordt (links), Angelika Bordt (rechts) Francis van Hoi (giữa), Kiran Bordt (trái), Angelika Bordt (phải)

Francis van Hoi, người từng là một người tị nạn chiến tranh và đến Đức từ một hoàn cảnh nghèo khó, đã nhận được cơ hội đào tạo nghề đầu bếp tại đây và cuối cùng đã điều hành ba nhà hàng của riêng mình tại Munich. Khi đã về hưu, ông quay lại Việt Nam để trao cơ hội giống như những gì ông đã nhận được ở Đức cho các bạn trẻ nơi đây.

Mạng lưới và kinh nghiệm của ông cung cấp nền tảng lý tưởng để mở rộng

chương trình đào tạo với cùng một mục tiêu xã hội thông qua sự hợp tác với các trường nghề khác trong các ngành học chuyên môn, nhằm đào tạo và cung cấp những ứng viên đã được định hướng nghề nghiệp sẵn sàng cho thị trường lao động, ví dụ trong các ngành kỹ thuật. Các chương trình trao đổi học sinh và giảng viên chuyên môn, cùng với các khóa đào tạo chung với FRS sẽ làm sâu sắc thêm mối quan hệ giữa các thành phố.



Hoch konzentriert in der schriftlichen Prüfung
 Tập trung cao độ trong kiểm tra viết

Công ty tư vấn Quantensprung Consulting chịu trách nhiệm thiết kế và phối hợp các chương trình ở phía Leipzig. Qua việc phát triển các giải pháp mới như mô hình hợp tác xã, sự hội nhập được nhìn nhận lại và tối đa hóa sự giảm tải cho các doanh nghiệp Đức.

Quan hệ hợp tác này không chỉ đóng góp vào sự phát triển của ngành nhà hàng và khách sạn mà còn thúc đẩy trách nhiệm xã hội và xây dựng một mô hình hợp tác quốc tế bền vững.



Besuchen Sie das Francis Hoi Restaurant
 187 Ng. Quyền, Lái Thiêu, Thuận An, Bình Dương, Vietnam
www.francishoi.com

Ihre Ansprechpartnerin Angelika Bordt, Geschäftsführerin
 Quantensprung Consulting GmbH · +49.341.6 00 16 17
welcome@quantensprung.partners · www.quantensprung-consulting.com



Erstes Strömungsbecken am Tan Hung Hospital für Rehabilitation und Trainingstherapie in Vietnam

Die Zusammenarbeit zwischen der Firma TZ Technisches Zentrum Entwicklungs- & Handels GmbH Leipzig und dem Tan Hung Hospital in Ho Chi Minh City zeigt, wie internationale Kooperation technologische Innovation im Gesundheitswesen fördern kann. Im Fokus stand der Bau eines modernen Strömungsbeckens, das speziell für die Rehabilitation von Patienten zusammen mit der MEDICA Klinik Leipzig (Chefarzt Dr.med. Jürgen Ulrich) als rehabilitative Trainingstherapie konzipiert wurde. Dieses Becken ermöglicht eine wirksame, schnellere und schonendere Genesung, insbesondere nach Verletzungen oder Operationen, indem es gezielte Wasserströmungen zur Mobilisierung und Stärkung der Muskulatur nutzt.

Das Projekt wurde effizient umgesetzt: TZ Leipzig fertigte das Strömungsbecken in Segmenten vor, um höchste

Präzision zu gewährleisten. Diese Bauteile wurden sicher in Containern nach Ho Chi Minh City transportiert. Innerhalb von nur sechs Wochen wurde das Becken vor Ort in ein bestehendes Gebäude integriert. Die kompakte Bauweise und präzise Planung minimierten Störungen und sorgten für einen reibungslosen Ablauf.

Nach Abschluss der Bauarbeiten übernahmen Fachkräfte von TZ Leipzig die Schulung des Klinikpersonals. Über mehrere Tage wurden die Mitarbeitenden intensiv in die Bedienung und Wartung des Strömungsbeckens eingewiesen. Zusätzlich erhielten sie praktische Anleitungen zur Anwendung im Therapiealltag, um die Patienten optimal zu unterstützen.

Das Strömungsbecken bringt enorme Vorteile für die Patienten des Tan Hung Hospitals. Es ermöglicht eine individuell

anpassbare Rehabilitation, die den Heilungsprozess beschleunigt und gleichzeitig die Belastung reduziert. Diese Innovation stärkt die Position der Klinik als moderne medizinische Einrichtung und verbessert die Lebensqualität der Patienten nachhaltig.

Die Kooperation zwischen TZ Leipzig und dem Tan Hung Hospital zeigt, wie technisches Know-how und kulturelle Zusammenarbeit erfolgreich kombiniert werden können. Während die Klinik von modernster Technik und umfassender Schulung profitierte, konnte TZ Leipzig sein internationales Engagement und seine Innovationskraft unter Beweis stellen. Dieses Projekt ist ein gelungenes Beispiel für den positiven Einfluss gemeinsamer Anstrengungen im Gesundheitswesen.



Strömungsbecken für Rehabilitation und Trainingstherapie am Tan Hung Hospital
Bể nước chảy phục hồi chức năng và vật lý trị liệu tại Bệnh viện Tân Hưng

Bể nước chảy đầu tiên tại bệnh viện Phục hồi chức năng và vật lý trị liệu ở Việt Nam



Übungen im strömenden Wasser mit Patienten Bài tập trong bể nước chảy với bệnh nhân

Hợp tác giữa công ty trách nhiệm hữu hạn Trung tâm kỹ thuật Thương mại và phát triển tại Leipzig (TZ) và Bệnh viện Tân Hưng ở Thành phố Hồ Chí Minh cho thấy hợp tác quốc tế có thể thúc đẩy đổi mới công nghệ trong lĩnh vực chăm sóc sức khỏe như thế nào.

Trọng tâm là xây dựng một bể nước chảy hiện đại được thiết kế đặc biệt để phục hồi chức năng cho bệnh nhân, cùng với Phòng khám MEDICA Leipzig (Bác sĩ trưởng Dr.med. Jürgen Ulrich). Bể này cho phép phục hồi nhanh và nhẹ nhàng hơn, đặc biệt sau chấn thương hoặc phẫu thuật, bằng cách sử dụng các dòng nước nhằm vận động và tăng cường cơ bắp.

Dự án đã được thực hiện hiệu quả: TZ Leipzig chế tạo bể nước chảy theo từng bộ phận để đảm bảo độ chính xác tối đa. Các linh kiện này được vận chuyển

an toàn trong container đến Thành phố Hồ Chí Minh. Chỉ trong vòng sáu tuần, bể nước chảy đã được lắp ghép trong một tòa nhà tại bệnh viện. Thiết kế nhỏ gọn và lập kế hoạch chính xác đã giảm thiểu gián đoạn và đảm bảo quá trình vận hành suôn sẻ.

Sau khi hoàn thành công việc xây dựng, các chuyên gia từ TZ Leipzig tiếp nhận việc đào tạo nhân viên phục vụ. Trong nhiều ngày, các nhân viên đã được hướng dẫn chuyên sâu về vận hành và bảo trì bể nước chảy. Ngoài ra, họ được hướng dẫn thực tế về cách sử dụng trong liệu pháp hàng ngày để hỗ trợ bệnh nhân tối ưu.

Bể bơi hiện tại mang lại lợi ích to lớn cho bệnh nhân của Bệnh viện Tân Hưng. Nó cho phép phục hồi chức năng có thể tùy chỉnh giúp tăng tốc quá trình chữa bệnh đồng thời giảm

căng thẳng. Sự đổi mới này củng cố vị thế của bệnh viện như một cơ sở y tế hiện đại và cải thiện chất lượng cuộc sống của bệnh nhân trong dài hạn.

Sự hợp tác giữa TZ Leipzig và Bệnh viện Tân Hưng cho thấy bí quyết kỹ thuật và hợp tác văn hóa có thể phối hợp thành công như thế nào. Trong khi bệnh viện được hưởng lợi từ công nghệ hiện đại và đào tạo toàn diện, TZ Leipzig đã minh chứng cho việc cam kết quốc tế và sức mạnh đổi mới của mình. Dự án này là một ví dụ thành công về tác động tích cực của những nỗ lực chung trong lĩnh vực chăm sóc sức khỏe.

Ihre Ansprechpartnerin Heike Keller, TZ Technisches Zentrum
Entwicklungs- & Handels GmbH · +49.341.4 80 31 72
heike.keller@tz-leipzig.de · www.tz-leipzig.de



In den 1950er-Jahren kamen bereits erste Vietnamesen nach Leipzig, um in der damaligen DDR zu studieren. Eine Vielzahl dieser vietnamesischen Studierenden absolvierte die deutsche Sprachausbildung am Herder-Institut der Universität Leipzig. Bis in die späten 1980er-Jahre kamen weitere Vietnamesinnen und Vietnamesen zum Studium nach Leipzig. Von diesen Kontakten profitieren Partner in Leipzig und Vietnam bis heute.

454 Vietnamesinnen und Vietnamesen konnten seit 1992 bei interDaF e.V. am Herder-Institut an studienvorbereitenden Intensivsprachkursen teilnehmen. Seit der Gründung des Studienkollegs Sachsen im Jahr 1991 sind dort 693 vietnamesische Studierende auf ein Studium an einer sächsischen Hochschule vorbereitet worden.

Im Netzwerk »Leipzig Alumni International«, dem weltweiten Netzwerk internationaler Absolventen der Universität Leipzig, sind 107 Alumni aus Vietnam aktive Mitglieder. Die Zusammenarbeit mit den vietnamesischen Alumni gestaltet sich besonders intensiv. Bereits seit 1999 gab es in Vietnam einen eigenen Alumniverein – die »Gesellschaft der ehemaligen vietnamesischen Absolventen der Universität Leipzig« (GEVAUL). Im September 2009 fand ein erstes großes Alumnitreffen mit umfangreichem Programm in Leipzig statt. Auch im Jahr 2013 konnte ein Alumnitreffen stattfinden. Im Oktober 2014 wurde dann die »Vietnamesisch-Deutsche Freundschaftsgesellschaft Leipzig« (VDFL) gegründet. Die GEVAUL bildet den Kern der neuen Gesellschaft.



Viele Alumni sind oder waren in leiten- den Positionen in Wissenschaft und Gesellschaft in Vietnam tätig. Sie sind wichtige Multiplikatoren und Botschafter für die Universität Leipzig, besonders für die Rekrutierung gut ausgebildeter Studienbewerber und die Entwicklung gemeinsamer Projekte in Wissenschaft und Forschung.

Mitglieder der GEVAUL bei einem Besuch an ihrer Alma Mater im September 2015
Các thành viên của GEVAUL trong chuyến thăm trường cũ của họ vào tháng 09.2015

Vào những năm 1950, những người Việt Nam đầu tiên đã đến Leipzig để học tập tại Cộng hòa Dân chủ Đức cũ. Một số lượng lớn sinh viên Việt Nam này đã hoàn thành khóa đào tạo tiếng Đức tại Học viện Herder thuộc Đại học Tổng hợp Leipzig. Cho đến cuối những năm 1980, nhiều người Việt Nam tiếp tục đến Leipzig để học tập. Các đối tác ở Leipzig và Việt Nam tiếp tục được hưởng lợi từ các mối quan hệ này cho đến ngày nay.

Kể từ năm 1992, đã có 454 người Việt Nam có thể tham gia các khóa học ngôn ngữ chuyên sâu chuẩn bị cho học đại học tại interDaF e.V. thuộc Học viện Herderinstitut. Kể từ khi thành lập khóa dự bị đại học Studienkolleg Sachsen vào năm 1991, 693 sinh viên Việt Nam đã được học ở đây trước khi nhập học tại một trường đại học ở tiểu bang Sachsen.

Mạng lưới »Leipzig Alumni International – Cựu sinh viên quốc tế ở Leipzig«, tức mạng lưới toàn cầu của sinh viên quốc tế tốt nghiệp Đại học Leipzig, có 107 cựu sinh viên đến từ Việt Nam. Sự hợp tác với các cựu sinh viên Việt Nam đặc biệt chặt chẽ. Từ năm 1999, tại Việt Nam đã có Hội Cựu Sinh viên, mang tên »Hội Cựu Sinh viên Việt Nam tốt nghiệp Đại học Leipzig« (GEVAUL). Vào tháng 09.2009, cuộc gặp gỡ cựu sinh viên lớn đầu tiên với một chương trình mở rộng đã diễn ra tại Leipzig. Một cuộc gặp gỡ cựu sinh viên cũng đã được tổ chức vào năm 2013. Sau đó, tháng 10.2014, »Hiệp hội hữu nghị Việt Đức Leipzig« (VDFL) được thành lập. GEVAUL đóng vai trò hạt nhân của hiệp hội mới này.

Nhiều cựu sinh viên đã hoặc đang hoạt động ở các vị trí lãnh đạo trong khoa học và xã hội tại Việt Nam. Họ là nhân tố quan trọng, đóng vai trò đại sứ cho Đại học Tổng hợp Leipzig, đặc biệt trong việc tuyển dụng các ứng viên được đào tạo bài bản tốt và phát triển các dự án chung trong khoa học và nghiên cứu.

Ihre Ansprechpartnerin Ulrike Renker, Leipzig Alumni International/LAI
Universität Leipzig | Leipzig University – Stabsstelle Internationales | International Centre
Goethestraße 3 – 5, Zimmer 2.10 · 04109 Leipzig · Telefon +49.341.97 32024
Fax +49.341.97 31132020 · lai@uni-leipzig.de · www.uni-leipzig.de/+lai



**UNIVERSITÄT
LEIPZIG**

Stabsstelle Internationales

Vielfältiges Engagement des SEPT Kompetenzzentrums der Universität Leipzig in Vietnam



SEPT-MBA-Studierende aus Vietnam während der Session »Research Methodology« an der Bach-Khoa-Universität in Hanoi SEPT-MBA sinh viên Việt Nam trong buổi tọa đàm “Phương pháp nghiên cứu” tại Đại học Bách Khoa Hà Nội.

1. SEPT-MBA in Vietnam

Das SEPT Kompetenzzentrum (Small Enterprise Promotion and Training) der Universität Leipzig ist seit fast 20 Jahren in Vietnam aktiv und engagiert sich umfassend in den Bereichen Lehre, Forschung und Förderung der vietnamesisch-deutschen Start-up-Kooperation. Der SEPT-MBA wird seitdem erfolgreich in Kooperation mit der Technischen Universität Hanoi angeboten. Der Erfolg in Hanoi führte 2012 zur Erweiterung des Programms nach Ho-Chi-Minh-Stadt, wo es nun in Zusammenarbeit mit der Vietnamese German University (VGU) durchgeführt wird.

Inzwischen umfasst das Netzwerk in Vietnam über 600 Alumni, die neue Kooperationsmöglichkeiten schaffen können – auch für Leipziger Unternehmen. Sowohl in Ho-Chi-Minh-Stadt als auch in Hanoi unterstützt das SEPT die Innovations- und Entrepreneurship-Strategien der Partnerhochschulen durch gezielte Trainingsangebote und die gemeinsame Organisation von Businessplan-Wettbewerben. Weitere Informationen unter: www.sept.uni-leipzig.de

2. International Startup Campus – eine Brücke für Start-ups zwischen Deutschland und Vietnam

Vietnam hat sich in den letzten Jahren zu einem der begehrtesten Zielländer für internationale Investitionen und Geschäftsmöglichkeiten entwickelt. Auch deutsche Start-ups erkennen zunehmend das enorme Potenzial dieses aufstrebenden Marktes. Mit seinen Markterkundungsreisen bietet der International Startup Campus (ISC) eine wertvolle Möglichkeit für wachstumsorientierte Start-ups, den vietnamesischen Markt zu erkunden und wichtige Einblicke zu



ISC Vietnam 2023: Das Leipziger Start-up SURAG Medical GmbH präsentiert seine Lösung einem Facharzt in HCMC. ISC Vietnam 2023 – Công ty khởi nghiệp SURAG Medical GmbH có trụ sở tại Leipzig giới thiệu giải pháp của mình cho chuyên gia y tế tại Thành phố Hồ Chí Minh.

gewinnen. Diese organisierten Reisen geben den teilnehmenden Start-ups die Chance, die vietnamesische Geschäftswelt aus erster Hand kennenzulernen. In Abgrenzung zu anderen Markterkundungsreisen arbeitet das ISC-Team ganz individuell an den Herausforderungen eines jeden Unternehmens und akquiriert gezielt Partner, Zulieferer und Kundengruppen für jedes teilnehmende Unternehmen. Bisher konnten 39 junge Firmen mit Unterstützung des ISC-Programms erste Geschäftskontakte mit lokalen Partnern knüpfen.

Ab 2025 wird das Programm auch für Leipziger KMUs geöffnet. Interessierte KMUs und Start-ups können sich bereits für die kommende Reise bewerben und sich ihren Platz sichern. Weitere Informationen unter: <https://internationalstartupcampus.com/de/explore/vietnam/>

3. International Innovators Award Vietnam – Unterstützung bei Ansiedlung von innovativen Start-ups und Gründungsteams aus Vietnam in Leipzig

Der International Innovators Award ist eine jährliche Initiative des SEPT Kompetenzzentrums der Universität Leipzig, des Amtes für Wirtschaftsförderung der Stadt Leipzig und unserer

Nỗ lực tham gia đa dạng của Trung tâm Xúc tiến và Đào tạo SEPT Đại học Leipzig tại Việt Nam

1. Chương trình SEPT-MBA tại Việt Nam

Trung tâm Xúc tiến và Đào tạo SEPT tại Đại học Tổng hợp Leipzig đã hoạt động tại Việt Nam gần 20 năm nay và tham gia rộng rãi trong các lĩnh vực giảng dạy, nghiên cứu và thúc đẩy hợp tác khởi nghiệp Việt Nam - Đức. Kể từ đó, chương trình đào tạo thạc sĩ kinh doanh MBA SEPT đã được tổ chức thành công với sự hợp tác của Trường Đại học Bách khoa Hà Nội. Thành công tại Hà Nội đã dẫn đến việc mở rộng chương trình đến Thành phố Hồ Chí Minh vào năm 2012, nơi hiện đang được thực hiện với sự hợp tác của Trường Đại học Việt Đức (VGU).

Mạng lưới đào tạo tại Việt Nam hiện có hơn 600 cựu sinh viên, những người có thể tạo ra các cơ hội hợp tác mới – dành cho cả các doanh nghiệp ở Leipzig. Tại cả Thành phố Hồ Chí Minh và Hà Nội, SEPT hỗ trợ các chiến lược đổi mới sáng tạo và khởi nghiệp của các trường đại học đối tác thông qua các khóa đào tạo có mục tiêu và tổ chức chung các cuộc thi kế hoạch kinh doanh. Để biết thêm thông tin, vui lòng truy cập trang mạng: www.sept.uni-leipzig.de



ISC Vietnam 2024: Die Start-ups Attacan GmbH und noah:ENERGY GmbH besuchen die Produktionsstätte eines potenziellen Zulieferers in Vietnam. ISC Vietnam 2023 – Các công ty trách nhiệm hữu hạn khởi nghiệp Attacan GmbH và noah:ENERGY GmbH đến thăm cơ sở sản xuất của một nhà cung cấp tiềm năng tại Việt Nam.



ISC Vietnam 2023: Start-ups bei der Besichtigung von Kaffeeplantagen und bei Treffen mit lokalen Bauern in Bao Loc ISC Vietnam 2023 – Các công ty khởi nghiệp tham quan các đồn điền cà phê tại cuộc gặp gỡ nông dân địa phương ở Bảo Lộc.

2. Cơ sở khởi nghiệp quốc tế – Cầu nối cho các công ty khởi nghiệp giữa Đức và Việt Nam

Vietnam đã trở thành một trong những điểm đến được tìm kiếm nhiều nhất cho các cơ hội đầu tư và kinh doanh quốc tế trong những năm gần đây. Các công ty khởi nghiệp của Đức cũng đang ngày càng nhận ra tiềm năng to lớn của thị trường mới nổi này. Với các chuyến đi khám phá thị trường, Cơ sở khởi nghiệp quốc tế (ISC) mang đến cơ hội quý giá để khởi nghiệp định hướng tăng trưởng khám phá thị trường Việt Nam và nắm được những kiến thức quan trọng.



ISC Vietnam 2023: Das Start-up Realists Training Technologies GmbH trifft einen potenziellen Distributor in HCMC. ISC Vietnam 2023 – Công ty trách nhiệm hữu hạn khởi nghiệp và đào tạo GmbH tiềm năng thực hiện chuyển giao tại Thành phố Hồ Chí Minh.



Gewinner des »International Innovators Award«-Wettbewerbs aus Vietnam in Leipzig; links: das Start-up PIG Creative beim Besuch der Academy of Fine Arts Leipzig (HGB), rechts: das Start-up Palmania aus Vietnam beim Besuch im Leipziger Start-up Hülsenreich. *Người chiến thắng cuộc thi Giải thưởng Nhà đổi mới Quốc tế của Việt Nam tại Leipzig. Trái: Công ty khởi nghiệp PIG Creative thăm Học viện Mỹ thuật Leipzig (HGB), bên phải: Công ty khởi nghiệp Palmania, Việt Nam, trong chuyến thăm Công ty khởi nghiệp Hülsenreich, Leipzig.*

Partner in Vietnam. Seit sieben Jahren bietet der Wettbewerb jungen innovativen Unternehmen und Start-ups in Vietnam die Möglichkeit, sich zu vernetzen und neue Märkte in Deutschland, insbesondere in Mitteldeutschland mit individueller Unterstützung des ISC-Teams zu erkunden.

Gemeinsam mit unseren Partnern in Vietnam identifizieren und fördern wir innovative Geschäftsideen mit technologieorientierten und wissensbasierten Produkten, die das Potenzial für eine weltweite Umsetzung und wirtschaftlichen Erfolg haben. Diese Unterstützung umfasst auch Hilfe bei der Entwicklung und Fertigstellung von Anträgen für das EXIST-Gründungsstipendium für internationale Gründer und Gründerinnen, um hier in Leipzig eine Ansiedlung zu ermöglichen. *Weitere Informationen unter: <https://internationalstartupcampus.com/join/startup-office/international-innovators-award/>*

4. Saxon Science Liaison Office in Ho-Chi-Minh-Stadt und in Hanoi

Ziel des vom Sächsischen Staatsministerium für Wissenschaft, Kultur und Tourismus unterstützten Saxon Science Liaison Office (SSLO) ist es, vietnamesische Studierende und Absolventen für weiterführende akademische Programme und Karrieremöglichkeiten in Sachsen zu gewinnen. Hochschulen in ganz Sachsen sind herzlich dazu eingeladen, ihre Studienangebote über das SSLO an vietnamesische Studieninteressierte zu kommunizieren.

»Mit diesem Angebot wollen wir für weiterbildende und Masterstudiengänge in den Bereichen MINT, Ingenieurwissenschaften und Wirtschaftswissenschaften begeistern. Ganz besonders wollen wir uns auf die englischsprachigen Studienangebote in Sachsen konzentrieren, um die anfängliche Sprachbarriere möglichst gering zu halten«, betont Prof. Dr. Utz Dornberger,

Direktor des SEPT Kompetenzzentrums. Neben reinen Studienangeboten soll vietnamesischen Absolventen auch die Möglichkeit gegeben werden, über Zusatzqualifikationen und Praktika einen direkten Zugang zum sächsischen Arbeitsmarkt zu erhalten.

Mit der Eröffnung des SSLO im Juli 2024 setzt die Universität Leipzig einen weiteren Meilenstein in ihrer internationalen Ausrichtung und trägt zur Förderung des akademischen und wirtschaftlichen Austauschs zwischen Sachsen und Vietnam bei. *Weitere Informationen unter: www.study-in-saxony.de*



Những chuyến đi được tổ chức này mang lại cơ hội tìm hiểu trực tiếp về thế giới doanh nghiệp Việt Nam. Trái ngược với các chuyến đi khám phá thị trường khác, nhóm ISC làm việc cụ thể về những thách thức của từng công ty, thu hút các đối tác, nhà cung ứng và nhóm khách hàng cho mỗi công ty tham gia. Cho đến nay, 37 công ty trẻ đã có thể ký kết hợp tác kinh doanh với các đối tác địa phương.

Từ năm 2025, chương trình cũng sẽ được áp dụng cho các doanh nghiệp vừa và nhỏ ở Leipzig. Các doanh nghiệp vừa và nhỏ và công ty khởi nghiệp quan tâm đã có thể đăng ký chuyến đi sắp tới để giữ chỗ cho mình. *Để biết thêm thông tin chi tiết, vui lòng truy cập trang mạng: <https://internationalstartupcampus.com/de/explore/vietnam/>*

3. Giải thưởng Quốc tế về sáng tạo tại Việt Nam – Hỗ trợ chuyển đổi các công ty khởi nghiệp sáng tạo và đội ngũ sáng lập từ Việt Nam tại Leipzig

Giải thưởng Quốc tế về sáng tạo tại Việt Nam là sáng kiến tổ chức hàng năm của Trung tâm Xúc tiến và Đào tạo SEPT thuộc Đại học Leipzig, Văn phòng Hỗ trợ Kinh tế Thành phố Leipzig và

các đối tác của chúng tôi tại Việt Nam. Trong bảy năm, cuộc thi đã mang đến cho các công ty sáng tạo trẻ và các công ty khởi nghiệp tại Việt Nam cơ hội kết nối và khám phá các thị trường mới ở Đức, đặc biệt ở miền Trung Đức, với sự hỗ trợ cá nhân từ nhóm ISC.

Cùng với các đối tác tại Việt Nam, chúng tôi xác định và thúc đẩy các ý tưởng kinh doanh sáng tạo với các sản phẩm định hướng công nghệ và dựa trên tri thức có tiềm năng triển khai toàn cầu và thành công kinh tế. Sự hỗ trợ này cũng bao gồm trợ giúp trong việc phát triển và hoàn thiện các đơn đăng ký tài trợ khởi nghiệp EXIST cho các nhà khởi nghiệp quốc tế để cho phép họ có trụ sở tại Leipzig. *Để biết thêm chi tiết, vui lòng truy cập trang mạng: <https://internationalstartupcampus.com/join/startup-office/international-innovators-award/>*

4. Văn phòng Giao dịch Khoa học Sachsen tại Thành phố Hồ Chí Minh và Hà Nội

Mục đích của Văn phòng Giao dịch Khoa học Sachsen (SSLO), được hỗ trợ bởi Bộ Khoa học, Văn hóa và Du lịch Tiềm bang Sachsen là thu hút sinh viên và sinh viên sau khi tốt nghiệp tại Việt

Nam đến với các chương trình học và tìm cơ hội nghề nghiệp tại Sachsen. Các trường đại học trên khắp Sachsen được mời truyền đạt chương trình học của họ cho sinh viên tương lai Việt Nam thông qua Văn phòng SSLO.

Giáo sư Tiến sĩ Utz Dornberger, Giám đốc SEPT nhấn mạnh »Với ưu đãi này, chúng tôi muốn truyền cảm hứng tới sinh viên cho giáo dục thường xuyên và các chương trình thạc sĩ trong các lĩnh vực STEM (toán, tin học, khoa học tự nhiên và kỹ thuật), khoa học về kỹ thuật và kinh tế. Đặc biệt, chúng tôi muốn tập trung vào các khóa học tiếng Anh ở Sachsen để giữ cho rào cản ngôn ngữ ban đầu thấp nhất như có thể«. Ngoài các chương trình học thuần túy, sinh viên tốt nghiệp ở Việt Nam cũng có cơ hội tiếp cận trực tiếp với thị trường lao động Sachsen thông qua các chương trình bồi dưỡng kiến thức và thực tập.

Với việc khai trương SSLO vào tháng 07.2024, Đại học Leipzig đang thiết lập một cột mốc quan trọng khác trong định hướng quốc tế và góp phần thúc đẩy trao đổi học thuật và kinh tế giữa Sachsen và Việt Nam. *Để biết thêm thông tin chi tiết, vui lòng truy cập trang mạng: www.study-in-saxony.de*



Gewinner des International Innovators Award in Leipzig, Besuch bei Invest Region Leipzig im April 2022. *Người chiến thắng Giải thưởng Sáng tạo Quốc tế tại Leipzig, chuyến thăm Khu vực Đầu tư Leipzig vào tháng 04.2022.*



Eröffnung des Saxon Science Liaison Office im Juli 2024 im Deutschen Haus in Ho-Chi-Minh-Stadt. *Khai trương Văn phòng Giao dịch Khoa học Sachsen vào tháng 07.2024 tại Ngôi nhà Đức Deutsches Haus ở Thành phố Hồ Chí Minh.*

Ihr Ansprechpartner Prof. Dr. Utz Dornberger,
Direktor SEPT Kompetenzzentrum
Universität Leipzig · Ritterstraße 9–13 · 04109 Leipzig
+49.341.97-3 97 61 · dornberger@uni-leipzig.de



UNIVERSITÄT
LEIPZIG



Gemeinsam forschen und lehren: Herder-Institut und VNU Hanoi

Zwischen der Deutschabteilung der Vietnamesischen Nationaluniversität Hanoi und dem Herder-Institut (Universität Leipzig) besteht seit 2012 eine enge Partnerschaft, die 2017 zu einem gemeinsamen Masterstudiengang im Bereich Deutsch als Fremdsprache und Germanistik geführt hat. Dieser Studiengang ist einzigartig in Südostasien und führt zu einem Doppelabschluss beider Universitäten. So wird langfristig der akademische Nachwuchs für den deutsch-vietnamesischen Sprach- und Kulturaustausch gesichert und auf den wachsenden Bedarf an Deutschunterricht in der gesamten Region reagiert. Wichtige weitere Bereiche der Zusammenarbeit sind die Curriculumentwicklung und der Austausch von Studierenden, Doktoranden und Doktorandinnen und Wissenschaftlern und Wissenschaftlerinnen durch Gastaufenthalte und virtuelle Treffen. Die Zusammenarbeit läuft über den Studiengang hinaus durch verschiedene Institutspartnerschaften auch auf Forschungs- und Weiterbildungsebenen sehr intensiv und erfolgreich – u. a. mit einem Korpusprojekt zur Lernaltersprache. Im Rahmen der durch den DAAD geförderten Partnerschaft konnten bisher 63 Studierende und Hochschuldozenten und Hochschuldozentinnen für einen Studien- und Forschungsaufenthalt nach Leipzig reisen und 46 deutsche Studierende und Dozenten und Dozentinnen einen Gastaufenthalt in Hanoi absolvieren.



Campus der University of Languages and International Studies (ULIS), VNU, Hanoi
Cơ sở Đại học Ngôn ngữ, Quốc tế, thuộc Đại học Quốc gia Hà Nội



Gemeinsamer Workshop zum Forschungsprojekt »Lernaltersprache«, Oktober 2019, Vietnam
Hội thảo chung về Dự án Nghiên cứu »Ngôn ngữ học tập Lernaltersprache«, tháng 10.2019, Việt Nam.

Hợp tác nghiên cứu và giảng dạy: Viện Herder-Institut và Đại học Quốc gia Hà Nội

Kể từ năm 2012, khoa tiếng Đức của Đại học Quốc gia Hà Nội và Viện Herder (Đại học Leipzig) đã quan hệ hợp tác chặt chẽ, dẫn đến chương trình thạc sĩ chung vào năm 2017 về tiếng Đức vừa là ngoại ngữ vừa là học thuật.

Chương trình này là chương trình duy nhất ở Đông Nam Á và dẫn đến bằng kép từ cả hai trường đại học. Bằng cách này, thế hệ học giả tiếp theo về ngôn ngữ và văn hóa Đức-Việt sẽ được đảm bảo trong dài hạn và sẽ đáp ứng nhu cầu ngày càng tăng về giảng dạy tiếng Đức trên toàn khu vực.

Các lĩnh vực hợp tác quan trọng tiếp theo là phát triển chương trình giảng dạy và trao đổi sinh viên, nghiên cứu sinh và các nhà khoa học thông qua gặp gỡ và trực tuyến. Trong khuôn khổ quan hệ đối tác, được tài trợ bởi DAAD, sinh viên và giảng viên đại học cho đến nay đã có thể đến Leipzig để học tập và nghiên cứu, cũng như sinh viên và giảng viên Đức có thể hoàn thành kỳ trình giảng tại Hà Nội.



Zehnjähriges Jubiläum des gemeinsamen Masterstudiengangs, Juli 2022, Leipzig
Kỷ niệm 10 năm chương trình thạc sĩ liên kết, tháng 07.2022, Leipzig

Ihre Ansprechpartnerin Prof. Dr. Katrin Wisniewski
Universität Leipzig Herder-Institut · +49. 341. 97-3 75 71
Katrin.wisniewski@uni-leipzig.de · www.philol.uni-leipzig.de/herder-institut



Das Universitätsklinikum Leipzig (UKL) verbindet seit November 2018 mit dem Militärhospital 175 Ho-Chi-Minh-Stadt eine Vereinbarung zu gegenseitigen Besuchen und damit zur medizinischen Zusammenarbeit. Diese setzt die lang-jährigen Kontakte zur federführenden UKL-Klinik für Orthopädie, Unfallchirurgie und plastische Chirurgie fort. Wichtiger Teil der Klinikpartnerschaft sind neben regelmäßigen Entsendungen von UKL-Experten nach Vietnam auch die praktische und akademische Ausbildung von medizinischem Personal des Militärkrankenhauses am UKL u.a. im Bereich der Unfallchirurgie und Orthopädie. So hospitierten Ende letzten Jahres Ärzte des Hospitals 175 mehrere Monate am UKL, um ihre Kenntnisse im Bereich der Sportmedizin zu erweitern. Eine weitere vietnamesische Kollegin wird im Verlaufe des Jahres einen einjährigen Forschungsaufenthalt antreten.

Das UKL ist zudem Partner des 2019 initiierten Deutsch-Vietnamesischen Gesundheitszentrums zwischen der vietnamesischen Ho-Chi-Minh-Stadt und der Stadt Leipzig. Am Rande der Vertragsunterzeichnung besuchte Dr. Nguyen Minh Vu, der damalige Botschafter der Sozialistischen Republik Vietnam in der Bundesrepublik, am 21. Juli 2019 auch das UKL. Hier informierte er sich über die Aus- und Weiterbildung von vietnamesischen Chirurgen. Zu den Stationen seines kurzen Besuchs gehörte u.a. ein Blick in das Labor des UKL, die Zentrale Notfallaufnahme, in der jährlich über 40.000 Notfälle versorgt werden, sowie hinter die Kulissen der Krankenhauslogistik.

Als wichtiger Bestandteil einer langfristigen medizinischen Partnerschaft erfolgt seit 2022 auch eine Zusammenarbeit in der Ausbildung von Pflegepersonal, in deren Rahmen im März 2025

eine erste Pflege-Klasse mit mehrheitlich vietnamesischen Auszubildenden an der Medizinischen Berufsfachschule des UKL ihre Ausbildung beginnen wird.

»Unsere erste internationale Klasse ist ein wichtiges Ergebnis unseres Engagements – besonders in Vietnam – zur Fachkräftegewinnung für das UKL der vergangenen Jahre«, sagt Prof. Christoph Josten, Medizinischer Vorstand des Universitätsklinikums Leipzig. »Wir freuen uns sehr, dass diese jungen Menschen sich dafür entschieden haben, hierherzukommen, und werden alles tun, um ihnen die Ausbildung und das Ankommen in Leipzig und am UKL so angenehm wie möglich zu gestalten.«



Pflege-Azubis am UKL. Học sinh học nghề điều dưỡng tại UKL



Besuch des Botschafters am UKL. Chuyến thăm của Đại sứ tại UKL.

Từ tháng 11.2018, Bệnh viện Đại học Leipzig (UKL) đã liên kết với Bệnh viện Quân y 175 Thành phố Hồ Chí Minh bằng thỏa thuận về các chuyến thăm lẫn nhau và từ đó hình thành hợp tác y tế. Thỏa thuận đó được tiếp tục thực hiện lâu dài với khoa xương khớp, phẫu thuật chấn thương và phẫu thuật thẩm mỹ của UKL. Bên cạnh biệt phái thường xuyên các chuyên gia UKL đến Việt Nam, phần quan trọng trong quan hệ với bệnh viện đối tác là đào tạo thực tế và lý thuyết cho các nhân viên y tế từ bệnh viện quân y 175 tại UKL, trong đó có lĩnh vực phẫu thuật chấn thương và xương khớp. Theo đó, vào cuối năm ngoái, các bác sĩ từ Bệnh viện 175 đã dành nhiều tháng bồi dưỡng kiến thức tại UKL trong lĩnh vực y học thể thao, và một nữ đồng nghiệp Việt Nam khác trong năm nay sẽ bắt đầu một năm nghiên cứu.

UKL cũng là đối tác của Trung tâm Y tế Đức-Việt của hai Thành phố Hồ Chí Minh và Thành phố Leipzig được khởi xướng vào năm 2019. Bên lề ký kết hợp tác, Tiến sĩ Nguyễn Minh Vũ, Đại sứ nước Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam tại Cộng hòa Liên bang Đức, cũng đã đến thăm UKL vào ngày 21.07. Tại đây, ông đã tìm hiểu về đào tạo nghề và giáo dục nâng cao cho các bác sĩ phẫu thuật Việt Nam. Các điểm dừng chân trong chuyến thăm ngắn ngủi của ông, trong đó có phòng thí nghiệm UKL, Khoa Trung tâm Cấp cứu, nơi hơn 40.000 trường hợp cấp cứu được điều trị mỗi năm và Cơ sở Cung ứng ăn uống của bệnh viện.

Là một phần quan trọng trong quan hệ đối tác y tế lâu dài, sự hợp tác đào tạo nhân viên điều dưỡng thành công từ năm 2022. Trong khuôn khổ hợp tác đó lớp điều dưỡng đầu tiên chủ yếu là học viên Việt Nam sẽ bắt đầu đào tạo tại Trường Dạy nghề Y khoa của UKL vào tháng 03.2025. Giáo sư Christoph Josten, Giám đốc Y tế Bệnh viện Đại học Leipzig cho biết »Lớp học quốc tế đầu tiên của chúng tôi là kết quả quan trọng cam kết của chúng tôi – đặc biệt ở Việt Nam – trong việc tuyển dụng lao động lành nghề cho UKL trong những năm gần đây. Chúng tôi rất vui mừng, những người trẻ tuổi này đã quyết định đến đây và sẽ làm tất cả mọi thứ để học nghề và cảm thấy hài lòng như có thể khi đến Leipzig và UKL.«

Verein der Vietnamesen: Brücken bauen zwischen dem Vaterland und der neuen Heimat



2021 wird zum ersten Mal das vietnamesische Neujahrsfest in der Glashalle der Leipziger Messe gefeiert. Năm 2021, lần đầu tiên, Tết Việt Nam được tổ chức tại Hội trường Glashalle, Hội chợ Leipzig

Mit 4.351 Mitgliedern ist Deutschlands zweitgrößte vietnamesische Gemeinde in Leipzig zu Hause. Bis heute wurden 1.318 Vietnamesen in Leipzig eingebürgert und über 854 üben ein selbstständiges Gewerbe aus. Der Verein der Vietnamesen Leipzig und seine Schwesternvereine unterstützen die Gemeindemitglieder bei Behördengängen, der Wohnungs- und Arbeitsplatzsuche sowie der Organisation von deutschen Sprachkursen. Ein weiteres wichtiges Anliegen der Vereine ist aber auch der Erhalt und die Pflege von Traditionen sowie der vietnamesischen Sprache, sodass auch die nachfolgenden, in Leipzig geborenen Generationen eine enge Bindung nach Vietnam aufbauen können. Vielseitige Veranstaltungen, wie z.B. das Tet-Fest und das Kinderfest »Trung Thu«, die das kulturelle Leben der Stadt Leipzig bereichern, sind weitere Höhepunkte des vietnamesischen Lebens in Leipzig.



2020 erhält die Stadt Leipzig den Sonderpreis »Synergie« beim Wettbewerb »Kommune bewegt Welt« für das besondere Engagement der Kommune im Bereich Migration und Entwicklung. Năm 2020, Thành phố Leipzig được nhận giải đặc biệt »Synergie« trong cuộc thi »Địa phương thay đổi thế giới – Kommune bewegt Welt« cho cam kết đặc biệt của chính quyền địa phương trong lĩnh vực di cư và phát triển.

Universität Leipzig, die Fachhochschulen, Krankenhäuser und Altenpflegeheime sowie regionale Unternehmen. Kurze Wege zur vietnamesischen Botschaft in Berlin, den lokalen Volkskomitees in Vietnam sowie zu den dortigen Bildungseinrichtungen und Unternehmen erleichtern erheblich den Aufbau neuer sowie die Intensivierung bestehender Beziehungen. Die Vertreter der vietnamesischen Gemeinschaft in Leipzig sind dabei Organisatoren, Sprachmittler, interkulturelle Brückenbauer sowie Botschafter zweier Länder. Mit ihrer Unterstützung wurden in den letzten Jahren viele unterschiedliche Projekte realisiert.

Ab den 1980er-Jahren kamen auch Gastarbeiter aus Vietnam nach Leipzig, die als fleißige Arbeitskräfte die damalige Wirtschaft unterstützten. Nach der friedlichen Revolution waren die Vietnamesen immer noch gern gesehene Mitbürger in Leipzig, die sich mit ihrem Eigengewerbe erfolgreich in die Stadtgesellschaft integrierten. Zahlreiche Restaurants und weitere kleine bis mittelständische Eigenbetriebe beleben seitdem die städtische Wirtschaft.

Hội người Việt: Cầu nối giữa tổ quốc và quê hương mới

Với 4.351 thành viên, cộng đồng người Việt Nam lớn thứ hai tại Đức sống ở Leipzig. Cho đến nay, 1.318 người Việt Nam đã nhập quốc tịch Đức và hơn 854 người kinh doanh. Hội người Việt Nam tại Leipzig và các hiệp hội người Việt khác hỗ trợ các thành viên của cộng đồng trong việc giao dịch với cơ quan chính quyền sở tại, tìm chỗ ở, việc làm và tổ chức các khóa học tiếng Đức. Một mối quan tâm quan trọng khác của

thành phố được hưởng lợi từ cộng đồng mạnh mẽ và kết nối tốt trong thiết lập các mối quan hệ kinh doanh và các dự án hợp tác, mà còn những đối tác khác như Đại học Tổng hợp Leipzig, các trường đại học khoa học ứng dụng, bệnh viện và viện dưỡng lão, cũng như các công ty trong khu vực. Thời gian kết nối gần đến Đại sứ quán Việt Nam tại Berlin, đến các ủy ban nhân dân địa phương tại Việt Nam cũng như đến các

tổ chức giáo dục và công ty ở đó, giúp việc thiết lập các mối quan hệ mới và tăng cường các mối quan hệ hiện có trở nên dễ dàng hơn nhiều. Đại diện của cộng đồng người Việt Nam tại Leipzig là những người tổ chức, phiên dịch, xây dựng cầu nối đa văn hóa và sứ giả cho cả hai nước. Với sự hỗ trợ của Hội Người Việt Leipzig, nhiều dự án khác nhau đã được thực hiện trong những năm gần đây.



Der vietnamesische Frauenverein zusammen mit Oberbürgermeister Jung und die Messeleitung auf der Haus-Garten-Freizeit-Messe 2012. Hội Phụ nữ Việt Nam cùng Thị trưởng Jung và Lãnh đạo Hội chợ tại Hội chợ Thời nghỉ-Vườn-Nhà

các hiệp hội là gìn giữ và trau dồi truyền thống cũng như ngôn ngữ Việt Nam, để các thế hệ sau, sinh ra tại Leipzig, cũng có thể xây dựng mối quan hệ chặt chẽ với Việt Nam. Các sự kiện đa dạng, như Tết Nguyên đán và lễ hội thiếu nhi »Tết Trung Thu«, làm phong phú thêm đời sống văn hóa của thành phố Leipzig, là những điểm nhấn hơn nữa trong cuộc sống của người Việt Nam ở Leipzig.

Cộng đồng người Việt không chỉ là một sự phong phú về văn hóa. Trong những năm gần đây, cộng đồng đã phát triển mang lại lợi thế cạnh tranh quan trọng cho Leipzig so với các thành phố khác. Không chỉ cơ quan phát triển kinh tế



Kinder des Vereins tanzen zum jährlichen Tet-Fest 2025. Trẻ em Hội Người Việt múa tại Tết âm lịch 2025.

Ihr Ansprechpartner Bui Quang Huy, Vereinsvorsitzender
Verein der Vietnamesen Leipzig e.V.
+49.341.9 11 18 38 · +49.172.7 92 83 60 · huythu@web.de



Die Vigerlaw Rechtsanwalts-gesellschaft mbH mit Büros in Leipzig, Berlin, Hanoi und HCM-Stadt versteht sich als Brückenbauer bei Projekten zwischen Deutschland und Vietnam. Wir unterstützen deutsche Unternehmen in Vietnam und vietnamesische Unternehmen in Deutschland. Darüber hinaus sind wir auf eine bilinguale Rechtsberatung und -vertretung spezialisiert.

Im Mittelpunkt der Tätigkeit der Rechtsanwaltskanzlei steht die ganzheitliche Betreuung von kleineren und mittleren Unternehmen. Des Weiteren begleiten wir Unternehmensgründungen und beraten bei der Erweiterung sowie bei der Umstrukturierung von Unternehmen.

Der Schwerpunkt unserer Tätigkeit liegt in der Unterstützung und Beratung von deutschen Unternehmen bei Geschäfts-



Unsere Kolleginnen mit Mandanten bei einem Netzwerktreffen in Hanoi – Mitglieder VigerLaw Vietnam und Partner in einem Netzwerk – Erweiterung der Partnerschaft in Hanoi.

und Investitionsvorhaben in Vietnam. Ebenso beraten und vertreten wir vietnamesische Unternehmen im Hinblick auf Geschäftsfelderweiterungen in der Bundesrepublik Deutschland und in der Europäischen Union.

Mit der Stadt Leipzig verbindet die Vigerlaw eine langjährige, vertrauensvolle und fruchtbare Zusammenarbeit. Der Inhaber der Vigerlaw, Herr Rechtsanwalt Hoang Nguyen, nimmt seit 2015 regelmäßig an Delegationsreisen der Stadt Leipzig nach Vietnam teil und unterstützt Leipziger Unternehmen bei Projektvorhaben in Vietnam.

Ein weiterer Schwerpunkt der Arbeit der Vigerlaw liegt bei der Arbeitsmigration zur Gewinnung von Fachkräften aus Vietnam für deutsche und insbesondere für Leipziger Unternehmen. Seit 2022 arbeitet die Vigerlaw mit den örtlichen Verbänden und Trägern eng und vertrauensvoll zusammen, um u. a. Krankenpfleger, Köche, Hotelfachkräfte und Lebensmitteltechniker für Leipzigerinnen und Leipziger zu gewinnen.



Unser Team und Freunde der Vigerlaw vor dem Leipziger Rathaus
Die Mitglieder und Freunde von VigerLaw vor dem Rathaus von Leipzig.

Công ty trách nhiệm hữu hạn Luật Vigerlaw Rechtsanwaltsgesellschaft mbH

Công ty trách nhiệm hữu hạn Luật Vigerlaw Rechtsanwaltsgesellschaft mbH, có văn phòng tại Leipzig, Berlin, Hà Nội và Thành phố Hồ Chí Minh, được coi là cầu nối trong các dự án giữa Đức và Việt Nam. Chúng tôi hỗ trợ các công ty Đức tại Việt Nam và các công ty Việt Nam tại Đức. Ngoài ra, chúng tôi chuyên tư vấn và đại diện pháp lý bằng cả hai ngôn ngữ.

Trọng tâm hoạt động của công ty luật là hỗ trợ toàn diện cho các doanh nghiệp vừa và nhỏ. Hơn nữa, chúng tôi đồng hành cùng các công ty khởi nghiệp và tư vấn về việc mở rộng và tái cấu trúc công ty.

Điểm nhấn hoạt động của chúng tôi là hỗ trợ và tư vấn cho các công ty Đức trong các dự án kinh doanh và đầu tư tại Việt Nam. Chúng tôi cũng tư vấn và đại diện cho các công ty Việt Nam hướng tới việc mở rộng kinh doanh tại Cộng hòa Liên bang Đức và Liên minh Châu Âu.

Với thành phố Leipzig, Vigerlaw có mối quan hệ hợp tác lâu dài, tin cậy và hiệu quả. Từ năm 2015, chủ sở hữu Vigerlaw là ông Nguyễn Hoàng thường xuyên tham gia các chuyến công tác của Thành phố Leipzig đến Việt Nam và hỗ trợ các công ty Leipzig trong các dự án tại Việt Nam.

Một trọng tâm khác trong công việc của Vigerlaw là nhập cư lao động để thu hút lao động lành nghề từ Việt Nam cho các công ty Đức và đặc biệt ở Leipzig. Kể từ năm 2022, Vigerlaw đã hợp tác chặt chẽ và tin cậy với các hiệp hội và nhà tài trợ địa phương để tuyển dụng, như y tá, đầu bếp, nhân viên khách sạn và kỹ thuật viên ngành thực phẩm cho Leipzig.



Prof. Josten vom UKL bei einer Veranstaltung in der Provinz Ca Mau
Giáo sư – Tiến sĩ Christoph Josten của Bệnh viện Đại học Y Leipzig trong một buổi tọa đàm về chuyên môn tại tỉnh Cà Mau.

Artenschutzengagement des Zoo Leipzig weltweit mit Schwerpunkt in Vietnam

Die Zerstörung von Lebensräumen und die Bedrohung von Tierarten durch den Menschen sind globale Herausforderungen. Der Zoo Leipzig hat sich seit jeher dem Schutz der biologischen Vielfalt verschrieben – sowohl auf regionaler als auch auf internationaler Ebene. In den letzten Jahren hat der Zoo zahlreiche Projekte ins Leben gerufen und unterstützt, die den Erhalt von bedrohten Arten sicherstellen und konkrete Schutzmaßnahmen umsetzen.

Lokale Artenschutzprojekte

Nicht nur in fernen Ländern, auch in der direkten Umgebung zeigt der Zoo Leipzig großes Engagement für den Artenschutz. Ein herausragendes Beispiel hierfür ist der Schutz des Feldhamsters in Sachsen. Diese kleine, heimische Art ist aufgrund von Lebensraumverlust, Intensivierung der Landwirtschaft und Klimawandel vom Aussterben bedroht. Der Zoo Leipzig arbeitet im Arbeitskreis Kooperativer Feldhamsterschutz eng mit Naturschutzorganisationen und Landwirten zusammen, um den Lebensraum des Feldhamsters zu sichern und die Population durch gezielte Maßnahmen zu stabilisieren. Hierbei wird Expertise in den Bereichen wissenschaftliche Begleitung, Zuchtmanagement und praktische Umsetzung bei der Schaffung geeigneter Lebensräume gebündelt. In einer Zuchstation auf dem Zoogelände wird Nachwuchs für die Auswilderung gezüchtet.

Internationale Artenschutzprojekte

Doch der Zoo Leipzig engagiert sich nicht nur für den Schutz heimischer Tiere, sondern auch weltweit. In vielen Ländern, die von massiven Bedrohungen für die dort heimischen Arten betroffen sind, unterstützt der Zoo Leipzig Projekte.

Sở Thú Leipzig cam kết bảo tồn động vật hoang dã trên thế giới với trọng tâm Việt Nam



Goldkopflangurengruppe im Karstfelsen
Nhóm voọc đầu vàng trong núi đá vôi

© ZOO LEIPZIG - NEANGA LEON

Einen Schwerpunkt bildet dabei Vietnam mit zwei Projekten, für die der Zoo Leipzig die Verantwortung übernommen hat: das Endangered Primate Rescue Center (EPRC) im Cuc Phuong Nationalpark und das Cat Ba Langur Conservation Project auf der Insel Cat Ba in der Halong-Bucht. Das EPRC ist ein gemeinnütziges Projekt, das durch die Zusammenarbeit zwischen der Frankfurter Zoologischen Gesellschaft und dem Cuc Phuong Nationalpark im Jahr 1993 gegründet wurde und 2013 in die Trägerschaft des Zoo Leipzig übergang, der seit mehr als 20 Jahren verlässlicher Partner des Projektes ist. Im EPRC werden beschlagnahmte, illegal gehaltene und oftmals stark bedrohte Affen aufgenommen, gezüchtet und auf die Wiederansiedlung in der Natur vorbereitet. Aktuell beherbergt das Auffang- und Artenschutzzentrum mehr als 200 Primaten. Haben anfangs Leipziger Tierpfleger aus einer privaten Initiative heraus beim Aufbau der Station geholfen, engagierte sich der Zoo Leipzig seit dem Jahr 2002 zunehmend im EPRC, stellte finanzielle Mittel zur Verfügung und übernahm die Schulung von einheimischen Pflegern ab dem Jahr 2007. Im Verlauf der langjährigen Geschichte des Zentrums wurden über 200 Primaten geboren, einige davon als erste ihrer Art in Menschenobhut, darunter die vom Aussterben bedrohten Delacour-Languren. Das Kernziel: die Wiederansiedlung im natürlichen Habitat. In großzügigen Gehegen und teilweise eingezäunten Waldarealen, die mehrere Hektar umfassen, werden die Primaten auf ein Leben im natürlichen Lebensraum vorbereitet. Ein weiteres Projekt, das der Zoo Leipzig seit 2019 in seine Trägerschaft übernommen hat, ist das Cat Ba Langur Conservation Project. Auf der Insel Cat Ba leben in vereinzelt Gruppen ungefähr 90 Goldkopflanguren – die letzten ihrer Art. Verschiedenste Faktoren, wie Lebensraumzerstörung und Tourismus, haben in den vergangenen Jahren dazu beigetragen, dass die Goldkopflanguren auf der Roten Liste der IUCN als vom Aussterben bedroht geführt werden. Durch Unterstützung der Nationalpark-Ranger und den Einsatz eigener »Langur Guards« soll der Schutz



Die Arbeit im EPRC *Làm việc tại EPRC*

dieser Primaten verbessert und intensiviert werden. Dass sich in den letzten 25 Jahren die Population der Goldkopflanguren mehr als verdoppelt hat, ist ein starkes Indiz für die Wirksamkeit der Schutzmaßnahmen vor Ort.

Neben der aktiven Unterstützung und Durchführung solcher Projekte setzt der Zoo Leipzig auch auf Bildungsarbeit und Bewusstseinsbildung. Durch Vorträge, Ausstellungen und Partnerschaften mit anderen Zoos und Naturschutzorganisationen wird das Thema Artenschutz in der breiten Öffentlichkeit und insbesondere bei jungen Menschen verankert. Die Philosophie des Zoo Leipzig in Bezug auf den Artenschutz lautet: Nur wenn der Mensch in Einklang mit der Natur lebt, können bedrohte Arten überleben. Deshalb engagiert

sich der Zoo Leipzig auf allen Ebenen – vom lokalen Schutzprojekt bis hin zu internationalen Partnerschaften. Dabei ist der Zoo nicht nur als Bewahrer, sondern auch als Botschafter für den Schutz der biologischen Vielfalt aktiv.

Mehr Informationen über das Artenschutzengagement des Zoo Leipzig finden Sie unter: www.zoo-leipzig.de/artenschutz-bildung/artenschutz

Sự phá hủy môi trường sống và mối đe dọa đối với các loài động vật hoang dã do con người gây ra là những thách thức toàn cầu. Sở Thú Leipzig luôn cam kết bảo vệ đa dạng sinh học, cả ở cấp độ khu vực lẫn quốc tế. Trong những năm gần đây, Sở Thú Leipzig đã khởi động và hỗ trợ nhiều dự án đảm bảo bảo tồn các loài có nguy cơ tuyệt chủng và thực hiện các biện pháp bảo tồn cụ thể.

Các dự án bảo tồn động vật hoang dã khu vực:

Không chỉ ở các quốc gia xa xôi, mà còn ở vùng lân cận, Sở Thú Leipzig thể hiện cam kết lớn đối với việc bảo tồn các loài động vật hoang dã. Một ví dụ nổi bật là bảo vệ chuột đồng ở Sachsen. Loài bản địa nhỏ này rất có nguy cơ tuyệt chủng do mất môi trường sống và nông nghiệp thâm canh. Sở Thú Leipzig làm việc chặt chẽ, trong khuôn khổ bảo tồn chuột đồng châu Âu, với các tổ chức bảo tồn thiên nhiên và nông dân, nhằm bảo đảm chắc chắn môi trường sống của chuột đồng châu Âu và ổn định quần thể thông qua các biện pháp có mục tiêu. Ở đây, sẽ kết hợp chuyên môn trong các lĩnh vực khoa học, quản lý nhân giống và áp dụng vào thực tế để tạo ra môi trường sống phù hợp. Một trạm nhân giống trong khuôn viên Sở Thú, thú con được lai tạo để tái sinh.

Các dự án bảo tồn động vật hoang dã quốc tế:

Tuy nhiên, Sở Thú Leipzig không chỉ cam kết bảo vệ động vật hoang dã bản địa mà còn trên toàn thế giới. Ở nhiều quốc gia bị ảnh hưởng bởi các mối đe dọa lớn đối với động vật hoang dã bản địa, Sở Thú hỗ trợ các dự án.

Việt Nam đặt ra một trọng tâm với hai dự án mà Sở Thú Leipzig nhận trách nhiệm bảo trợ: Dự án Trung tâm Cứu hộ Linh trưởng Nguy cấp EPRC tại Vườn Quốc gia Cúc Phương và Dự án Bảo tồn Voọc trên đảo Cát Bà ở Vịnh Hạ Long. EPRC là một dự án phi lợi nhuận được thành lập vào năm 1993 thông qua sự hợp tác giữa Hiệp hội Động vật học Frankfurt và Vườn quốc gia Cúc Phương, tới năm 2013 được chuyển sang Sở Thú Leipzig trở thành nhà bảo trợ tin cậy cho dự án từ hơn 20 năm qua. Với dự án EPRC, những giống khi có nguy cơ tuyệt chủng cao bị bắt nhốt bất hợp pháp, được nhận nuôi, nhân giống chuẩn bị đưa trả lại tự nhiên.

Hiện tại, Trung tâm Tiếp nhận và Bảo tồn đang nuôi giữ hơn 200 loài linh trưởng. Ban đầu, những người nuôi động vật Leipzig đã giúp thành lập các trạm theo một sáng kiến tư nhân, nhưng kể từ năm 2002, Sở Thú Leipzig ngày càng tham gia vào EPRC, cung cấp các nguồn tài chính và nhận đào tạo những người địa phương chăm sóc từ năm 2007. Trong suốt chiều dài lịch sử của Trung tâm, hơn 200 loài linh trưởng đã được sinh ra, một số được sinh ra đầu tiên có người chăm sóc, bao gồm cả giống voọc Delacour có nguy cơ tuyệt chủng. Mục tiêu cốt lõi: Đưa chúng trở lại môi trường sống tự nhiên. Trong các trang trại rộng rãi một phần là rừng có hàng rào chắn, rộng nhiều héc ta, các loài linh trưởng được chuẩn bị cho cuộc sống trong môi trường tự nhiên sau này.

Một dự án tiếp theo mà Sở Thú Leipzig đã thực hiện từ năm 2019 với tư cách là nhà bảo trợ là Dự án Bảo tồn Voọc Cát Bà. Trên đảo Cát Bà, khoảng 90 con voọc đầu vàng sống thành các nhóm biệt lập – loài cuối cùng của chúng. Trong những năm gần đây, nhiều yếu tố, chẳng hạn như phá hủy môi trường sống và du lịch, đã góp phần khiến voọc đầu vàng được đưa vào danh sách đỏ IUCN thuộc loại bị đe dọa tuyệt chủng. Bằng cách hỗ trợ kiểm lâm vườn quốc gia và triển khai »bảo vệ voọc«, việc bảo vệ những loài linh trưởng này sẽ được cải thiện và tăng cường. Thực tế, số lượng voọc đầu vàng đã tăng gấp đôi trong 25 năm qua, là một dấu hiệu mạnh mẽ về hiệu quả của các biện pháp bảo tồn tại chỗ.

Ngoài việc tích cực hỗ trợ và thực hiện các dự án như trên, Sở Thú Leipzig còn tập trung vào công tác giáo dục và nâng cao nhận thức. Thông qua các bài giảng, triển lãm và quan hệ đối tác với các Sở Thú và tổ chức bảo tồn thiên nhiên khác, chủ đề bảo tồn động vật hoang dã được phổ biến rộng rãi trong công chúng nói chung và đặc biệt đối với giới trẻ. Triết lý của Sở Thú Leipzig liên quan đến bảo tồn động vật hoang dã là các loài có nguy cơ tuyệt chủng chỉ có thể tồn tại nếu con người sống hòa hợp với thiên nhiên. Đó là lý do tại sao Sở Thú Leipzig tham gia ở tất cả các cấp độ – Từ các dự án bảo tồn địa phương đến quan hệ các đối tác quốc tế. Trong đó, Sở Thú không chỉ hoạt động như một nơi bảo tồn mà còn là Đại sứ bảo vệ đa dạng sinh học.

Có thể tìm thêm thông tin về cam kết bảo tồn động vật hoang dã của Sở thú Leipzig theo đường Link: www.zoo-leipzig.de/artenschutz-bildung/artenschutz

Ihr Ansprechpartner Michael Meyerhoff
mmeyerhoff@zoo-leipzig.de



Herausgeber

Stadt Leipzig
Amt für Wirtschaftsförderung (AfW)
Referat Internationale Zusammenarbeit (RIZ)

Postanschrift: 04092 Leipzig
Hausanschrift: Martin-Luther-Ring 4–6, 04109 Leipzig, Germany
+49.341.1 23-58 10
wirtschaft@leipzig.de
international@leipzig.de
www.leipzig.de/international

Redaktion

Anja Hähle-Posselt, Leiterin Amt für Wirtschaftsförderung
Dr. Gabriele Goldfuß, Leiterin Referat Internationale Zusammenarbeit

Autorinnen und Autor

Linh Vu, AfW
Rosa Goldfuß, RIZ
Dr. Gabriele Goldfuß, RIZ
Sebastian Kratsch, AfW

Gestaltung / Satz / Lithografie

museal – Axel Buschmann / Mirko Albrecht

Lektorat / Korrektorat

Manuela Winkler, Leipzig

Übersetzung

Dr. Nguyen Sy Phuong

Druck

Druckhaus Gera GmbH

Die Verantwortung für die Inhalte und die Bildrechte der einzelnen Beiträge liegt bei den jeweiligen Autorinnen und Autoren.

Redaktionsschluss: 16.04.2025

Anlässlich des 50-jährigen Jubiläums der diplomatischen Beziehungen zwischen Deutschland und Vietnam feiert diese Broschüre die gelebte Partnerschaft zwischen Leipzig und Vietnam – geprägt von gegenseitigem Vertrauen, wirtschaftlicher Kooperation, kulturellem Austausch und persönlichem Engagement.

Mit Grußworten hochrangiger Vertreterinnen und Vertreter beider Länder sowie Einblicken in herausragende Projekte, Unternehmen, Bildungseinrichtungen und Initiativen zeigt die Publikation, wie vielfältig diese besondere Verbindung ist. Von Städtepartnerschaft über medizinische Kooperationen bis hin zu Bildungs- und Wirtschaftsjointprojekten – Leipzig und Vietnam blicken gemeinsam auf über ein halbes Jahrhundert erfolgreicher Zusammenarbeit zurück und in eine vielversprechende Zukunft.

Nhân dịp kỷ niệm 50 năm thiết lập quan hệ ngoại giao Đức và Việt Nam, ấn phẩm này nhằm tôn vinh quan hệ đối tác tích cực giữa Leipzig và Việt Nam – được đặc trưng bởi sự tin tưởng lẫn nhau, hợp tác kinh tế, giao lưu văn hóa và cam kết thành công.

Với lời mở đầu từ đại diện cấp cao của cả hai quốc gia cũng như tầm nhìn sâu sắc về các dự án, công ty, tổ chức giáo dục, đào tạo, những sáng kiến nổi bật, ấn phẩm cho thấy sự kết nối đặc biệt này đa dạng như thế nào. Từ quan hệ đối tác cấp thành phố về hợp tác y tế đến các dự án đào tạo và kinh tế – Leipzig và Việt Nam cùng nhau nhìn lại hơn nửa thế kỷ hợp tác thành công và hướng tới một tương lai đầy hứa hẹn.